༄། །ནང་ཆོས་སྨོན་ལམ། །

ナンチュ・モンラム
仏教徒による平和大祈願祭

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །
巧みな方便と慈悲を持って、あなたは、釈迦族にお生まれになり、

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
無敵な貴方は数々の魔物を破壊され、

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །
黄金の須弥山のような輝かしいお身体の

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
釈迦の王、貴方に頂礼致します。

སྟོན་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།

釈迦牟尼仏陀

རྒྱ་གར་པཎ་ཆེན་བོད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །

インドの偉大なパーンディタ、あなたはチベットにとても親切で、

པདྨ་ལས་འཁྲུངས་སྐུ་ལ་འདས་གྲོངས་མེད། །

蓮の花から生まれたあなたは、決して死ぬことはありません。

ད་ལྟ་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད། །

今もなお、あなたは南西において魔物を降伏していらっしゃいます。

ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

オルジェン・リンポチェ、私はあなたにお祈り致します。

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝ།

パドマサンバヴァ大阿闍梨

ウィズダム トレジャリー SPRL

Rue de Stassart 104, 1050 Brussels, Belgium.

© Copyright ウィズダム・トレジャリー

すべての著作権を保有します。本書のいかなる部分も、出版社の書面による事前の許可なく複製することを禁じます。

特に断りのない限り、サンボータ翻訳グループによる翻訳です。

初版 2022年

D/2022/10.589/22

目次

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

聖なる八吉祥頌 1

རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ།

菩薩戒の儀軌 9

མདོ་སྔགས་སྨོན་ལམ།

顕密次第の祈願文 91

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

般若心経 101

ཐུགས་དམ་གནང་བསྐུལ་མ།

智慧心を呼び起こす 121

སྨོན་ཚིག་བདེན་པའི་རྔ་སྒྲ།

響き渡る真実の太鼓:祈りと願望 127

བདེན་གསོལ་སྨོན་ཚིག *真実の言葉 135*

བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ།

チベットの平和祈願文 141

བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ

普賢行願賛 147

ཐུབ་བསྟན་རིས་མེད་ཀྱི་སྨོན་ལམ།
学派を超えた教えの繁栄のための祈願文 187

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།
金剛界曼荼羅願賛 205

བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ།
仏法を広めるための祈願文 213

བསྔོ་ལེ།
入菩薩行論の廻向章 229

ཞབས་བརྟན།
長寿祈願文 265

༄༅། །འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས་སོ། །

聖なる八吉祥頌

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ལ་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་བྱ་བ་གང་བརྩམས་པ་དེ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།

どの行いに取り掛かろうとも、その前にこの祈願文を一度読み上げることがとても重要です。それによって、どんな予定でもお望み通りの形で運ばれるようになるのです。

ༀ། སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི། །

オム・ナンスィ・ナムダク・ランジン・ロゥン

全ての事象が清浄で任運自在な場所

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། །

タシ・ショク・チュー・シナ・シュクパイ

十方の吉祥な世界に

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །

サンジェ・チュダン・ゲンドゥン・パクペ・ツォク

仏陀、仏法、僧が住む。

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག ། །

クンラ・シャンツァル・ダクチャ・タシ・ショク

彼らに礼拝することで全てが吉祥であるよう祈願いたします！

སྒྲོན་མའི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བརྟན་དོན་གྲུབ་དགོངས། །

ドンミ・ジャルポ・ツァルテン・ドゥンドゥプ・ゴン

灯王仏、常力憶成就仏

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

シャンペ・ジエンパル・ゲダク・パル・ダンパ

慈厳徳仏、善名聖徳仏

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

クンラ・ゴンパ・ジャチェル・ダクパ・チェン

憶念一切具広大名聞仏、

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

ルンポ・タル・パクツァル・ダクパル・ダン・ニ

如須弥聖力名聞徳仏、

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

セムチェン・タムチェ・ラゴン・ダクペ・パル

憐憫衆生慈悲聖徳仏、

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ། །

イツィム・ゼパ・ツァラプ・ダクパル・テ

所作如意勝力名聞仏、

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

ツェンツァム・トゥペ・タシ・パル・ペルワ

彼らの名前を聞くことで吉祥と幸運が増す、

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

デワル・シェクパ・ジェ・ラ・シャンツァロ

八大善逝仏に礼拝いたします！

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་འཛིན། །

ジャムパル・ジョンヌ・パルデン・ドルジェ・ズィン

童子文殊、具徳の金剛手菩薩、

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

シェンレズィ・ワン・ゴンポ・シャムペ・パル

世音観音菩薩、庇護者である弥勒菩薩、

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

サイ・ニンポ・ディクパ・ナムパル・セル

地蔵菩薩、除蓋障菩薩

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

ナムケ・ニンポ・パㇰチョㇰ・クントゥ・ザン

虚空蔵と最も高貴な普賢大菩薩

ཨུཏྤལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་ཀླུ་ཤིང་དང་། །

ウパル・ドルジェ・ペカル・ルシン・ダン

法印を優雅に持っている：青蓮、金剛杵、白蓮、龍樹

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི། །

ノルブ・ダワ・ラルディ・ニマ・イ

宝石、月と日の剣

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྣམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག །

シャンツェン・レㇰナム・タシ・パル・ジ・チョㇰ

それらは吉祥と幸福を与える善法印

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

シャンチュプ・セムパ・ジェ・ラ・シャンツァロ

八大菩薩に礼拝いたします!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

リンチェン・ドゥチョク・タシ・セルジ・ニャ

最も高貴な宝傘、吉祥金魚

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

ドゥジュン・ブムザン・イオン・カマラ

如意善宝壺、優美な蓮華花

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །

ニェンダク・ドゥン・ダン・プンツォク・パルペ・ウ

名声のほら貝、円満な如意結

མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྒྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

ミヌブ・ジャルツェン・ワンジュル・コルロ・テ

永久勝利の旗と力強い金輪

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

リンチェン・タクチョク・ジェ・チ・シャンツァ・チェン

最も貴重な八つの法印を持つ方達、

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དགྱེས་བསྐྱེད་མ། །

ショク・ドゥ・ジャルワ・チュチン・ジェル・ジェマ

全十方と時に供養を捧げる歓喜の源である方達、

སྣེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པའི་དཔལ་འཕེལ་བ། །
ゲソク・ゴヲ・デンペー・パルペル・ウェ
その素晴らしい特質を憶念するだけで幸福が増す、

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
タシ・ラモ・ジャルラ・シャンツァロ
八の善吉祥に礼拝いたします！

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འབྱུང་སྲེད་མེད་བུ། །
ツァンパ・チェンポ・デジュン・セメド・ブ
大梵天、大自在天、遍在天、

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །
ミクトンデン・ダン・ジャルポ・ユルコル・スン
帝釈天、持国天王

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཀླུ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །
パク・シェポ・ダン・ルワン・ミクミ・ザン
増長天王、龍王、廣目天、

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྫས་འཁོར་ལོ་དང་། །
ナムトゥ・セテ・ラゼ・コルロ・ダン
多門天王、各自聖なる法器を持っている：

ཏྲི་ཤཱུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྡོ་རྗེ་ཅན། །
ティシュラ・ダン・ドゥントゥン・ドルジェ・チェン
輪、三叉槍、短槍、金剛杵、

པི་ཝཾ་རལ་གྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །
ピワム・ラルディ・チュテン・ジャルツェン・ズィン
琵琶、長剣、仏塔、勝旗

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ། །
サスム・ネスム・ゲレク・タシ・ペル
それらは吉祥をもたらし三界へ確実に増していく

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ジクテン・ションワ・ジェラ・シャンツァロ
世俗の八大護法に礼拝いたします！

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །
ダクチャク・デンディル・シャワ・ツォムパ・ラ
私が今から行う事業が

བགེགས་དག་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །
ゲク・ダン・ニェワル・ツェワ・クンジ・ネ
障害や危害なく、祈願に応じて達成することができ

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །
ドゥドゥン・パルペル・サムドゥン・イジン・ドゥプ
そして増長する成就と幸福がもたらされますよう、

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
タシ・デレク・プンスム・ツォクパル・ショ
吉祥如意な繁栄、平安と幸福が君臨しますように！

ལྡང་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་རྨི་ལམ་བཟང་པོར་མཐོང་། །གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ། །བྱ་བ་བརྩམས་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ། །རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་འཕེལ། །བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །སྡིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི། །དོན་ཀུན་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས། །

「目覚めたときにこの祈りを唱えれば、その日の目的をすべて達成することができる。寝るときに唱えれば、良い夢を見ることができる。争いの前に唱えれば、完全に勝利することができる。どんなプロジェクトにも着手するときに唱えれば、必ず成功する。毎日この祈りを唱えれば、人生の長さ、輝き、名声、富がすべて増し、完全な幸福を得、願い通りに目的を達成し、すべての有害な行為や不明瞭なものが浄化され、高次元、解放、全知へのすべての願いが叶う。"とあります。これは、お釈迦様ご自身の言葉です。

རབ་ཚེས་མེ་སྤྲེལ་ཟླ་བ་ཚེས་གསུམ་ཉི་མ་དང་རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བ་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།། །།

この祈りは、惑星、太陽、星座の配置から見て吉とされる火猿年(1896年)の3月3日に、ジャンパル・ジェペ・ドルジェ(ミパム・リンポチェ)の心の湖から生まれたものです。

パトゥル・リンポチェの伝承による「菩薩戒の儀軌」

༄༅། །ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རྩ་བ་བྱང་སྡོམ་བླང་བའི་ཐོག་མར།

大乗の道の要である菩薩戒を立てるための第一歩は

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་པར་བྱ་བ་ནི།

三宝の徳性を思い起こすこと

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

タムチェ・チェンパ・ラ・シャンツァロ

一切智者に礼拝いたします。

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

ディタル・サンジェ・チョムデンデ ・ デニ・デジン・シェクパ ・ ダチョムパ ・ ヤンダクパル ・ ゾクペ・サンジェ・リクパ・タン ・ シャプス・デンパ

このように、佛とは、世尊 （世間から尊ばれるもの）如来（真如から来現したもの）應供（おうぐ） （煩悩に打ち勝ったもの）正遍知 （しょうへんち） （正しい悟りを開いたもの）明行足（みょうぎょうそく）（三明の智慧と身体・言語の行為とが完全に具わったもの）

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

デワル・シェクパ

善逝 （ぜんぜい） （智慧と力で煩悩を断じ、その最後の結果に到達したもの）

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

ジクテン・チェンパ

世間解　（せけんげ）（世間･出世間のことを知悉するもの）

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ།

チェウ・ドゥルウェ・カロ・ジュルワ

調御丈夫（じょうごじょうぶ）（衆生を制御する御者）

བླ་ན་མེད་པ།

ラナメパ

無上士　（むじょうじ）（至上の人）

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

ラ・タン・ミナム・チ・トゥンパ

天人師（てんにんし）（神々と人々の師）

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས།

サンジェ・チョムデンデ

佛世尊　（ぶつせそん）（尊い仏）である。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།

デジン・シェクパ・デニ・ソナム・ダジ・ジュトゥンパ

このような如来は、清浄な功徳という因と等しい方であり、

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ།

ゲウェ・ツァワ・ナムチュ・ミサワ

善根を無駄にはなさならない。

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།
ズパ・ダッギ・ラプトゥ・ジェンパ
忍耐で美しく装飾され、

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།
スナム・チテル・ナムチ・ジ
功徳の宝蔵の基盤であられ、

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།
ペシェ・ザンポ・ナムチ・トレパ
数々の［八十］種好に飾られ、

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།
ツェンナム・チ・メトク・ジェパ
［三十二］相の花に満ちて、

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།
チョユル・レンパル・トゥンパ
行いは然るべき時に、然るべき形で、

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།
トンナ・ミトゥンパ・メパ
観れば、不順なく、

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།
デペ・ムパ・ナムラ・ンゴンパル・ガワ
信仰を持って祈願するものにとって、［彼らの存在は］究極の喜び。

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ།

シェラプ・シルジ・ミ・ヌンパ

［彼らの］智慧は打ち負かされることがなく、

སྟོབས་རྣམས་ལ་བཟི་བ་མེད་པ།

トプナム・ラ・ジワ・メパ

［彼らの］力は抑制されることがなく、

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

セムチェン・タムチェ・チ・トゥンパ

すべての衆生にとって教化する方で

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

シャンチュプ・セムパ・ナム・チ・ヤプ

一切の菩薩の父であり、

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

パクペ・ガンザク・ナムチ・ジャルポ

一切の聖者の王であり、

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

ニャンゲン・デペ・ドンチェン・ドゥ・ドワ・ナムチ・デプン

涅槃の街に行く者の船長である。

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

イエシェ・パクトゥ・メパ

［彼らの］根源智は計り知れず、

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།
ポブパ・サムジ・ミチャッパ
弁才が不可思議で、

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ།
スン・ナムパル・ダクパ・ヤン・ニャンパ
言葉が清浄で、声が美しく、

སྐུ་བྱད་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།
クシェ・タウェ・チョク・ミシェパ
御姿を見飽きることはなく、

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།
ク・ツンパ・メパ
御身体は比べるものなく、

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།
ドゥパ・ダッギ・マグパ
欲界に汚されることなく、

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།
ズク・ダッギ・ニャワル・マグパ
色界に汚染されることも全くなく、

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།
ズク・メパ・ダク・タン・マデパ
無色界からも影響を受けることがない。

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

ドゥクガル・レ・ナムパル・ドルワ

一切の苦しみから解放されていらっしゃり、

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

プンポ・ダク・レラプトゥ・ナンパル・ドルワ

一切の蘊（人間の存在を構成する要素、積集されたもの）から完全に自由で、

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

カムナム・ダンミ・デンパ

一切の界（知覚の構成要素）を具えず、

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།

チェムチェ・ナム・ダムパ

処（認識器官（感官など）と対象が合する場）を抑制しておられ、

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

ドゥパ・ナム・シントゥ・チェパ

結ぼれ（脈管が寄り集まって、絡まっているところ）すべてが徹底的に取り除かれている。

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

ヨンス・ドゥンワ・ダクレ・ナムパル・ドルワ

究極的に苦悩の領域から解放されていらっしゃり、

སྲེད་པ་ལས་གྲོལ་བ།

セパ・レ・ドルワ

渇愛から解放されておられ、

ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ།

チュヲ・レ・ガルワ

彼岸へと渡られている。

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

イェシェ・ヨンス・ゾクパ

根源智を完全に具現化しておられ、

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

デパ・タン・マションパ・タン・ダタル・シュンウェ・サンジェ・チョムデンデ・ナムチ・イェシェ・ラ・ネパ

過去、未来と現在の諸仏世尊の根源智のなかに住しておられる。

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

ニャゲン・レ・デパ・ラ・ミ・ネパ

涅槃にも留まらないで、

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

ヤンダクパ・ニ・チ・タ・ラ・ネパ

無上の究極の限界に住していらっしゃる。

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

セムチェン・タムチェ・ラ・ジクペ・サ・ラ・ジュクパ・テ

すべての衆生を見渡せる境地に留まられている。

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

ディダク・サンジェ・チョムデンデ・チ・ク・チェウェ・ユンテン・ヤンダクパ・ナムソ

これらすべてが佛世尊の方々の偉大さを示す優れた徳性である。

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།

ダムペ・チュニ・トクマル・ゲワ・バルドゥ・ゲワ・タマル・ゲワ

妙法は、初めにおいて善であり、半ばにおいて善であり、終わりにおいても善である。

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ།

ドゥン・ザンポ・ツィクドゥ・ザンポ・マデパ

その意味は善く、その言葉も善い。

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

ヨンス・ゾクパ・ヨンス・ダクパ・ヨンス・シャンワ

はっきりしていて、完璧な形に完成されている。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

チョムデンデ・チ・チョ・レクパル・シュンパ

世尊によって素晴らしく説かれた仏法は、

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

ヤンダクパル・トンワ・ネ・メパ・ドゥ・チェパ・メパ

正しく観る[能力]をもたらす。病に侵されておらず、時間と無関係[※恒常で、然るべき時に出現する]で

ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།
ニャワル・トパ・ディ・トンワ・ラ・ドゥン・ユパ
［適用すれば］信頼に値する。それを観る者は自分の目的を果たせ、

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།
チェパ・ナムチ・ソソル・ランギ・リクパル・シャワ
賢者は［それを］自身の智慧で捉えられる。

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།
チョムデンデ・チ・スンペ・チュドゥルワ・ラ・レクパル・テンパ
世尊に説かれた仏法はしっかりと律の教えに基づいており、

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།
ンゲパル・ジュンワ・ゾクペ・シャンチュプ・トゥ・ドワル・シェパ
出離心を起こさせる。完全な悟りへの旅に出立させる原因となる。

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་། འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།
ミトゥンパ・メチン・ドゥパ・タン・デンパ
矛盾がなく、簡潔で要領を得ている。

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །
テンパ・ユパ・ジュワ・チェパ・ヲ
頼るに値し、迷いを断ち切らせる。

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ཞུགས་པ།
テクパ・チェンポ・ゲンドゥン・ニ・レクパル・シュクパ
大乗のサンガは、［仏法に］しっかりと従事し、

རིགས་པར་ཞུགས་པ།
リクパル・シュクパ
知性に基づいて従事し、

དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ།
ダンポル・シュクパ・トゥンパル・シュクパ
忠実に従事し、調和して従事している。

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།
タルモ・ジャルウェ・ウス・ジュルパ
合掌して敬うに値する方々である。

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།
チャク・シャウェ・ウス・ジュルパ
五体投地礼を受けるに値する方々である。

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།
スナム・チ・パル・ジ・シン
功徳の栄光ある福田である。

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ།
ヨン・ヨンス・ジョンワ
彼らへの供養は浄化をもたらし、

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

ジンペ・ネス・ジュルワ

供養される対象である。

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །

クントゥ・ヤン・ジンペ・ネス・ジュルワ・チェンポ・ヲ

あらゆる意味においては、彼らは偉大な供養の対象である。

༈ མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །

ゴンポ・トゥクジェ・チェ・デンパ

大悲を具えた大勤勇、

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

タムチェ・チェンパ・トゥンパポ

一切智の師、

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །

スナム・ユンテン・ジャムツ・シン

大海の如き功徳・徳性をもつ福田である

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

デジン・シェク・ラ・シャンツァロ

如来に礼拝いたします。

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །

ダクパ・ドゥチャク・ダルウェ・ジュ

執着から離れている妙法に、

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །
ゲウェ・ンゲンソン・レ・ドル・シン
悪趣から救ってくれる善に、

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །
チクトゥ・ドゥンダム・チョウジュルパ
唯一の究極で最高のものに、

ཞི་འགྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
シジュル・チュ・ラ・シャンツァロ
寂静をもたらす仏法に礼拝いたします。

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །
ドル・ネ・ドゥルヴェ・ラム・ヤン・トゥン
解脱し、解脱への道を指し示され、

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །
ラッパ・ダクラ・ラプトゥ・グ
聖なる修行に専念されている、

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །
シンギ・ダムパ・ユンテン・デン
すぐれた徳性を具えた聖なる福田である

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ゲンドゥン・ラ・ヤン・シャンツァロ
サンガにも礼拝いたします。

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

サンジェ・ツォ・ラ・シャンツァロ

主なる仏陀に礼拝いたします。

སྐྱོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

チョプオア・チュ・ラ・シャンツァロ

守護する仏法に礼拝いたします。

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ゲンドゥン・デ・ラ・シャンツァロ

集まりであるサンガに礼拝いたします。

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །

スム・ラ・タクトゥ・グ・シャンツァル

［この］三つを常に敬い、[この三つに]礼拝いたします。

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

サンジェ・ヨンテン・サムミチャプ

仏陀の徳性は不可思議で、

ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

チュチ・ユンテン・サム・ミチャプ

仏法の徳性は不可思議で、

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ། །

ゲンドゥン・ユンテン・サム・ミシャプ

サンガの徳性は不可思議で、

བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི། །
サム・ミシャプ・ラ・デ・シェペ
［それらの］不可思議に信仰心を持つ結果は

རྣམ་པར་སྨིན་པའང་བསམ་མི་ཁྱབ། །
ナムパル・ミンパアン・サム・ミシャプ
不可思議な完全な成熟である。

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ナムダク・シンドゥ・チェワル・ショー
浄土に生まれることができますように。

菩提心と菩薩への祈り

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་ལྡན་གང་ཟག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ་ཁྱད་པར་དུ་གུས་ཤིང་སྐྱབས་སུ་གསོལ་བ་ནི།
今、私たちが敬意を表し、帰依するのは、尊い菩提心とそれを持つ菩薩たちである。

ངན་འགྲོ་ལས་ནི་ཟློག་བགྱིད་ཅིང་། །
ンゲンドゥ・レニ・ドク・ジ・チン

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །
トリ・ラムニ・ラプトゥン・ラ

རྒ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །
ガ・シ・メパル・デン・ジパ

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
シャンチュプ・セム・ラ・シャンツァロ

གང་ལ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་དེ། །
ガンラ・セムチ・ダンパ・リンチェン・デ

སྐྱེས་པ་དེ་ཡི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །
チェパ・デイ・ク・ラ・シャンツァル・シン

གང་ལ་གནོད་པ་བྱས་ཀྱང་བདེ་འབྲེལ་བ། །
ガンラ・ヌパ・シェチャン・デ・デルワ

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་དེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
デウェ・ジュンネ・デラ・シャプ・ス・チ

དེ་ནས་ས་གཞི་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི།

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
クンチョク・スムジ・デンパ・タン

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་

དང་།
サンジェ・タン・シャンシュプ・セムパ・タムチェ・チ・シンジ・ラプ・タン

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
ツォクニ・ヨンス・ゾクペ・ンガタン・チェンポ・タン

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས།
チュチ・イン・ナムパル・ダク・チン・サムジミシャプペ・トプチ

དེང་འདིར་ཁོར་ཡུག་གི་ས་གཞི་འདི་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་ལྷ་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པར་གྱུར།

デンディル・コルユク・ギ・サジ・ディダク・デワチェン・ジ・シンギ・クパ・タウ・プンスム・ツォクペ・ジェン・タムチェ・チ・ナムパル・ジェンペ・ゼシン・イドゥ・オンワ・サムジ・ミチャプパル・ジュル

ཨོཾ་སརྦ་བིད་པུ་ར་པུ་ར་སུ་ར་སུ་ར་ཨཱ་ཝརྟ་ཡ་ཨཱ་ཝརྟ་ཡ་ཧོ་སྤ་ར་ཎ་ཁཾ།

ལན་གསུམ།

オム・サルワ・ビ・プラ・プラ・スラ・スラ・アワルタヤ・アワルタヤ・ホ・サパラナ・カム（三回）

མཆོད་པ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པ་ནི།

供物を加持する

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ཞིང་འདི་དག་ཏུ་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ་གཟུགས་དང་། སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་བྱ་ལ་སོགས་པ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་གྱུར།

プンスム・ツォクペ・シン・ディダク・トゥ・ルハ・タン・ミヨシェ・ダムパ・ズク・タン・ダ・タン・ディ・タン・ロ・タン・レクシャ・ラソクパ・ナムパル・ダクチン・イドゥ・オンウェ・チュペ・ティン・ジャムツォ・サムジ・ミチャッペ・ナムケ・カム・タムチェ・ガンワル・ジュル

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱཿསརྦ་ཏ་ཁཾ་ཨུདྒ་ཏེ་སྥ་ར་ཎ་ཧི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་སྭཱ་ཧཱ། ཡན་གསུམ།
ナメ・サルワ・タタガテ・バヨ・ビショ・ムケベ・サルワ・タカム・ウトガテ・サパラナ　ヒマム・ガガナ・カム・ソーハ（三回）

མཆོད་པའི་སྤྲིན་གཟུངས་ནི།
供養雲海の陀羅尼

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། ན་མོ་བྷ་ག་ཝ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མརྡ་ནེ། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷཱ་ཡ། ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་ཏེ་ཛོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བི་དྱཱ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཙིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་ཀྲ་མ་ཎ་བཛྲེ། སརྦ་ཀརྨ་ཨ་ཝ་ར་ཎ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱ་ཧཱ། ཡན་གསུམ།
ナモ・ラトナ・トラヤヤ　・　ナモ・バガワテ　・　ベンザ・サラトラ　・　マルダネ　・　タタガタヤ　・　アルハテ　・　サムヤクサム・ブッダヤ　・　テヤタ・オム・ベンゼ・ベンゼ・マハ・ベンゼ　・　マハ・テゾ・ベンゼ　・　マハ・ビディヤ・ベンゼ　・　マハ・ボディツィッタ　ベンゼ　・　マハ・ボディ・メントパ　・　サムトラ・マネ・ベンゼ　・　サルワ・カルマ・アワラナ　・　ビショダナ・ベンゼ・ソーハー　・　（三回）

དེ་ནས་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།
それから、諸仏やそのご眷属を福徳の福田として勧請する

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ནས་སྐྱབས་གསུམ་བཀའ་སྡོད་བཅས། །
チョクドゥ・クンネ・シャプスム・カドゥ・チェ

ཉོན་མོངས་འགྲོ་ལ་མཁྱེན་བརྩེས་རབ་དགོངས་ཏེ། །
ニュンモン・ドラ・チェンツェ・ラプゴンテ

དཔག་མེད་ཞིང་ནས་ཐོགས་མེད་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །
パクメ・シンネ・トクメ・ズトゥル・ジ

འདིར་གཤེགས་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས་བཞུགས་གསོལ། །
ディルシェク・チュティン・ジャムツ・ウジュク・ソル

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །
マリュ・セムチェン・クンジ・グンジュル・チン

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །
ドゥデ・プンチェ・ミゼジョム・ゼ・ラ

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
ンゴ・ナム・マリュ・ジジン・チェン・ジュルペ

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
チョムデン・コルチェ・ネ・ディル・シェクス・ソル

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ །
チョムデン・カルパ・ダンメ・ドゥマ・ル

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
ド・ラ・ツェチル・トゥクジェ・ナムジャン・シン

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
ムンラム・ジャチェン・ゴンパ・ヨンゾクペ

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །
チェジェ・ドドゥン・ゼドゥ・ディ・ラク・ナ

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
デチル・チュイン・ポダン・ロゥンドゥプ・ネ

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
ズトゥル・シンラプ・ナツォク・トゥンゼ・チン

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །
タイェ・セムチェン・ツォクナム・ダルヴェ・チル

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
ヨンダク・コル・タン・チェテ・シェク・ス・ソル

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ། །
チュナム・クンジ・ワンチュク・ツォ

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
ツォマ・セルジ・ドクダ・シン

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །
ニマ・レラク・ズィジ・チェ

དད་པས་སྤྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི། །
デペ・チェンニ・ダンワル・ジ

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
シシン・トゥクジェ・チェ・デンパ

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །
ドゥルシン・サムテン・サ・ラ・ジュク

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་བྲལ་བ། །
チュ・タン・イエシエ・チャク・ダルワ

ཀུན་ཏུ་མི་བཟད་ནུས་པར་ལྡན།
クントゥ・ミゼ・ヌパル・デン

ཚུར་སྤྱོན་ཚུར་སྤྱོན་ཞི་དག་ལ།
ツル・チョン・ツル・チョン・シ・ダク・ラ

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
トゥプパ・チェチョク・タムチェ・チェン

ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་ནི། །
シントゥ・レクシエ・ズク・ニェン・ニ

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
チュペ・ネディル・シェクス・ソル

ཞེས་སྤྱན་དྲངས།
このように勧請する

བཞུགས་གསོལ་ནི།
諸仏とそのご眷属を久住するように請願する

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
チョムデン・ディルニ・ションパ・レク

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
ダチャク・スナム・カルワル・デン

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་ནས་ཀྱང་། །
ダッギ・チュヨン・ジェネ・チャン

ཐུགས་ལ་དགོངས་ཤིང་གནང་བར་མཛོད། །
トゥクラ・ゴンシン・ナンワル・ズゥ

གདན་འབུལ་བ་ནི།
諸仏の皆様に座を捧げる

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟྭཾ། ཞེས་བརྗོད་།
ペマ・カマラエ・ストワム（三回）

1、準備次第

དེ་ནས་སྦྱོར་བ་ཚོགས་གསོག་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་
資糧集積用の七支分

དང་པོ་ཕྱག་འཚལ་བའི་ཡན་ལག་ནི།
1,頂礼

བླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །
ラマ・ニャムメ・サンジェ・リンポチェ

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
ドゥスム・デシェク・セチェ・タムチェ・チ

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རང་བཞིན་བྱིན་བརླབས་པས། །
ク・スン・トゥク・チ・ランジン・シンラプ・ペ

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
カティン・チェンプ・シャプラ・シャンツァロ

ཞེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་གཅིག་པ་ནི།

一偈願賛

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
クンチョクスムラ・シャンツァロ

སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག་ཁྱོད་འདྲའི་དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོ་གཞན་དག་ལྷ་ཡུལ་ས་ལའང་མེད། །
チェウ・チュチョク・チョデ・ゲジョン・チェンポ・ジェンダク・ラユル・サラアンメ

འཇིག་རྟེན་འདི་ནའང་ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྣམ་ཐོས་བུ་ཡི་གནས་ནའང་ཡོད་མ་ཡིན། །
ジクテン・ディナアン・ユパ・マイン・ナムトゥ・ブイ・ネナアン・ユ・マイン

ལྷ་ཡི་ཕོ་བྲང་གནས་མཆོག་དག་ནའང་མེད་ལ་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་དག་ནའང་མེད། །
ラ・イ・ポダン・ネチョク・ダンナ・アン・メ・ラ・チョク・タン・チョクツァム・ダ・ナ・アン・メ

རི་དང་ནགས་སུ་བཅས་པའི་ས་སྟེང་རྒྱས་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐོར་ཀྱང་ག་ལ་ཡོད། །
リ・タン・ナクス・チェペ・サテン・ジェパ・クントゥ・コル・チャン・ガラ・ユ

ཅེས་དང་། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ནི།

四偈願賛

སྐྱུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལའང་། །
クル・ジュルパニ・タムチェ・ラアン

མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །
ツェンチョク・スムチュ・ニ・ンガウェ

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །
ゾクペ・サンジェ・ダク・デンパ

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ジャルワ・クンラ・シャンツァロ

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །
ゾクサン・ガンドゥ・ダムパ・タン

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །
ガンドゥ・シャンチュプ・ラ・レク・タン

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་སྐོར་བ་དང་། །
シウェ・コルロ・コルワ・タン

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །
サクメ・ニャンゲン・デパ・タン

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །
デシェク・ガンドゥ・ジュクパ・タン

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །
チャクパ・ダン・ニ・ジェンパ・タン

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །
センゲ・タウル・ジムパ・イ

གནས་དེ་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །
ネデ・ラニ・ダク・シャンツァル

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །
テン・タン・オン・タン・バル・ダク・タン

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །
チョク・タン・チョクツァム・ナムス・ヤン

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །
クチェ・クニ・メパ・イ

མཆོད་རྟེན་ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། །
チョルテン・ラ・ニ・ダク・シャンツァル

དེ་ལྟར་ཚིགས་བཅད་བསྟོད་པ་གཉིས་རེས་མོས་ཀྱིས་འདོན་པར་བྱ།
これらの二つの願賛が交合に念じるべき

དེ་ནས་ཐུབ་པའི་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་ཆེ་བ་ནི།
仏所行讃（釈尊の生涯の十二の事績への礼讃文）

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །
タプ・ケー・トゥクジェ・シャキェ・リク・スー・トゥン
巧みな方便と慈悲をもって、釈迦族にお生れになり

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
シェン・ギ・ミ・トゥプ・ドゥー・キ・プン・ジョムパ
他の誰も征服できない、魔者の大群を打ち負かされた

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །
セル・ギ・ルンポ・タブル・ジペー・ク
金の大山のような眩いお身体をもつ

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
シャキェー・ギャルポ・キュー・ラ・チャクツァル・ロー
釈迦族の王である、あなたに頂礼致します。

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །
カン・ギ・タンポル・チャンチュプ・トゥクキェー・ネー
はじめに菩提心を起こされ

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །
スナム・イェシェ・ツォク・ニ・ゾク・ゼー・チン
そして福徳と智慧の二資糧積集を完成され

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །
ドゥ・ディル・ゼパ・ギャチェン・ドワ・イ
今、仏業の広大な偉力を通して

མགོན་གྱུར་ཁྱེད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །
グン・ギュル・キュー・ラ・ダク・ギ・トゥーパル・ギ
有情の守護者となられたあなたを礼讃す。

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །

ラ(lha)・ナム・ドゥン・ゼー・ドゥルウェー・ドゥ・キェン・ネー

神々に教えを説かれてから

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །

ラ(lha)・レー・パプ・ネー・ランチェン・タル・シェク・シン

人間界での調伏の時が来たと悟られ

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི། །

リク・ラ・ジク・ネー・ラ(lha)モ・ギュ・トゥル・メー

偉大な象のように、天界より降臨され

ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ル(lhu)ム・ス・シュク・パル・ゼー・ラ・チャクツァル・ロー

生まれる家を予見して、マーヤーデヴィの子宮に入胎されたあなたに礼拝す。

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །

ダワ・チュ・ゾク・シャキェー・セポ・ニ

十月(とつき)後に釈迦族の王子として出胎され

བཀྲ་ཤིས་ལུམྦིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །

タシ・ルンビ・ツァル・ドゥ・タンペー・ツェー

吉祥なるルンビニの森において

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཆོག་ནི། །

ツァン・タン・ギャチン・ギ・ツゥ・ツェン・チョク・ニ

梵天と帝釈天に崇められた

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

チャンチュプ・リク・ス・ゲゼー・チャクツァル・ロー

成道を運命付ける証である、すぐれた好相をもつあなたに礼拝す。

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །

シュンニヌ・トプテン・ミ・イ・センゲー・テー

若さと活力溢れる、人のなかの獅子

ཨཾ་ག་མ་ག་རྡར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན། །

アンガ・マガ・ダル・ニ・ギュツァル・テン

アンガ・マガダ国では巧みな技芸を披露され

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

キェヲ・デクパ・チェン・ナム・ツァルチェー・ネー

傲慢な競争者たちに勝利された

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

デンダ・メーパル・ゼ・ラ・チャクツァル・ロー

比肩する者なき、あなたに礼拝す。

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

ジクテン・チュー・タン・トゥンパル・チャワ・タン

世間の因習に従い

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤོང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡིས། །

カナ・マト・パン・チル・ツゥンモ・イ

どのような悪しき行いも避け、妃を娶り、延臣を雇い

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

コル・タン・デン・ゼー・タプ・ラ・ケパ・イー

方便巧みな行為により

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ギャルシー・キョンワル・ゼー・ラ・チャクツァル・ロー

王国を治められた、あなたに頂礼します。

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྙིང་པོར་མེད་གཟིགས་ནས། །

コルウェー・チャワル・ニンポ・メー・ジク・ネー

輪廻の所業には心髄がないとご覧になり

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

チムネー・ジュンテー・カ・ラ・シェク・ネー・キャン

家長としての人生を放棄され

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

チュルテン・ナムタク・ドゥン・ドゥ・ニ・レー・ニ

空を旅し

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ラプトゥ・チュンワル・ゼー・ラ・チャンツァル・ロー

ヴィシュッダ仏塔の前で出家されたあなたに頂礼致します。

བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

ツゥンペー・チャンチュプ・ドゥッパル・ゴン・ネー・ニ

菩提を得るまで忍耐を貫かれ

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །
ナイラン・ジャネー・ダム・ドゥ・ロ・ドゥク・トゥ
ナイランジャナーの川岸で6年間の苦行に打ち込まれ

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བརྩོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པས། །
カワ・チェー・ゼー・ツゥンドゥー・タルチンペー
最終的な成就に至るまで精進し続けられ

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
サムテン・チョク・ニェー・ゼー・ラ・チャンツァル・ロー
無上なる禅定を達成されたあなたに頂礼致します。

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །
トマ・メー・ネー・ベパ・ドゥンユー・チル
無始時より続けて来た

མ་ག་དྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །
マガダ・イ・チャンチュプ・シンドゥン・ドゥ
すべての努力を意味あるものにするために

སྐྱིལ་དྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
キルドゥン・ミヨ・グンパル・サンギェー・ネー
マガダの菩提樹の下、結跏趺坐で不動に坐し

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
チャンチュプ・ゾクパル・ゼー・ラ・チャクツァル・ロー
成道し、無上正等覚を得られたあなたに頂礼致します。

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་མྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །
トゥジェー・ド・ラ・ニュルドゥ・ジク・ネー・ニ
大悲をもって

ཝཱ་ར་ཎ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །
ヴァラナシ・ラソク・ネー・チョク・トゥ
有情をご覧になり

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
チュー・ギ・コルロ・コル・ネー・ドゥルチャ・ナム
聖地ベナレスなどで法輪を転じられ

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
テクパ・スム・ラ・グゥー・ゼー・チャクツァル・ロー
三乗の弟子たちを集められたあなたに頂礼致します。

གཞན་གྱི་རྒོལ་བ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ནས། །
シェン・ギ・ゴルワ・ゲンパ・ツァルチェー・チル
腹黒い敵手を論破され

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །
ムテク・トゥンパ・ドゥク・タン・レ(lhe)ジン・ソク
六師外道、提婆達多など

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །
コルモ・ジク・ギ・ユル・ドゥ・ドゥー・ナム・ツル
そして魔者らをベナレスにおいて打ち負かされ

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
トゥプパ・ユル・レー・ギャル・ラ・チャクツャル・ロー
戦闘で勝利を収められた、すぐれた賢者に頂礼致します。

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱི། །
シパ・スム・ナ・ペメー・ユンテン・ギ
シュラーヴァスティ（舎衛城）で大神変を起こされ

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །
ニェン・ドゥ・ユーパル・チョントゥル・チェンポ・テン
三界のどこにも類を見ない光彩を放たれ

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ། །
ラ(lha)ミ・ドワ・クン・ギ・ラプ・チューパ
天人、人、その他の生きものから供養されたことにより

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
テンパ・ギェパル・ゼー・ラ・チャクツァル・ロー
仏法が興隆し伝播する原因を作られた、あなたに礼拝す。

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་ཆོས་ལ་བསྐུལ་བའི་ཕྱིར། །
レロ・チェン・ナム・チュー・ラ・クルチェー・チル
仏法に対する懈怠を蹴散らされ

རྡོ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །
ツァチョク・ドン・ギ・サシ・ツァンマ・ル
金剛のように不死でありながら

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐུ་ག་ཤེགས་ནས། །
チメー・ドルジェー・タプー・ク・シェク・ネー
肉体を離れ、クシーナガラの地において

མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ニャ・ゲン・ダワル・ゼー・ラ・チャクツァル・ロー
入滅されたあなたに頂礼します。

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །
ヤンダク・ニ・ドゥ・ジクパメー・チル・タン
実際には滅っしていないことを示され

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །
マ・オン・セムチェン・スナム・トプチェー・チル
未来においても有情に福徳を得させるために

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས། །
テニ・ドゥ・ニ・リンセル・マン・トゥル・ネー
多量の仏舎利を発し

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
クドゥン・チャ・ギェー・ゼー・ラ・チャクツァル・ロー
八つに分かれて留まるようにされた、あなたに頂礼します。

༄། ཐུབ་བསྟོད་ཚུང་བ་ནི།

簡潔な仏所行讚

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱེད་བལྟམས་ཚེ། །
カンツェ・カンニー・ツォウォ・チュー・タム・ツェ
両足尊（佛の尊号）、貴方が［この世に］誕生されたとき、

ས་ཆེན་འདི་ན་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
サチェン・ディ・ラ・コンパ・ドゥン・ウォル・ネー
この地上を七歩あゆまれ、

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །
カ゜・ニ・ジクテン・ディー・ナ・チョクチェ・スン
「私は世界のうちで最勝のものである」とおっしゃった。

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
デ・ツェ・ケパ・チュー・ラ・シャンツァロ
その時の賢者の貴方に礼拝いたします。

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །
トンボ・ガンデン・HLA・イ・ユル・ネー・ジョン
まずは、兜率天から降りられ、

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་སུ་བཞུགས། །
ジャルプー・カプトゥ・ユム・ジー・HLUM・ス・シュー
王族の母の胎内に宿られ、

ལུམྦི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་ཐུབ་པ་བལྟམས། །

ルムビニ・イ・ツァルドゥ・トゥッパ・タム

ルンビニの森に牟尼として誕生された。

བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

チョムデン・HLA・イ・HLA・ラ・シャンツァロ

世尊よ、神のなかの神である貴方に礼拝いたします。の森に牟尼として誕生された。

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད། །

シャイエ・カンドゥ・ママ・ジェ・シ・チュー

宮殿では、32人の乳母に育てられ、

ཤཱཀྱའི་དྲུང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་རྩེད་མཛད། །

シャキェ・トン・ドゥ・ジュンヌ・ロルツェ・ゼ

釈迦族の中で少年時代を遊び過ごし、

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས། །

セルチェ・ネース・サツォ・カプ・トゥ・シェ

カピラ城（黄頭）において王妃を得た（結婚した）。

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

スィスム・ツゥンメ・ク・ラ・シャンツァロ

三界において類なきあなたに頂礼いたします。

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

ドンチェル・ゴ・シル・チョウェー・ツル・テン・ネー

都街の四門において苦悩を目にされ、

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་དབུ་སྐྲ་བསིལ། །

チュテン・ナムダー・ドゥンネー・ウタスィル

ウィシュッダ(清浄)仏塔の前で剃髪され、

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མཛད། །

ナイランザネー・ダムドゥ・カー・トゥプ・ゼ

尼連濱(ナイランジャナー河の岸)にて苦行された。

སྒྲིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ディブ・ニ・ション・タン・ダー・ラ・シャンツァロ

二障の過失から離れている貴方に礼拝いたします。

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གླང་ཆེན་སྨྱོན་པ་བཏུལ། །

ジャルプー・カプトゥ・ロンチェン・ニョンパ・トゥル

王舎城において狂った象を調教され、

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྲེའུས་སྦྲང་རྩི་ཕུལ། །

ヤンパチェン・ドゥ・デウ・ダン・ツィ・プル

毘舎利の猿から蜂蜜を供養され、

མ་ག་དྷ་རུ་ཐུབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

マガダー・ル・トゥッパ・ク゜ン・サンジェ

マガダにおいて、牟尼よ、あなたは仏果を具現化された。

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

チェンペー・イェシェ・パル・ラ・シャンツァロ

一切を知る根源智が輝きでる貴方に礼拝いたします。

ཝཱ་ར་ཎ་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

ワーラナーシル・チュ・チ・コンロ・コル

ヴァーラーナシーにおいて、法輪を転じられ、

ཛེ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །

ゼッテ・ツァルドゥ・チュ・トゥル・チェンポ・テン

ジェータ森（祇陀槃那）においては、大きな神変を見せられ、

རྩྭ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་མྱ་ངན་འདས། །

ツァ・チョク・ドン・ドゥ・ゴ゜ンパ・ニャゲ゜ン・デ

クシナガラにおいて入滅された。

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

トゥクニ・ナムカー・ダ・ラ・シャンツァロ

虚空のような御心の貴方に礼拝いたします。

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

ディ・タル・デンペー・ダクポ・サンジェ・チョムデンデ

このように法王仏世尊の

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡིས། །

ゼペ・ツゥル・ラ・ド・ツァム・トゥパ・イ

所行を簡潔に頂礼した

དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །

ゲウェ・ドワ・クン・ジ・シュパ・ヤン

善根によって、一切衆生の行いも、

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
デシェー・ニ・チ・ゼ・タン・ツンパルショー
善逝の所行に等しいものとなりますように。

ཅེས་པའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་བསྡུས་གཉིས་པོ་ཀླུ་སྒྲུབ་དང་དཔའ་བོ་གཉིས་ཀྱིས་མཛད་པའོ།། །།
この長短二つの讃歌は、ナーガールジュナとシュラによって詠まれたものである。

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །
デワル・シェクパ・チェク・チンダ・タン
スガタよ、あなたのような形、

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །
コル・タン・クツェ・タン・シンカム・タン
側近、寿命、浄土、

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །
チェチ・ツェンチョク・ザンポ・チンダワ
そして崇高な完成の印を

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
デンダ・コナル・ダソク・ジュルワル・ショク
私や他の人々が、持っていますように。

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
チェラ・トゥチン・ソルワ・タッペ・トゥ
あなたを賛美し、この祈りの力によって、

བདག་སོགས་གང་ན་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །
ダ・ソク・ガンナ・ネペ・サチョク・ス
私たちが住むどんな土地でも、

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
ネドゥン・ウルポン・タプツォ・シワ・タン
病、否定、貧困、争いが鎮まり、

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
チュ・タン・タシ・ペルワル・ゼドゥソル
仏法と吉祥が増し、広がりますように。

ཞེས་དང་། སྨོན།
また、そのご希望があるなら、[以下の祈願文も合わせてお唱えください。]

༈ ཀུན་མཁྱེན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཐུབ་པའི་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོད་པ་ནི།
釈尊の生涯の十二の事績への礼讃文

དགའ་བ་བརྒྱ་ལྡན་འཆི་མེད་གྲོང་ཁྱེར་ནས། །
ガワ・ジャデン・チメ・ドンチェル・ネ
兜率天の不死の都においては

བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དམ་པ་ཏོག་དཀར་པོ། །
シャンチュプ・セムチ・ダムパ・トク・カルポ
スヴェタケトゥ菩薩が

ཤཱཀྱའི་རིགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་འཛིན་པའི་སྣོད། །
シャキェ・リク・チ・ティクレ・ジンペ・ヌ
釈迦族の後継者を授かる器を

སྒྱུ་འཕྲུལ་ལྷ་མོ་རི་དྭགས་མིག་ཅན་ཡིན། །
ジュトゥル・ラモ・リダク・ミクチェン・イン
雌鹿のような美しい目をした女性、摩耶夫人であることをご覧になった。

འོད་སྟོང་ཤར་གྱི་རི་ལ་ཆས་པ་བཞིན། །
ウトン・シャルジ・リラ・チェパ・ジン
山の東面に昇る朝日の輝きのように、

ལྷུམས་ཀྱི་གེ་སར་བཞད་པ་ལུམྦིའི་ཚལ། །
ルム・チ・ゲサル・ジェパ・ルンビ・ツァル
彼女はルンビニーの木立の中で蓮の花を開きながら出産し、

ཚངས་དང་དབང་པོས་སྲི་ཞུས་མཛེས་བྱས་ཤིང་། །
ツァンダン・ワンプ・スィシュ・ゼシェ・シン
梵天と帝釈天はそこであなたに奉仕し、あらゆる恵みをもってあなたの世話をしました。

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ལུང་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །
シャンチュプ・リクス・ルンテン・ラ・シャンツァル
悟りを開いた者たちの系譜に予言された貴方に頂礼致します。

ལང་ཚོས་དྲེགས་པའི་ཤཱཀྱ་གཞོན་ནུའི་དབུས། །
ランツ・デペ・シャキャ・ジョンヌ・ウ
体格の良い釈迦族の若者の中で

སྒྱུ་རྩལ་དྲུག་ཅུ་རྩ་བཞིའི་རོལ་རྩེད་མཐུས། །

ジュツァル・ドゥクチュ・ツァジ・ロルツェ・トゥ

君は六十四の術に秀でていた。

ཀུན་གྱིས་ཁྱེད་ལ་བཏུད་ཅིང་གྲགས་པ་ཡི། །

クンジ・チェラ・トゥチン・ダクパ・イ

皆、勝利を収め、君の名声は

སྐྱེ་རྒུའི་རྣམ་ཤེས་མིག་དང་རྣ་བར་རྫོགས། །

チェグ・ナムシェ・ミク・タン・ナワル・ゾク

皆の目や耳に届きました。

འདོད་སྲེད་ཞགས་པས་གཞན་དབང་མ་གྱུར་བཞིན། །

ドゥセ・シャクペ・ジェンワン・マジュル・ジン

あなたは決して、渇望と欲望の縄の奴隷になったわけではなく

ཡབ་གཅིག་དགྱེས་སླད་བཙུན་མོའི་སྒྱུ་མ་ལ། །

ヤプ・チク・ジェレ・ツンモ・ジュマ・ラ

父を喜ばせるために結婚したが、この幻を見て

སྒྱུ་མའི་ལྟ་བས་བལྟས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ། །

ジュメ・タウェ・テネ・ジャルプ・カプ

その幻想が王国を支配していることに気づいている。

བསྐྱངས་པས་དོན་ཀུན་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

チャンペ・ドンクン・ドゥッパ・ラ・シャンツァル

だから、あなたは成就諸事と呼ばれるようになりました。貴方に頂礼致します。

ཤིན་ཏུ་གཡོ་ཞིང་འཇིགས་པ་རྒྱལ་སྲིད་ཀྱི། །
シントゥ・ヨジン・ジクパ・ジャルセ・チ
不安定で、危険と変化に満ちていましたが、

ལྕགས་ཀྱུའི་དབང་དུ་མ་གྱུར་འགའ་མེད་ཀྱང་། །
チャクチュ・ワンドゥ・マジュル・ガメ・チャン
誰も王国の魅力に免疫がなかった、あなたを除いては

ངེས་པར་འབྱུང་བའི་རྐྱེན་བཞིས་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས། །
ンゲパル・ジュンウェ・チェンジ・チェチ・トゥク
あなたの心は、離脱を引き起こす四つの思いに魅了され、

འཕྲོགས་ནས་རང་བྱུང་དགེ་སློང་ཉིད་དུ་བསྟན། །
トグネ・ランジュン・ゲロン・ニドゥ・テン
自らを自力本願の比丘として出家した。

བརྩོན་འགྲུས་རླབས་ཀྱིས་མི་ངལ་ནཻ་རཉྫར། །
ツォンドゥ・ラプチ・ミンガル・ナイランザル
ナイランザナ川のほとりで、疲れることなく、

དཀའ་ཐུབ་གདུང་བ་བཟོད་པའི་སྙིང་སྟོབས་དང་། །
カトゥプ・ドゥンワ・ゾペ・ニントプ・タン
常に忍耐しているあなたの姿は苦行に耐える心の強さと、

ཀུན་རྟོག་འདུལ་བ་འཛིན་པའི་བསམ་གཏན་ལ། །
クントゥ・ドゥルワ・ジンペ・サムテン・ラ
分別を手なずけ続ける集中力を授けた。

ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

チョクチュ・デシェク・ジェラ・シャンツァロ

十方の如来を喜ばせる貴方に頂礼致します。

གྲངས་མེད་གསུམ་གྱི་སྲིད་དུ་རྣམ་རིག་ཀུན། །

ダンメ・スムジ・スドゥ・ナムリク・クン

輪廻転生における三つの計り知れない劫を経て

ཚོགས་གཉིས་ཐ་གྲུས་བཅིངས་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །

ツォク・ニ・タグ・チンパ・ドゥンヨ・チル

あなたは、福徳資糧と智慧資糧を積むという縄ですべての思考を縛ることで、有意義なものを求めました。

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་བདུད་རྣམས་སྒྲག་བྱས་ནས། །

シャンチュプ・シンドゥン・ドゥナム・タシェネ

そして、菩提樹の下で魔者を退治し、

མངོན་པར་རྫོགས་སངས་རྒྱ་བ་རྒྱལ་ཀུན་བཞིན། །

ンゴンパル・ゾクサン・ジャルワ・ジャルクン・シ

すべての仏陀がそうであるように、悟りを開いたのだ。

འཁོར་བ་གཏིང་མཐའ་མེད་པའི་གཡང་ས་ལ། །

コルワ・ティンタ・メペ・ヤンサ・ラ

三転法輪の船上で、

རྒྱུག་པའི་འགྲོ་བ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་གྲུས། །

ジュクペ・ドワ・コルロ・スムジ・ドゥ

底なしの無限の深淵に飛び込む衆生を救い、

བསྒྲལ་ནས་ཐར་པ་དང་ནི་རྣམ་མཁྱེན་གྱི། །

ダルネ・タルパ・タンニ・ナムチェン・ジ

完全な解脱と一切智の境地へと導いてくれた。

གོ་འཕང་བཀྲི་བ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ゴパン・ティワ・チェラ・シャンツァロ

あなたに頂礼致します。

རྟོག་ཅིང་དཔྱོད་ཀྱང་སྟོམ་པ་མིན་པའི་ཚང་། །

トクチン・チュチャン・ドンパ・ミンペ・チャン

シュラヴァスティでのあなたの神通力によって、

བཏུངས་པས་ཆེས་བཟིར་མུ་སྟེགས་སྟོན་པའི་ལྕེ། །

トゥンペ・チェズィル・ムテク・トゥンペ・チェ

分析と研究の限りを尽くし、放縦の酒に酔って

མཉན་དུ་ཡོད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་མཐུས་བཅད་པས། །

ニェンドゥ・ユペ・チョトゥル・トゥチェペ

極度に抑圧的になっていたティルティカの教師たちを、あなたは言葉を失いました。

སྐྱེངས་དང་གཟི་བརྗིད་ཉམས་པའི་ཆོ་ག་རྫོགས། །

チェ・タン・ズィジ・ニャムペ・チョガ・ゾク

最後の勝負で、彼らは屈辱を受け、威信を失い、

རྫུ་འཕྲུལ་རྐང་པ་བཞི་ལ་མཆོག་ཐོབ་ཁྱེད། །

ズトゥル・カンパ・ジラ・チョクトプ・チェ

「4つの神変」で勝利を収めた。

སྐྱེ་ཀ་ན་འཆིའི་ཚོར་བ་མི་མྱོང་ཡང་། །
チェガ・ナチ・ツォルワ・ミニョンヤン
生老病死を経験したことがないにもかかわらず、

ངེས་པར་ཕ་རོལ་འགྲོ་འདི་མི་སེམས་རྣམས། །
ニェパル・パロル・ドディ・ミセム・ナム
死の確実性を考えない人々に幻滅感を与えるために、

སྐྱོ་སླད་མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་དེར་ཕྱག་འཚལ། །
チョレ・ニャンゲン・ダトゥン・デル・シャンツァル
パリニルヴァーナに入ることを示されました。あなたに頂礼致します。

བསོད་ནམས་ཉམ་ཆུང་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །
ソナム・ニャムチュク・ジュルペ・ドワ・ナム
資糧が劣っている者に

དཀར་པོའི་ཆོས་རབ་འཕེལ་བའི་ཚོང་ཟོང་ནི། །
カルポ・チュラプ・ペルヴェ・ツォンソン・ニ
善行の修行を増やせる工夫として、

འཛད་པ་མེད་པའི་རིང་བསྲེལ་ཆ་བརྒྱད་དུ། །
ゼパ・メペ・リンセル・チャジェドゥ
無尽蔵の仏舎利を八つに分けて残し、

བཞག་སྟེ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པ་ལྟར། །
ジャクテ・チュチ・インス・ズィンパ・タル
法界に入られたのです。

བདག་ཀྱང་རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས། །
ダクチャン・ゾクミン・ジャンスム・タルチンネ
だから、私も完成・成熟・浄化の三種類の行を極めることで、

ཁམས་གསུམ་ལས་འདས་འོག་མིན་ཆེན་པོ་རུ། །
カムスム・レデ・オミン・チェンポ・ル
三界を超える大色究竟天において、

མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པའི་མཛད་པ་བཅུས། །
ンゴンパル・サンジェ・トゥルペ・ゼパ・チュ
成仏し、そして化身が示した十の仏所行で

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱེད་དང་འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་ཤོག །
クンチェン・チェ・タン・ドドン・ニャムパル・ショク
貴方のような一切智者に、他者のご利益のために、等しくなられますように。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐུ་སོགས་ནས།
如来よ、私にも他の者にも、あなたのような形・・・

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །
デジン・シェクパ・チェ・ク・チル
如来よ、私にも他の者にも、あなたのような形、

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །
コル・タン・クッェ・タン・シンカム・タン
側近、寿命、浄土、

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །
チェ・チ・ツェンチョク・ザンポ・チンダワ
そして、あなたが持つような

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
デンダ・コナル・ダソク・ジュルワ・ショク
善き相好がありますように。

འགྱུར་བར་ཤོག་ཅེས་པ་ནི་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །
リンズィン・ジクメ・リンパがお書きになられたお言葉

དེ་ལྟར་མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ་རྒྱས་འབྲིང་བསྡུས་པ་གང་རུང་རེས་ཆོག །
仏所業賛を読み上げるとき、長文、中文、短文のいずれでもかまいません。

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
パクパ・ジャムパル・ジョンヌ・ジュルワ・ラ・シャンツァロ

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།
1,頂礼

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
ジニェ・スダン・チョクチュ・ジクテン・ナ

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
ドゥスム・シェクパ・ミイ・センゲ・クン

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
ダッギ・マル・デダク・タムチェ・ラ

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །
ル・タン・ンガク・イ・ダンウェ・チャク・ジオ

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
ザンポ・チュペ・モンラム・トプ・ダク・ギ

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །
ジャルワ・タムチェ・イチ・ンゴンスム・ドゥ

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
シンギ・ドゥルニェ・ルラプ・トゥパ・イ

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ジャルワ・クンラ・ラプトゥ・シャンツァロ

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
ドゥチク・テンナ・ドゥルニェ・サンジェ・ナム

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
サンジェ・セチ・ウナ・ジュクパ・ダク

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
デタル・チュチ・インナム・マルパ

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གི་གང་བར་མོས། །
タムチェ・ジャルワ・ダッギ・ガンワル・ム

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
デダク・ンガクパ・ミゼ・ジャムツォ・ナム

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
ヤン・チ・イェンラク・ジャムツ・ダクン・ジ

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
ジャルワ・クンジ・ユンテン・ラプジョ・チン

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
デワル・シェクパ・タムチェ・ダッギ・トゥ

གཉིས་པ་མཆོད་པའི་ཡན་ལག་ནི།
2,供養をする

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །
リンチェン・セムデ・ズンワル・シャウェ・チル

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །
デジン・シェクパ・ナム・タン・ダムペ・チュ

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
クンチョク・ディマ・メ・タン・サンジェ・セ

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །
ユンテン・ジャムツォ・ナム・ラ・レクパル・チュ

དེ་ནས་མཎྜལ་འབུལ་བ་ནི།
三十七堆の曼荼羅供養

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿཧཱུྃ།
オン・ベンザ・ブミ・ア・フン

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།
ジ・ヨンス・ダクパ・ヲン・チェン・セル・ジ・サ・ジ
磐石(ばんじゃく)なる黄金の大地

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿཧཱུྃ།
オン・ベンザ・レケ・ア・フン

ཕྱི་ལྕགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ།
シ・チャ・リコル・ユギ・コルウィ・ウス
外を鉄囲山が囲む。その中に、フン字、

ཧཱུྃ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།
ホゥン　リ・ジャルポ・リラプ
山々の王・須弥山、

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།
シャル・ルパクポ　フロ・ザムブリン
〔四方の大陸は、〕東勝身洲、南贍部洲

ནུབ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།
ヌプ・バ・ラン・シュ　・　シャン・ダ・ミ・ニェン
西牛貨洲、　北倶盧洲。

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྔ་ཡབ་དང་རྔ་ཡབ་གཞན།
ル・ダン・ル・パク　・　カ゚ヤプ・タン・カ゚ヤプ・シェン
身洲と勝身洲、払洲と別払洲

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།

ヨデン・タン・ラムチョク・ド　▪　ダミニェン タン ダミネンジダ

倶諂と勝道行、悪音と悪音対。

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

リンポチェ リヲ　▪　パクサム ジ・シン

宝の山、如意樹

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྨོས་པའི་ལོ་ཏོག

ドジョワ　▪　マ・ム・ペ ロ・トク

如意牛、自生の作物、

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

コルロ・リンポチェ　▪　ノルブ・リンポチェ

輪宝、宝珠

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

ツンモ・リンポチェ　▪　ルンポ・リンポチェ

明妃の宝、大臣の宝

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

ランポ・リンポチェ　▪　タチョ・リンポチェ

象の宝、駿馬の宝、

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

マクプン・リンポチェ　▪　テル・チェンプ・ブンパ

将軍の宝、秘宝の壺、

སྒེག་པ་མ། ཕྲེང་བ་མ།
ゲッパマ テンワマ
嬉女、鬘女、

གླུ་མ། གར་མ།
ルマ ガルマ
歌女、舞女、

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ།
メトマ ドゥプマ
華女、焼香女、

སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཆབ་མ།
ナンサルマ ディチャプマ
灯明女、塗香女、

ཉི་མ། ཟླ་བ།
ニマ ダワ
太陽、月、

རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
リンポチェ ドゥ
宝傘蓋、

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
ショ・リー・ナムパル・ジャンヴィ・ジャンツェン
諸方平定の宝幢

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་

ルハ・ダン・ミ・パルジョル・プンスム・ツォクパ・マツァンワ・メパ・ディ・ニ

ここに神々と人々の豊かな富があり、完全で完璧なものです。私はこれをすべて、

དྲིན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་

རྣམས་དང་ཡི་དམ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་

དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབུལ་

བར་བགྱིའོ། །

ティンチェン・ツァワ・タン・チェペ・パルデン・ラマ・ダムパ・ナムダン ・ イダム・ジャルヴェ・チルコル・ジ・ラツォク・サンジェ・タン・シャンチュプ・セムペ・ツォク・タン・チェパ・ナムラ・ブルワル・ジヲ

恩深き根本ラマや、輝かしい神聖な系統のラマ方、尊格などの如来の曼陀羅の神々、仏陀とすべての菩薩の集まりに供養致します。

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

トゥクジェ・ドウェ・ドゥンドゥ・ジェスソル

慈悲の心を持って、衆生のために、

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

シェネ・シンジ・ラプトゥ・ソル

これを受け取り、加持をお授けください。

ཚོམ་བུ་བདུན་མ།

七つの堆を供養する

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

サシ・プチュ・シュクシン・メトク・タム

大地に香水を塗り、散華し

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

リラプ・リンジ・ニェデ・ジェンパ・ディ

太陽と月を飾りとする須弥山、四大洲を

སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

サンジェ・シンラ・ミクテ・プルワ・イ

仏国土と観想して、捧げますので

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

ドクン・ナムダク・シンラ・チュパルショク

一切の衆生が、清浄なる仏国土を享受できますように

ༀ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་པཱུ་ཛ་མེ་གྷ་ས་མུ་དྲ་སྤ་ར་ཎ་ས་མ་ཡེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

タム・グル・ラトナ・マンダル・プザ・メガ・サムダ・スパラナ・サマイェ・ア・ホゥン

ཞེས་བླ་མ་འཕགས་པའི་ལུགས་དང་། ཀློན་སྙིང་ཐིག་རང་གཞུང་སྐུ་གསུམ་མཎྜལ་ནི།

これは、ラマ・パクパの伝統に従ったものです。望むなら、ロンチェン・ニンティクからの三身曼陀羅の供養を唱えることができます。

སྐུ་གསུམ་མཎྜལ།

三身曼陀羅の供養

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་ཞིང་༔

オン・アー・フン　　トンスム・ジクテン・ジェバ・タク・ジェ・シン

オン・アー・フン 三千界（10億の世界の意味）を

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་པས་གཏམས༔

リンチェン・ナ・ドゥン・ラ・ミ・ジョルウェ・タム

七種類の宝石や神と人の宝で満たして、

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་པ་ཡོངས་འབུལ་གྱིས༔

ダク・リュ・ロンシュ・チェ・パ・ヨン・ブル・チー

私の身体と財産をすべて捧げることによって

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཤོག༔

チュ・チー・コルル・ジュルウェ・スィ・トプ・ショー

法輪が転じている世界を得られますように。

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་༔

オクミン・デチェン・トゥクポ・ク・ペ・シン

金剛持の浄土（色究竟天の一種）の大楽を

ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་རིགས་ལྔའི་ཚོམ་བུ་ཅན༔

ケ゜パ・カ゜デン・リク・ケ゜・ツォム・ブ・チェン

五決定が兼ね備わっている五仏〔を象徴する〕五つの塊、

འདོད་ཡོན་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་བསམ་ཡས་པ༔

ドゥ・ユン・チュペ・ティンプン・サム・イエ・パ

（つまり）考えの及びもつかない五感の供物の雲の塊を

ཕུལ་བས་ལོངས་སྐུའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག༔

プルウェ・ロンク・シン・ラ・シュ・パル・ショー

捧げることによって、報身の浄土を楽しむことができますように。

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞོན་ནུ་བུམ་པའི་སྐུ༔

ナンスィ・ナムダク・シュンヌ・ブムペ・ク

すべての清浄なる顕れと存在の童子瓶身を

ཐུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཆོས་ཉིད་རོལ་པའི་རྒྱན༔

トゥクジェ・マ・ガク・チュ・ニ・ロル・ウェ・ジェン

途切れることがない慈悲の行いや法性の遊戯によって飾り、

སྐུ་དང་ཐིག་ལེའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་༔

ク・タン・ティクレ・ズィンパ・ナム・ダク・シン

お身体とティクレを保持する浄土を

ཕུལ་བས་ཆོས་སྐུའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག༔

プルウェ・チュク・シン・ラ・チュパル・ショー

ささげることによって、法身の浄土を楽しむことができますように

ཅེས་སྐུ་གསུམ་མཎྜལ་འདི་མ་བཏོན་ཀྱང་ཆད་སྐྱོན་དུ་མི་འགྱུར་སྙམ།

この『三身曼陀羅の供養文』を唱えなかったとしても、それは欠陥の間違いにはなりません。

གང་ལྟར་ཡང་འདོད་གསོལ་

いずれにせよ、求られた場合は、諸願賛が揃っています。

སྨོན་ལམ་ནི།

諸願賛

སྐུ་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །

クスム・ヨンゾク・ラメ・ツォクナム・ラ

三身を完成させたすべての先生方に

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད། །

チナン・サンウェ・デジン・ニチ・チュ

私は、外面、内面、秘密の真如を供養致します。

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་སྣང་སྲིད་ཡོངས་བཞེས་ནས། །

ダク・ル・ロンチュ・ナンスィ・ヨンジェ・ネ

私の身体、所有物、そして宇宙すべてを受け入れて下さい。

བླ་མེད་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །

ラメ・チョッギ・ンゴドゥップ・ツァドゥソル

そして、比類なき至高の悉地をお授けください。

ཞེས་དང་།

そして、

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། མཉེས་བྱེད་མཎྜལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །

オム・ア・ホゥン　ニェ・シェ・マンダルザンポ・ディ・プルウェ

オン・アー・フン　あなたを喜ばせるこの優れた曼陀羅を捧げることで、

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

シャンチュプ・ラム・ラ・バルチェ・ミンジュル・シン

悟りへの道に障害が生じませんように。

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །

ドゥスム・デルシェク・ゴンパ・トクパ・タン

過去・現在・未来のすべての如来の智慧の心を悟り

སྲིད་པར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །

スィパル・ミトゥル・シワル・ミネ・シン

輪廻に惑わされず、涅槃に安住せず

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

ナムカ・タン・ニャムペ・ドナム・ドルワル・ショク

虚空のように無限の生き物を

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

2)供養(続き)

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

メトク・ダムパ・テンワ・ダムパ・タン

最も美しい花、美しい花輪、

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུགས་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

シルニェン・ナム・タン・シュクパ・ドゥク・チョク・タン

音楽、香油、最高の日傘、

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

マルメ・チョク・タン・ドゥクプ・ダムパ・イ

最も明るい燈明、最も良い香を

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ジャルワ・デダク・ラ・ニ・チュパル・ジ

すべての仏陀に捧げます。

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

ナザ・ダムパ・ナム・タン・ディ・チョク・タン

精巧な衣服と最も芳しい香り、粉末の香を、

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

チェマ・プルマ・リラプ・ニャムパ・タン

須弥山のように高く積み上げ、

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

クパ・チェパル・パクペ・チョク・クン・ジ

完璧な対称性で配置したものを

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ジャルワ・デダク・ラ・ニ・チュパル・ジ

すべての仏陀に捧げます。

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
チュパ・ガンナム・ラメ・ジャチェワ
そして、広大無辺の供物を

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
デダク・ジャルワ・タムチェ・ラ・ヤン・ム
すべての仏陀に捧げることを観想し、

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
ザンポ・チュ・ラ・デペ・トプ・ダク・ギ
普賢の善行への信仰の力に感動して、

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
ジャルワ・クンラ・シャンツァル・チュパル・ジ
すべての如来の方々に頂礼し、供養致します。

ལུས་འབུལ་བ་ནི།

བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །
ラマ・ジャルワ・セ・タン・チェ・ナム・ラ

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི། །
ダッギ・ゴスム・テンドゥ・ウルワル・ジ

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །
セムパ・チュナム・ダクニ・ヨンジェ・シク

གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །
グペ・チェチ・バンス・チワル・ジ

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །
ダク・ニ・チェチ・ヨンス・ズンウェ・ナ

སྲིད་ལ་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
シラ・ミ・ジク・セムチェン・ペンパル・ジ

སྔོན་གྱི་སྡིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་། །
ンゴン・ジ・ディク・レ・ヤン・ダク・ダ・ジ・チン

སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སླན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ། །
ディクパ・シェンヤン・レンチェ・ミ・ジ・ド

གསུམ་པ་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི།

བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་
སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་
སུ་གསོལ།
ラマ・ドルジェ・ズィンパ・チェンポ・ラ・ソクパ・チョクチュナ・ジュクペ・サンジェ・タン・シャンチュプ・セムパ・タムチェ・ダク・ラ・ゴンスソル

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
ダク・[自分の名前]シェ・ジウェ・ツェ・コルワ・トクマ・マチパ・ネ

ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་།
タタ・ラトゥク・ギ・バルドゥ・ニュンモンパ・ドチャク・タン・シェダン・タン

གཏི་མུག་གི་དབང་གིས་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་སྡིག་པ་མི་དགེ་བ་བཅུ་བགྱིས་པ་དང་།

ティムク・ギ・ワンギ・ル・ンガク・イ・スム・ジ・ゴネ・ディクパ・ミゲワ・チュ・ジパ・タン

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

ツァンメパ・ンガ・ジパ・タン

དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་།

デ・タン・ニェワ・ンガ・ジパ・タン

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་དང་འགལ་བ་དང་།

ソソル・タルペ・ドムパ・タン・ガルワ・タン

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་དང་འགལ་བ་དང་། གསང་སྔགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་དང་འགལ་བ་དང་།

シャンチュプ・セムペ・ラッパ・タン・ガルワ・タン・サンガク・チ・ダムツィク・タン・ガルワ・タン

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

パ・タン・マ・ラ・マグパ・タン

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

ケンポ・タン・ロプン・ラ・マグパ・タン

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་དང་།

ドク・ツァンパ・ツンパル・ツンパル・チュパ・ナム・ラ・マグパ・タン

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
コンチュク・スムラ・ヌペ・レ・ジパ・タン

དམ་པའི་ཆོས་སྤངས་པ་དང་།
ダムペ・チュ・パンパ・タン

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐུར་པ་བཏབ་པ་དང་།
パクペ・ゲンドゥン・ラ・クルパ・タプパ・タン

སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་ལས་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་སྡིག་པ་མི་དགེ་

བའི་ཚོགས་བདག་གིས་བགྱིས་པ་དང་།
セムチェン・ラ・ヌペ・レ・ジパ・ラ・ソクパ・ディクパ・ミゲウェ・ツォクダク・ジ・ジパ・タン

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།
ジドゥ・ツァルワ・タン

གཞན་གྱིས་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལ་སོགས་པ་མདོར་ན་མཐོ་

རིས་དང་ཐར་པའི་གེགས་སུ་གྱུར་ཅིང་།
ジェンジ・ジパ・ラ・ジェス・イランワ・ラ・ソクパ・ドルナ・トリ・タン・タルパ・ゲクス・ジュル・チン

འཁོར་བ་དང་ངན་སོང་གི་རྒྱུར་གྱུར་པའི་ཉེས་ལྟུང་གི་ཚོགས་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ། །

コルワ・タン・ンゲンソン・ギ・ジュル・ジュルペ・ミェトゥン・ギ・ツォㇰ・チチパ・タムチェ・ラマ・ドルジェ・ズィンパ・チェンポ・ラ・ソㇰパ・チョㇰチュナ・ジュㇰペ・サンジェ・タン・シャンチュプ・セムパ・タムチェ・チ・チェンガル・トルロ・シャㇰソ

མི་མཆབ་བོ། །

ミ・チャプ・ヲ

མི་སྦེད་དོ། །

ミ・ベ・ド

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

チンチェ・ドムパル・ジ・ラㇰソ

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་ན་བདག་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་འགྱུར་གྱི།

トルシン・シャㇰナ・ダㇰ・デワ・ラ・レㇰパル・ネパル・ジュル・ジ

མ་མཐོལ་མ་བཤགས་ན་ནི་མི་འགྱུར་རོ། །

マ・トルマ・シャㇰナ・ニ。ミンジュル・ロ

ཞེས་དང་། དེ་ནས།

それから

3.懺悔

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །

ドゥチャク・シェダン・ティムク・ワンギニ

私が犯したどんな悪行でも

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

ル・タン・ンガク・タン・デジン・イチ・チャン

欲望、憎しみ、無知に駆られながら

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

ディクパ・ダッギ・ジパ・チチパ

身体や言葉、そして心で行ってきました。

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

デダク・タムチェ・ダッギ・ソソル・シャク

あなたの前で告白し、浄化します。

4.随喜

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

チョクチュ・ジャルワ・クン・タン・サンジェ・セ

歓喜の心で、仏陀と菩薩の

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
ランジャル・ナム・タン・ロプ・タン・ミロプ・タン
独覚、修行中の者、修行を終えた阿羅漢の、

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
ドワ・クンジ・スナム・ガンラ・ヤン
そして世間に存在するすべての生きとし生けるものの。

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
デダク・クンジ・ジュス・ダク・イラン
すべての功徳を随喜します。

5）転法輪請願

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
ガンナム・チョクチュ・ジクテン・ドンマ・ナム
あなた方は、世界を照らすかがり火のような存在

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
シャンチュプ・リムパル・サンジェ・マチャク・ニェ
悟りの段階を経て、あらゆる執着から解放され仏の境地を得ました。

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
ゴンポ・デダク・ダッギ・タムチェ・ラ
すべての守護神に強く求めます。

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
コルロ・ラナメパル・コルワル・クル
無上の法輪を転じください。

6)久住請願

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
ニャゲン・ダトゥン・ガンシェ・デダク・ラ
涅槃に入ろうとするあなたが、

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
ドワ・クンラ・ペンシン・デウェ・チル
生きとし生けるもの幸福とご利益のために

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
カルパ・シンギ・ドゥルニェ・ジュクパル・ヤン
この世の原子の数だけカルパ(劫)に渡り、留まりますように、

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
ダッギ・タルポ・ラプジャル・ソルワル・ジ
合掌してお祈り致します。

7)廻向

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
シャンツァルワタン・チュチン・シャクパ・タン
私が頂礼し、

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
ジェス・イラン・クルシン・ソルワ・イ
供養し、懺悔し、随喜し、

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ゲワ・チュンセ・ダッギ・チ・サクパ
戒め、祈りによって集めたわずかな徳も、

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །

タムチェ・ダッギ・シャンチュプ・チル・ゴヲ

すべて衆生の悟りのために捧げます。

དེ་ནས་ཚད་མེད་བཞིའི་བློ་སྦྱོང་བ་ནི།

四無量心で心を修練する

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

マナムカ・タン・ニャンペ・セムチェン・タムチェ・デワ・タン・デウェ・ジュ・タン・デンパル・ジュル・チク

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

マ・ナムカ・タン・ニャンペ・セムチェン・タムチェ・ドゥクガル・タン・ドゥクガル・ジ・ジュ・タン・ダルワル。ジュル・チク

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

マ・ナムカ・タン・ニャンペ・セムチェン・タムチェ・ドクガル・メペ・デワ・ダムパ・タン・ミダルワル・ジュル・チク

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

マ・ナムカ・タン・ニャンペ・セムチェン・タムチェ・ニェリン・チャダン・ニ・タン・ダルウェ・タンニョム・ツェメパラ・ネパル・ジュル・チク

ཅེས་ལན་གསུམ།

三回

དེ་ནས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བའི་གཞི་གསུམ་གཏོང་བ་ནི།

渇愛の三つの基盤を放棄する

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །

ル・タン・デジン・ロンチュ・タン

དུས་གསུམ་དགེ་བའི་དངོས་པོ་རྣམས། །

ドゥスム・ゲウェ・ンゴポ・ナム

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

セムチェン・クンジ・ドゥンジチル

ཕངས་པ་མེད་པར་བཏང་བར་བྱ། །

パンパ・メパル・タンワル・シャ

དེ་ནས་དགོངས་གསོལ་སྔོན་དུ་འགྲོ་བ་ནི།

[諸仏・菩薩や先生方に注目を求める]前置きの祈願文

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐམས་ཅད་དང་ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བླ་མ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

ショーチュ・ナ・シュクペ・サンジェ・チョムデンデ・タムチェ・タン　サチュ・ラ・ネーペ・シャンチュプ・セムペー・チェンポ・ナム・タン　ラマ・ドルジェ・ズィンパ・チェンポ・ナム　ダー・ラ・ゴンスソル

十方にいらっしゃる一切の仏世尊の方々、[菩薩の]十地に住する摩訶薩の方々、持金剛の大師の方々よ、私に耳を傾けてください。

དེ་ནས་དངོས་གཞི་སྨོན་འཇུག་སྡོམ་གཅིག་ཏུ་བླང་བ་ནི།

発願心と発趣心の戒律を共に授かる

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

シャンチュプ・ニンポルチ・チバル

菩提の心髄を得るまで

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

サンジェ・ナム・ラ・チャプ・スチ

諸仏に帰依いたします。

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
チュ・タン・シャンチュプ・セムパ・イ
仏法と菩薩の

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
ツォク・ラアン・デジン・チャプス・チ（三回）
集まりにもこのように帰依いたします。(2:26)

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་སྔོན་དུ་བཏང་ནས།
帰依［戒］を授かるために、三回唱える。そして、

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །
ジタル・ンゴンジ・デシェク・チ
以前、如来たちが、

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
シャンチュプ・トゥクニ・チェパ・タン
菩提心をおこされ、

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
シャンチュプ・トゥクニ・チェパ・タン・セムペ・ラプパ・ラ
学処（=菩薩戒）、

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
デダク・リムジン・ネパ・タル
それらを順序良く学ばれたように。

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །
デジン・ドラ・ペンドゥン・ドゥ
［私も］そのように、衆生の利益のために

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །
シャンチュプ・セムニ・チェジ・シン
菩提心をおこし、

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་། །
デジンドゥニ・ラプッパ・ラアン
そのように学処［菩薩戒］を

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །
リンパ・ジンドゥ・ラプパル・ジ三回
順序よく学ぼう。（3：23;3：24）

ཞེས་སྨོན་པ་པའན་གསུམ་གྱིས་སེམས་བསྐྱེད་བླངས་ལ། མཇུག་ཏུ་གཟེངས་བསྟོད་ཅིང་དགའ་བ་བསྒོམ་པ་ནི།

以上の文句を三回を唱えることで菩薩戒が授かったと考える。終わりに、喜びの心を瞑想する

དེང་དུས་བདག་ཚེ་འབྲས་བུ་ཡི། །
デンドゥ・ダクツェ・デウ・イ
今こそ私の命は実をむすぶ。

མི་ཡི་སྲིད་པ་ལེགས་པར་ཐོབ། །
ミイ・スィパ・レクパル・トプ
なぜなら、人間としての存在を得たゆえに。

དེ་རིང་སངས་རྒྱས་རིགས་སུ་སྐྱེས། །

デリン・サンジェ・リクス・チェ

今日こそ、仏陀の種姓にめざめ、

སངས་རྒྱས་སྲས་སུ་ད་གྱུར་ཏོ། །

サンジェ・セス・ダジュル・ト

仏子となった。（3：26）

ད་ནི་བདག་གིས་ཅི་ནས་ཀྱང་། །

ダニ・ダッギ・チネ・チャン

今、私はなんとしても、

རིགས་དང་མཐུན་པའི་ལས་བརྩམས་ཏེ། །

リク・タン・トゥンペ・レ・ツァムテ

仏陀の種姓にふさわしい行を始めよう。

སྐྱོན་མེད་བཙུན་པའི་རིགས་འདི་ལ། །

チョンメ・ツンペ・リクディ・ラ

過失のない、純粋なこの種姓を、

རྙོག་པར་མི་འགྱུར་དེ་ལྟར་བྱ། །

ニョクパル・ミンジュル・デタル・シャ

汚さぬようにしよう。

ལོང་བས་ཕྱག་དར་ཕུང་པོ་ལས། །

ロンペ・チャクダル・プンポ・レ

盲人がゴミの集まりのなかから

ཇི་ལྟར་རིན་ཆེན་རྙེད་པ་ལྟར། །
ジタル・リンチェン・ニャパ・タル
宝を得たように、

དེ་བཞིན་ཇི་ཞིག་ལྟར་ལྟེས་ན། །
デジン・ジシク・タルテ・ナ
このように偶然、

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བདག་ལ་སྐྱེས། །ཞེས་དང་།
シャンチュプ・セムニ・ダク・ラ・チェ
この菩提心が私に生じた。(3:28)

བདག་གིས་དེ་རིང་སྐྱོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
ダッギ・デリン・チョプパ・タムチェ・チ
私は、今日、一切の守護者の

སྤྱན་སྔར་འགྲོ་བ་བདེ་གཤེགས་ཉིད་དང་ནི། །
チェンガル・ドワ・デシェク・ニダン・ニ
御前で、[一切]衆生が如来[の境地を得る]まで、

བར་དུ་བདེ་ལ་མགྲོན་དུ་བོས་ཟིན་གྱིས། །
バルドゥ・デ・ラ・ドゥン・ドゥ・ブシン・ジ
[彼らを]楽を与える客とし[て招い]たゆえ、

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་དགའ་བར་གྱིས། །
ラ・タン・ラミン・ラソク・ガワル・ジー
天や阿修羅などよ、喜べよ。(3:34)

ཞེས་དང་། སྨོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

諸願賛

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

シャンチュプ・セムチョク・リンポチェ

宝の如き、無上の菩提心よ、

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

マチェパナム・チェジュル・チク

まだ生じていないならば、生じますように。

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

チェパ・ニャムパ・メパ・タン

生じているなら、衰えることなく、

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །ཡན་གསུམ།

ゴンネ・ゴンドゥ・ペルワル・ショク三回

さらにさらに増していきますように。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

シャンチュプ・セム・タン・ミンダル・シン

菩提心を離れずに

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །

シャンチュプ・チュラ・ジョルワ・タン

菩提行に努力し、

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །

サンジェ・ナムチ・ヨンズン・シン

仏たちに完全に守られて、

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །ཞེས་དང་།

ドゥチ・レナム・ポンワル・ショク

魔の業すべてを捨てますように。(10:32)

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

シャンチュプ・セムパ・ナムチ・ニ

菩薩方の密意が

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

ドドン・トゥクラ・ゴンドゥプ・ショク

衆生の利益を成就しますように。

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

ゴンポ・イ・ニ・ガン・ゴンパ

守護者のあらゆるお考えが、

སེམས་ཅན་རྣམས་ལའང་དེ་འགྱུར་ཤོག །

セムチェン・ナム・ラアン・デジョル・ショク

もろもろの有情にもたらされますように。（10：49）

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

セムチェン・タムチェ・デダン・デンジュル・チク

すべての生きものが幸福で、

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག །
ンゲンド・タムチェ・タクトゥ・トンパル・ショク
悪趣すべてが永遠に空っぽになり、

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ། །
シャンチュプ・セムパ・ガンダク・サル・ジュクパ
様々な境地を得た菩薩方の

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །
デダク・クンジ・ムンラム・ドゥプパル・ショク
祈願が叶えられますように。

③締め括り。

རྗེས་འབྲེལ་དུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་གི་གཟུངས་འདོན་པ་ནི།
続けて、清浄な戒律の陀羅尼を念誦する

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
デジン・シェクパ・タムチェ・ラ・シャンツァロ
如来の方々に礼拝いたします。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་
གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
シャンチュプ・セムパ・セムパ・チェンポ・パクパ・チェンレズィ・ワンチュク・ラ・シャンツァロ
聖観自在菩薩摩訶薩に礼拝いたします。

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྷ་ཤཱི་ལ། སཾ་བྷ་ར་སཾ་བྷ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མ་ཧཱ་ཤུདྡྷ་སཏྭ་པདྨ་བི་
བྷཱུ་ཥི་ཏ་བྷུ་ཛ། དྷ་ར་དྷ་ར། ས་མནྟ། ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

オム・アモガ・シラ・サムバラ・サムバラ・バラバラ・マハ・シュッダ・サト・ペマ・ビブ・シタ・ブザ・ダルダル・サメンタ・アワロキテ・ホゥン・ペッ・ソーハー

ལན་གསུམ་མམ་བདུན་བརྗོད་དོ། །

三回か七回

དེ་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ནི།

諸願賛

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕ་རོལ་
ཏུ་ཕྱིན་པའི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ダク・ソク・セムチェン・タムチェ・チ・ジュ・ラ・ツルティム・チ・パロル・トゥ・チンペ・チュナム・ヨンス・ゾクパル・ジュルチク

私や、一切衆生の心相続において持戒の波羅蜜が完全に完成されますように

ཉོན་མོངས་པས་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་སྡིག་པ་དང་སྒྲིབ་
པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

ニュンモンペ・ツルティム・チャルワ・レ・ジュンヴェ・ディクパ・タン・ディクパ・タムチェ・ジャンシン・ダクパル・ジュルチク

煩悩を原因として生じた犯戒、悪業や障礙のすべてが浄化され、清められますように。

འཕགས་པ་དགྱེས་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་སྐལ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
パクパ・ジェペ・ツルティム・チ・カルワ・タン・デンパル・ジュルチク
聖者を喜ばす戒律を守れる善き運に恵まれますように。

ཉོན་མོངས་པས་མི་བརྗེ་བར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་ལ་རེག་པར་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
ニュンモンペ・ミ・ジワル・ナムパル・ドルウェ・デワ・ラ・レクパル・ネパル・ジュルチク
煩悩に散乱されない完全に解放された幸福を達成し、そこに留まることができますように。

ཅེས་དང་།

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །
ティムチ・ツルティム・チョンメ・チン
戒律を破ることがありませんように。

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
ツルティム・ナムパル・ダク・ダンデン
戒律を清浄に保って、

རློམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །
ロムセム・メペ・ツルティム・チー
ロムセム・メペ・ツルティム・チー

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
ツルティム・パロル・チンゾク・ショク
持戒の波羅蜜を完成することができますように。

ཅེས་དང་།

それから：

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

ジャルワ・クンジ・ジェス・ロプ・ジュルテ

一切の仏の後を追って、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

ザンポ・チュパ・ヨンス・ゾクシェ・チン

善き振る舞いを完璧に熟させた後、

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

ツルティム・チュパ・ディメ・ヨン・ダクパ

持戒の行いが無垢で完全に清らかになって、

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

タクトゥ・マニャム・チョンメ・チョパル・ショク

永遠に堕落することなく、振る舞いには過失がありませんように。

ཅེས་དང་།

それから：

གཞན་གནོད་གཞིར་བཅས་སྤོང་ལ་གོམས་པའི་མཐུས། །

ジェンヌ・ジルチェ・ポンラ・ゴムペ・トゥ

それから他を害する行為を放棄することに慣れさせる力により、

རྨི་ལམ་ན་ཡང་སྡིག་སེམས་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

ミラム・ナヤン・ディクセム・ミンジュン・シン

夢のなかでさえ他を害する考えが浮かぶことがありませんように。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བའི། །

シャンチュプ・セム・タン・ニャムヤン・ミンダル・ベ

菩提心からどんなときでも離れることなく、

ཚུལ་ཁྲིམས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ツルティム・プンスム・ツォクペ・タシ・ショク

持戒による円満と吉祥が来たりますように。

ཅེས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

以上

ཞེས་པའང་འཕགས་མཆོག་སྟུག་བསྟོལ་རང་གྲོལ་མི་ཡི་རྗེ་ལ་ཞུགས་པ་མཁྱེན་རྟོགས་འཕགས་ཡུལ་གྱི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞི་བ་ལྷ་དང་རྣམ་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་རྗེ་དཔལ་དགེ་སྤྲུལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱུན་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན། ཐུགས་སྲས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལུང་རྟོགས་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལས་རིམ་པར་བརྒྱུད། རྗེ་བཙུན་བླ་མ་འོད་གསལ་རིན་ཆེན་སྙིང་པོ་པདྨ་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱི་བུ་ཆེན་དཔལ་ཡུལ་པདྨ་ནོར་བུ་མཆོག་སྤྲུལ་ཐུབ་བསྟན་ཆོས་ཀྱི་གླང་པོས་གདན་ས་བཛ་གོ་དགོན་དུ་གླིང་སྙིང་རྩ་གསུམ་ཚོ་ག་རྣམས་ལྷན་ཅིག་ཏུ་པར་བསྐྲུན་མཛད་པ་ཉིད་ཞུ་དག་མ་གྲུབ་ཁར་འདོན་བྱ་ཕལ་ཆེར་སོགས་ཁོངས་སུ་བསྡུ་ཆེས་པས། ཀུན་གྱིས་ཤར་འདོན་མི་བདེ་བར་བརྟེན་དགོས་དབང་གིས་ཡི་གེའི་ཞུ་དག་དང་སོགས་ཁོངས་རྣམས་ནག་འགྲོས་སུ་བཀོད། ཡིག་ཆུང་གསལ་བྱེད་ཀྱིས་ཀུང་བརྒྱན་ཏེ་འཇུག་བདེ་བར་བྱ་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྡོ་རྗེས་ཟད་བྱེད་ས་ཟླའི་ཚེས་བརྒྱད་དགེ་བ་ལ་སྐབས་ཡུལ་པདྨའི་ཚལ་གྱི་སྒྲུབ་པ་གྲོང་དུ་སྒྱུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་བློ་གསལ་ཨ་ཀླུ་ཡས་བགྱིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

༄༅། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་མཆོག་གསུམ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་མདོ་སྔགས་ལམ་གྱི་རིམ་པ་ཡོངས་རྫོགས་ལ་སློབ་པའི་སྨོན་ལམ།

『いかなる人生においても三宝と離れることなく、顕密の道次第を完全に修行できることを祈念する祈願文』

ན་མོ་གུ་རུ། བསྐལ་མང་གོང་ནས་གཡོ་སྒྱུ་སྤངས་པའི་ཐུགས། །

ナモ・グル　カルマン・ゴンネ・ヨジュ・パンペ・トゥ

あまたの劫にわたって欺瞞を断ってきた御心

བཅོས་མའི་ཚུལ་སྤངས་དྲང་ཞིང་བདེན་པའི་གསུང་། །

チュメ・ツルパン・ダンシン・デンペ・スン

作為的なありかたを断った、正しく真実のみのお言葉

ཚུལ་འཆོས་མི་མངའ་ཚུལ་དང་མཐུན་པའི་སྐུ། །

ツルチュ・ミンカ゜・ツルダン・トゥンペ・ク

見せかけだけ修行者を装うことなく、よく律せられたお体

ཐུབ་པ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

トゥッパ・ダンソン・チェンポ・ラ・シャンツァル

牟尼にして、偉大なる聖者に礼拝いたします

ཐུབ་པ་དེ་སྲས་བདེན་པའི་དོན་གཟིགས་པའི། །

トゥッパ・デーセ・デンペ・ドゥン・ズィペ

牟尼の子にして、真義をご覧になり

བདེན་གསུང་མངའ་བ་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་ཚོགས། །

デンスン・カ゜ワ・デンツィク・ドゥッペ・ツォ

真実のお言葉を語られ、その言葉は真実だけによってなりたっている

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ཐར་པའི་ལམ་ཞུགས་པ། །
テクパ・スムジ・タルペ・ラム・シューパ
三乗の解脱への道にあられる方々

དེ་དག་ཀུན་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
デダー・クンラ・グーペ・シャンツァ・ロ
これらすべての方々に敬意の念をもって礼拝いたします

བདག་ནི་དེང་ནས་སྐྱེ་དང་ཚེ་རབས་སུ། །
ダーニ・デンネ・シェダン・ツェラブ・ス
私はたった今からこれからの来世のすべてにおいて

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
ジャルワ・セチェ・チェダン・ミンダル・シン
仏や菩薩たちよ、あなたと離れることはしません

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
ジャルワ・セチェ・チェチ・ジェズン・ネ
仏や菩薩たちよ、私を弟子として受け入れてください

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཁྱེད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ジャルワ・セチェ・チェシン・ドゥッパル・ショ
仏や菩薩たちよ、あなたたちのように成就が得られますように

ལུས་སྤྱོད་ཚུལ་འཆོས་མེད་པར་དུལ་བ་དང་། །
ルーシュ・ツルチュー・メパル・ドゥルワ・ダン
私の体による行いも、やっているふりでなく、よく律せられて、

ངག་ཚིག་རྫུན་གཏམ་མེད་པར་བདེན་པ་དང་། །

カ゜ーツィク・ズンタム・メパル・デンパ・ダン

言葉においても、嘘偽りなく、真実を語り

སེམས་སྤྱོད་གཡོ་སྒྱུ་མེད་པར་དྲང་པ་ཡིས། །

セムシュ・ヨジュ・メパル・ダンワ・イ

心による行いも、はかりごとなく、正直であり

ཆོས་མཐུན་གྲོགས་དང་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་ཤོག །

チュートゥン・ドーダン・シェニェン・テンパル・ショ

仏法に則した友に、善知識〔師〕に師事することができますように

ཐར་པའི་ལམ་ལ་དང་པོ་འཇུག་པའི་སྒོ། །

タルペ・ラムラ・ダンポ・ジュッペ・ゴ

解脱への道への最初の入口

འཁོར་བའི་གནས་ནས་དང་པོར་གྲོལ་བའི་ལམ། །

コルウェ・ネーネ・ダンポ・ドゥッペ・ラム

輪廻の境涯からまず脱出するための道

ཉམས་ལེན་ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དང་པོའི་འགོ། །

ニャムレン・チューナム・クンジ・ダンプー・ゴ

一切の仏法の修行のなかでも最初のもの

བཅོས་མིན་ངེས་འབྱུང་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

チューミン・ケ゜ジュン・ジュラ・シェワル・ショ

つくりものでない出離の心が心に生じますように

ཡོད་ན་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ལ་དེས་ཆོག་ཅིང་། །
ユナ・サンジェ・ドゥプラ・デチョ・チン
それさえあれば、仏の境地に至ることができる

མེད་ན་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་ལ་ཐབས་ཆགས་པ། །
メナ・サンジェ・ドゥプラ・タプ・チャパ
なければ、仏の境地にいたるための方便をもたない

སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པའི་ས་བོན་མ་ནོར་བ། །
サンジェ・ドゥッペ・サブン・マ・ノルワ
仏の境地を得るための誤りなき種子

རྣམ་དག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འབྱུང་བར་ཤོག །
ナムダ・シャンチュプ・セムチョ・ジュンワル・ショ
清浄にして、至高なる菩提心を起こすことができますように

གོང་ནས་གོང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འཕེལ། །
ゴンネ・ゴンドゥ・シャンチュプ・セムチョ・ペル
さらにさらに至高なる菩提心が高まって行き

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མི་བརྗེད། །
ツェラプ・クントゥ・シャンチュプ・セム・ミジェ
〔輪廻の中の〕いずれの生においても、菩提心を忘れることなく

ཡང་དང་ཡང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྒོམས་ནས། །
ヤンダン・ヤンドゥ・シャンチュプ・セムゴム・ネ
なんどもなんども、菩提心を瞑想して

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །

シャンチュブ・セムペ・シューラ・ジュッパル・ショ

菩薩の実践ができますように

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་དང་། །

トゥッパ・チョクダン・ジャンパル・パヲ・ダン

至高の聖者〔牟尼〕や文殊や

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་གང་ཡིན་པ། །

クントゥ・ザンプー・シューパ・ガンインパ

普賢菩薩が行われてきたことを

བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྤྱོད་ཀུན་དེ་འདྲ་བར། །

ダーギ・ツェラブ・シュークン・デンダワル

私もまた〔輪廻のなかの〕すべての人生において同じように
実践することができるようになって

སྒྱུར་ནས་དོན་གཉིས་སྤྱོད་པ་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

ジュルネ・ドゥンニ・シューパ・ルフンドゥブ・ショ

自利と他利の二つの目的がおのずと実現しますように

ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སྒྲུབ་པའི་ལམ་བཟང་ཅན། །

ツェチク・サンジェ・ドゥッペ・ラムザン・チェン

一生涯のうちに仏の境地にたどりつくよき道

དུས་གཅིག་དོན་གཉིས་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་མཁས་པོ། །

ドゥチク・ドゥンニ・ドゥッペ・タブ・ケ・ポ

時同じくして、自利と他利を成就させる方便に長けている

ཚུལ་གཅིག་འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ལྟ་བ་ཡི། །

ツルチク・コンデ・イェルメ・ターワ・イ

輪廻と涅槃が分かつことができないという唯一のありかた、
その見解をもって

ལམ་གཅིག་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པར་འཇུག་པར་ཤོག །

ラムチク・ドルジェ・テクパル・ジューパル・ショ

唯一の道である金剛乗に入ることができますように

ལམ་འདིའི་ལམ་སྒོམ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ཚོགས། །

ラムディ・ラムゴム・ドルジェ・ズィンペ・ツォ

この道を修行の道とした金剛の保持者たちのあつまりを

ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་བསྐྱེད་པའི་གྲོགས་བགྱིད་ཅིང་། །

クンラ・デトン・シェペ・ドージ・チン

楽空をもたらすものとして友となし

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་མཚོན་པའི་སྒོར་བྱུར་བའི། །

レヘンチク・シェパ・ツンペ・ゴル・ジュルペ

倶生の智慧の門〔へと導かれることで〕

ལམ་གཅིག་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་དུ་རོལ་བར་ཤོག །

ラムチク・カンドゥ・リンドゥ・ロルワル・ショ

ダーキニーの地で、この唯一の道を遊戯(ゆげ)できますように

བཅོས་མ་སྤང་བའི་སེམས་ཉིད་གཉུག་མའི་ཞལ། །

チューマ・パンペ・セムニ・ニュクメ・シャル

作為を放棄した心性、心の原初のありかたという顔

བཅོས་མ་མིན་པར་རང་ངོ་རྗེན་པར་མཐོང་། །
チューマ・ミンパル・ランゴ゜・ジェンパル・トン
作為なき、自らの本質を赤裸々に見ることができますように

བཅོས་བསླད་བྲལ་བའི་མཉམ་གཞག་རྒྱུན་བསྐྱངས་ཏེ། །
チューレ・ダルウェ・ニャムシャ・ジュン・シャンテ
作為という汚れを離れた禅定の流れを保ち、

བཅོས་མེད་དོན་གྱི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
チューメ・ドゥンジ・デーブ・トッパル・ショ
作為なき真義という果を得ることができますように

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །
ネーカブ・スーヤン・サムペ・ドゥンクン・ドゥブ
その時折々の願いもすべて叶い

གསོན་པའི་ཚེ་ན་བསམ་པ་ངན་པ་མེད། །
スンペ・ツェナ・サンパ・ゲ゜ンパ・メ
生きているときには悪しき考えを抱くことなく

འཆི་བའི་ཚེ་ན་གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་མེད། །
チウェ・ツェナ・ネチュ・ドゥカ゜ル・メ
死が訪れても、死の苦しみを味わわずにすみ、

ཤི་ནས་འཁྲུལ་སྣང་འཇིགས་སྐྲག་མེད་པར་ཤོག །
シーネ・トゥルナン・ジクター・メパル・ショ
死んでも惑いのあらわれが立ちのぼったりして、恐怖を味わわなくてすみますように

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་འགྲོ་བ་ཀུན། །

ダートン・トゥダン・デンレ・ドーワ・クン

私を目にした、耳にした、念じた、触れた生きとし生けるものすべてが

ངེས་འབྱུང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས། །

ケ゜ジュン・シャンチュブ・セムダン・レヘンチク・シェ

出離の心と菩提心と倶生の智慧を生み出すことができますように

ཇི་ལྟར་རིག་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་སྐྱེས་ནས། །

ジタル・リクパ・ジシン・ジュシェ・ネ

リクパがどのようなものであれ、あるがままに心のなかに生まれて

མྱུར་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

ニュルドゥ・ゾッペ・サンジェ・トッパル・ショ

速やかに完全なる仏の境地が得られますように

སངས་རྒྱས་ཉི་མ་མཚན་དཔེའི་ཞལ་མཐོང་ཞིང་། །

サンジェ・ニマ・ツェンペ・シャルトン・シン

三十二相八十種(しゅ)好(ごう)を備えた太陽〔ニマ〕のごとき仏を拝顔し

དམ་ཆོས་ཉི་མ་སྙིང་གི་བདུད་རྩིར་སྤྱོད། །

ダムチュー・ニマ・ニンギ・ドゥツィル・シュ

正法の太陽〔ニマ〕を心臓の甘露として味わい

དགེ་འདུན་ཉི་མ་ཐར་པའི་གྲོགས་གྱུར་ནས། །

ゲンドゥン・ニマ・タルペ・ドージュル・ネ

僧伽という太陽〔ニマ〕を解脱への友となし

མཆོག་གསུམ་ཉི་མའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་ཤོག །

チョースム・ニメ・ウーダン・ミンダル・ショ

三宝という太陽〔ニマ〕の光と離れることがありませんように

སྒྲུབ་པ་པོ་ཉི་མའི་ཐུགས་བཞེད་བཞིན་བཙུན་གཟུགས་དཔལ་དགེས་བྲིས་པའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ།། །།

修行者ニマの希望をうけて、僧パルゲが記した。善き哉

༄། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་ཟབ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

智慧波羅蜜心髄の深遠なる経 (般若心経)

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

マ・サム・ジュ・メ・シェラプ・パルロル・シン

表現できない、考えも及ばない、定義できない般若波羅蜜

མ་སྐྱེས་མ་འགགས་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

マシェ・マ・ガク・ナム・ケ・ゴ゜ヲ・ニ

不生、不滅の虚空の本質そのもの

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ། །

ソ・ソ・ランリク・イェシェ・シュー・ユル・パ

己のリクパの体験

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

トゥ・スム・ジャル・ウェ・ユム・ラ・シャンツァーロー

三世の仏母に礼拝致します。

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བྷ་ག་ཝ་ཏཱི་པྲཛྙཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་ཧྲི་ད་ཡ།

ジャカル・ケ・ドゥ・バグワティ・プラジュニャ・パラミタ・シ(hri)ダヤ

サンスクリット語で『バガヴァティー・プラジュニャー・パラミター・シダヤ』

བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ།

ポケ・ドゥ　チョムデンデー・マ・シェラプ・チ・パロル・トゥ・チンプ・ニンポ

チベット語で『チョムデン・デーマ・シュラブ・チ・パロル・トゥ・チンペー・ニンポ』

བམ་པོ་གཅིག་གོ། །འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

パムボ・チクゴ　ディケ・ダクギ・トゥパトゥ・チクナ

一巻。このように私は聞いた。

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

チョムデンデー・ジャルプ・カプ・シャグ・プンプ・リラ・ゲロンキ・ゲンドゥン・チェンポ・タン

ある時、世尊は王舎城(おうしゃじょう)(＝ラージギール)の霊鷲山(りょうじゅせん)において、比丘の大僧伽と

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

シャンチュプ・センバ・ゲンドゥン・チェンポ・タン・タプチク・トゥ・シュクテ

菩薩の大僧伽とともにいらっしゃった。

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་ཞུགས་སོ། །

テーツェ・チョムデンデー・サプモ・ナンワ・シェーシャウー・チューチ・ナムタンチ・ティンゲ゜ズィンラ・ニョンパル・シュクソ

その時世尊は、甚深なる現われという法門の三昧に入られていた。

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ། །

ヤン・テェツェ・シャンチュプ・センパ・センパ・チェンボ・パクパ・シェンリズィク・ヲンシュク・シェラプチ・パロルトゥ・チンパ・サプム・シューパ・ニーラ・ナンパル・タシン・ プンポ・ガ゜ポ・テダクラヤン・ランシンギー・トンパ・ナンパル・タオ

またその時、偉大なる聖観自在菩薩が(世尊の加持を受けて)甚深なる般若波羅蜜の行をよく観じられ、五蘊もまた、その自性による成立がない空の本質を持つものであるということを見極められた。

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

テネー・サンジェ・チ・トゥー

すると、仏の〔加持の〕力によって、

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྨྲས་སོ། །

ツエ・タン・デンパ・シャリプ・シャンチュプセンバ・センバチェンポ・パㇰパ・シェンリズィㇰ・ヲンシュㇰラ・ディケーチェー・メーソ

長老シャーリプトラ尊者が聖観自在菩薩にこう尋ねられた。

རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསླབ་པར་བྱ།

リㇰキプアム・リㇰキプモ・カンララ・シェラプ チ・パロㇽトゥ・シンバ・サプムー・シューパ・シェパㇽ・ドゥーパ・テー・チタㇽ・ラッパㇽ・シャ

「善男子或は善女子（大乗の気質が覚醒した者）の誰かが、般若波羅蜜の甚深なる行を実践したいと望むならば、どのように学ぶべきであろうか」

དེ་སྐད་ཅེས་སྨྲས་པ་དང་།

テケー・チー・メーパ・タン

そのように問われて、

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་

གཟིགས་དབང་ཕྱུག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་རིའི་བུ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་

སྨྲས་སོ། །

シャンチュプ・センバ・センバ・チェンポ・パㇰパ・シェンリズィㇰ・ヲンシュㇰ・キー・ツェタン・デンパ・シャーリープラ・ディケ・チェメーソ

聖観自在菩薩は長老シャーリプトラにこう答えられた。

ཤཱ་རིའི་བུ། རིགས་ཀྱི་བུའམ།

シャーリープ・リクキプアム

「シャーリプトラよ、

རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ།

リクキプモ・カンララ・シェラプキ・パロルトゥ・シンパ・サプム・シューパ・シェーパル・ドゥーパ・テー・ディンタル・ナンパル・タワル・シャテ

甚深なる般若波羅蜜の行を実践したいと望む善男、善女は誰でも、このようによく見極めるべきである。

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །

プンポ・カ゜ポ・テダクチャン・ランシン・ギ・トンパル・ナンパル・ヤンダクパル・ジェース・タオ

つまり、五蘊もまた、その、自性による成立がない空の本質を持つものであるということを、正しく以下の如く見極めなければならない。

གཟུགས་སྟོང་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །

ズクトン・パオ トンパニ・ズーソ ズーレ・トンパニ・ジェン・マ・イン トンパニ・レ・チャン・ズー・ジェン・マ・イン・ノ

形あるもの（＝色）は空である。空は形あるもの（＝色）である。形あるもの（＝色）は空と別のものではない。

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །

テシントゥ・ツォルワ・タン　ドゥシ・タン　ドゥシェ・タン　ナンパル・シェパ・ナム・トンパオ

同様に、感受作用（＝受）、識別作用（＝想）、意志作用と形成力（＝行）、認識作用（＝識）も空である。

ཤཱ་རིའི་བུ། དེ་ལྟར་ཆོས་ཐམས་ཅད། སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

シャーリープ　テタル・チュー・タムチェ　トンパ・ニ・テ

シャーリプトラよ、そのように、すべての現象は空である。

མཚན་ཉིད་མེད་པ།

ツェンニー・メーパ

すなわち特徴（＝相）というものがなく、

མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

マシーパ・マガクパ

生じたということもなく、滅したということもなく、

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

ティマ・メーパ　ティマタン・テルワ・メーパ

汚れているということもなく、汚れから離れているということもなく、

བྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

ティワ・メーパ・カンワ・メーパオ

減るということもなく、増えるということもないのである。

ཤཱ་རིའི་བུ། དེ་ལྟ་བས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ། གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

シャーリープ・テタ・ウェーナ・トンパ・ニーラ　ズク・メー　ツォルワ・メー　ドゥシェー・メー　ドゥチェーナム・メー　ナムパル・シェーパ・メー

シャーリプトラよ、それ故に、空においては、形あるもの（＝色）がなく、感受作用（＝受）がなく、識別作用（＝想）がなく、意志作用と形成力（＝行）がなく、認識作用（＝識）もない。

མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད།

ミク・メー　ナワ・メー　ナ・メー　チェ・メー　リュー・メー　イー・メー

眼もなく、耳もなく、鼻もなく、舌もなく、からだもなく、心もなく、

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །

ズク・メー　ダ・メー　ディ・メー　ロ・メー　レク・シャ・メー　チュー・メート

物質的な存在もなく、音もなく、香りもなく、味もなく、触れられる対象もなく、（心の対象となる）現象もない。

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

ミクギ・カム・メーパネー・イーチー・カム・メー

眼の領域（＝眼界）から意識の領域（＝意界）に至るまで、

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུའང་མེད་དོ། །

イー・キナムパル・シェーペー・カム・キ・パルドゥ・メー・ト

さらに非感覚的意識の領域（＝意識界）に至るまで〔のすべて〕もない。

མ་རིག་པ་མེད། །མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྒ་ཤི་མེད། རྒ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་འང་མེད་དོ། །

マリクパ・メー　マリクパ・セーパ・メーパネー　ガシ・メー　ガシ・セーペー・パルドゥアン・メート

無明もなく、無明が尽きることもない。これより、老死もなく、老死が尽きることに至るまで〔のすべて〕もない。

དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

テシントゥ・ドゥカ゚ルワ・タン　クンジュンワ・タン　ゴッパ・タン　ラム・メ

同様に、苦しみも、苦しみの因も、苦しみの止滅も、苦しみの止滅に至る道もない。

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་འང་མེད་དོ། །

イェシェ・メ　トプ゚パ・メ　マトプ゚パーン・メト

智慧もなく、〔果を〕得ることもなく、得ないということもない。

ཤཱ་རིའི་བུ། དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

シャーリープ・テタ・ウェーナ・シャンチュプ・センバ・ナムラ・トゥプ゚バ・メープーチル

シャーリプトラよ、そこで〔悟りという果を〕得ることがないため、

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་པས་སྐྲག་པ་མེད་དེ། །

シェーラプ・チ・パロル・トゥ・シンパ・ラ・テンチン・ネーテ・セムラ・ディプパ・メーペー・タクパ・メーテ

菩薩たちは般若波羅蜜を拠りどころにして住するのであり、心には障りがないため、恐れもない。

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

シンチ・ロクリー・シンドゥ・デーネー・ニャゲンレー・データル・チントー

誤った考え（＝顚倒）を完全に離れて、涅槃に至るのである。

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

トゥースムトゥ・ナンパル・シェクプー・サンギェー・タムチェーチャン・シェラプチ・パロルトゥ・シンパラ・テンネー

三世におわすすべての仏陀たちもまた、般若波羅蜜を拠りどころとして、

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

ラナメーパ・ヤン・ダクパル・ゾクプー・シャンチュプ・トゥ・グンパル・ゾクパル・サンギェーソ

無上の完全なる悟り（＝無上正等覚）を達成して、仏陀となられたのである。

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས།
テタ・ウェナ・シェラプ゚チ・パロルトゥ・シンプー・カ゚ク
故に、般若波羅蜜の真言は、

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།
リクパ・チェンプ・カ゚ク
大いなる明知の真言であり、

བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།
ラナ・メプ・カ゚ク
無上の真言であり、

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྔགས།
ミ・ニャムパ・タン・ニャムプ・カ゚ク
無比を同等にする真言であり、

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྔགས།
ドゥカ゚ル・タムチェー・ラプツゥ・シワル・シェプー・カ゚ク
すべての苦をよく鎮める真言である。

མི་རྫུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།
ミ・ズンペー・ナ・デンパル・シェパル・シャー・テー
〔これは〕偽りではないので、真実であると知るべきである。

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་པ།
シェラプ゚・チ・パロル・トゥ・シンプー・カ゚ク・メーパ
そこで般若波羅蜜の真言をこのように説く。

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

テヤタ・オム・ガテー・ガテー・パラ・ガテー・パラ・サム・ガテー・ボディ・ソーハー

（行け、行け、彼岸に行け、彼岸に正しく行け、悟りを成就せよ）

ཤཱ་རིའི་བུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་པར་བྱའོ། །

シャーリープ・シャンチュプセンバ・センバ・チェンポ・テタル・シェラプ・ギ・パロル・トゥ・チンパ・サプモ・ラ・ラッパル・チャオ

シャーリプトラよ、偉大なる菩薩は、このように甚深なる般若波羅蜜を学ぶべきである。」

དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

テネー・チョムデンデー・ティンゲ゜ンズィン・テレー・シェンテ・シャンチュプセンバ・センバ・チェンポ・パクパ・シェンリズィク・ワンシュク・ラ・レクソ・ジェーシャワ・チンネー

〔聖観自在菩薩がこのように答えると、〕その時世尊は三昧より起きられて、聖観自在菩薩を大いに讃えられた。

ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བུ།

レクソ・レクソ・リッキプ

「善く言った、善く言った、善男子よ、

དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། །

テ・テシンノ・リクキプ・テ・テシンテ

その通りである。善男子よ、その通りであり、

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱོད་པར་བྱ་སྟེ།

チタル・チューチー・テンパ・テ・シンドゥ・シェラプ・チ・パロル・トゥ・シンパ・サプモ・ラ・シェパル・シャアテ

汝が示した通りに、甚深なる般若波羅蜜を行じるべきである。

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

テシン・シェクパ・ナムチャン・ジェース・イラン・ゴ

如来たちも心から随喜されている」

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

チョムデンデー・キー・テケー・チェー・カツァル・ネー

世尊がこのように言われたので、

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤཱ་ར་དྭ་ཏིའི་བུ་དང་།

ツェタン・デンパ・シャラ・タティプ・タン

長老シャーリプトラ尊者、

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་དང་།

シャンチュプ・センバ・センバ・チェンボ・パクパ・シェンリズィク・ヲンシュク・タン

聖観自在菩薩、

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།

タムチェー・タンデン・ペー・コル・テダク・タン・ラ・タン

まわりにいたすべての者たちと、神、

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

ミ・タン　ラ・マイン・タン

人、阿修羅、

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།

ティサル・チープー・ジクテン・イ・ラン・テー

ガンダルヴァ（＝食香）などの世間の者たちが随喜して、

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།། །

チョムデンデー・キ・スンパ・ラ・ク゜ンパル・トゥ・ド

世尊のお言葉を讃えたのである。

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་རྫོགས་སོ།། །

以上、智慧波羅蜜心髄の深遠なる経でした。

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པཱ་ར་ག་ཏེ་པཱ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྭཱ་ཧཱ།

テヤタ・オム・ガテー・ガテー・パラ・ガテー・パラ・サム・ガテー・ボディ・ソーハー

（行け、行け、彼岸に行け、彼岸に正しく行け、悟りを成就せよ）

མདོ་སྒྲུབ་བྱེད་པར་འདོད་ན། མདུན་མཁར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུད་འདུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཅན་གྱི་འཁོར་དུ། སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། ཤཱ་རིའི་བུ་གཉིས་དྲི་ལན་མཛད་པ་སོགས་ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་གི་དགེ་འདུན་གྱིས་བསྐོར་བར་མོས་ལ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་སེམས་བཞིན་དུ། མདོ་ཟབ་མོ་བདུན་ཡན་ཆད་ཅི་མང་དང་། རིགས་སྔགས་ཀྱང་ཅི་རིགས་པར་བཟླས་ནས་མཐར་བདུད་བཟློག་བྱ་བ་ནི།

〔般若心〕経の行を修する場合は、眼の前の虚空に降魔印の如来が、観自在菩薩、シャーリプトラをはじめ、眷族や、小乗と大乗の僧伽に囲まれている（と観想する）。そして、空性の意味について考えを巡らして、七回か、それ以上『般若心経』を読み上げ、そして真言を唱える。最後に、魔の力を払うために、以下のように締めくくる。

ན་མོ། བླ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དགེ་འདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ナモ　ラマ・ラ・シャンツァーロ　サンジェー・ラ・シャンツァーロ　チュー・ラ・シャンツァーロ　ゲンドゥン・ラ・シャンツァーロ

南無　ラマに礼拝致します。　仏陀に礼拝致します。仏法に礼拝致します。僧伽に礼拝致します。

ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ユムチェンモ・シェラプ・チ・パロル・トゥ・シンパ・ラ・シャンツァーロ

仏母般若波羅蜜に礼拝致します。

བདག་གི་བདེན་པའི་ཚིག་འདི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

タクギ・デンペ・ツィクディ・ドプッパル・ギュル・チク

私が述べたこの真実の言葉が成就しますように。

ཇི་ལྟར་སྔོན་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་།

チタル・ク゚ンレー・ヲンポ・ジャシンギ・シェラプ゚チ・パロルトゥ・チンペ・ドゥン・サプ゚モ・イラ・サムシン

かつて、神々の王、帝釈が、般若波羅蜜の甚深なる意味について

ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས་བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་བཟློག་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡུམ་ཆེན་མོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་དོན་ཟབ་མོ་ཡིད་ལ་བསམས་ཤིང་ཚིག་ཁ་ཏོན་དུ་བྱས་པ་ལ་བརྟེན་ནས།

ツィク・カトゥンドゥ・シェパラ・テンネードゥ・ディクチェン・ラソクパ・ミトゥンプー・ショク・タムチェー・シルロクパ・テシンドゥ・ダーギー・チャン・ユムチェンモ・シェラプ゚チ・パロル・トゥ・チンペー・ドゥン・サプモ・イーラ・サムシン・ツィク・カトゥンドゥ・チェパラ・テネー

考えを巡らし、またその詩句を唱えることによって、障礙をなす魔などの、不順なるもの一切を払った。

同じように、私も、仏母般若波羅蜜の甚深なる意味について考えを巡らし、詩句を唱えることによって、

བདུད་སྡིག་ཅན་ལ་སོགས་པ་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་འཕགས་
པ་དམ་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་ཡི་བདེན་པས་ཕྱིར་བཟློག་
པར་གྱུར་ཅིག །

ドゥ・ディクチェン・ラソクパ・ミトゥンプー・ショク・タムチェー・パクパ・ダムパ・コンチョースム・ギ・カ・イ・デンペー・シル・ドクパル・ジュル・チク

障礙をなす魔などの不順なるもの一切が、聖なる類まれな三宝の言葉の真実によって、退散しますように、

མེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །རབ་ཏུ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

メーパル・ジュルチク　シーワル・ジュルチク　ラプトゥ・シーワル・ジュルチク

無くなりますように、鎮まりますように、完全に鎮まりますように。

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །

カンギ・テンチン・デルパル・ジュン

およそ縁によって生じるものは、

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །

カ゜クパ・メーパ・シェーメーパ

滅することなく、生じることなく、

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །

チェパ・メーパ・タクメーパ

途切れることなく、恒常でなく、

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །

オンワ・メーパ・ドメーパ

来ることなく、行くこともなく

ཐ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །

タテー・ドゥン・ミン・ドゥンチク・ミン

異なってもなく、同じでもない。

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞི་བསྟན་པ། །

トゥーパ・ニェルシ・シ・テンパ

戯論が寂滅されている

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི། །

ゾクプー・サンジェー・マナム・チ

完全な仏陀である、説者たちの

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ダムパ・テーラ・シャンツァーロー

最高のその方に

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པ་ལ། །

ゾクプー・シャンチュプ・ドゥプ・ラ

完全な菩提心を得るのに

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཚེ་བ་ཡི། །

シ・タン・ナン・ギ・ツェー・ワ・イ

内外の妨げを作り出す

བར་དུ་གཅོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀུང་། །
パルドゥ・チューパ・タムチェー・チャン
一切の障礙が

ཉེར་བར་ཞི་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
ニェルパル・シパル・ゼー・ドゥ・ソル
完全に鎮まりますように

བཛྲ་པུཥྤེ་དྷཱུ་པེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གནྡྷེ་ནཻ་ཝིདྱ་ཤབྡ་པྲ་ཏཱིཙྪ་སྭཱ་ཧཱ༔
ベンザ・プーペ・ドゥーペ・アロケ・ゲンデ・ネウェデ・シャプタ・タティツァ・ソーハ

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
トゥパー・ウーパ・タムチェ・ラ
賞賛に値するみなさまに

ཞིང་རྡུལ་ཀུན་གྱི་གྲངས་སྙེད་ཀྱི། །
シンドゥル・クンチ・ダンニェ・チ
宇宙に存在するすべての微塵の数だけの

ལུས་བཏུད་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
ルートゥパーイ・ナムクン・トゥ
身体を［化身させ、それらで］礼拝いたします。どの時においても、

མཆོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
チョクトゥ・テッペー・シャンツァル・ト
最高の信仰心を持って、賞賛し、礼拝いたします。

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ།
オム・ベンザ・サット・・・　（百字真言）

༄༅། །སློབ་དཔོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་ནས་བསྐུལ་བའི་གདུང་དབྱངས་གསོལ་འདེབས་བཞུགས།

慈悲深い先生パドマ・サンバヴァの智慧の心を呼び起こすための祈りの詠唱
ダライ・ラマ法王14世による

མཐའ་བྲལ་དོན་དམ་འོད་གསལ་གཉུག་མའི་གཤིས། །

タダル・ドゥンダム・ウサル・ニュクメ・シ

あらゆる限界と極限を超えた絶対的なものが、光明の基本的な性質です

ལྷུན་གྲུབ་མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། །

ルフンドゥプ・ツェンペ・ズィワル・ロンシュ・ゾ

完全なサンボガカーヤは、自発的に存在する大小の印で輝いている。

འགྲོ་ཁམས་ཇི་བཞིན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

ドカム・ズィシン・ナツォ・トゥルペ・ク

そして、ニルマーナカーヤは、生き物のさまざまな性格に合わせて、さまざまな形で現れます。

ཐུབ་དབང་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོས་དུས་ཀུན་སྐྱོངས། །

トゥプワン・トゥクジェ・ジャンツォ・ドゥクン・ション

強大な賢者の主であるあなたは、その無限の慈悲で常に私たちを守ってください。

རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་གར། །

ジャルクン・チェンツェ・ヌペ・ジュトゥル・ガル

すべての勝利した仏陀の知恵、愛、力の奇跡的な展示として。

སྤུར་རྒྱལ་བོད་ཀྱི་འགྲོ་བའི་དཔལ་ཤར་བ། །

プルジュル・ブーチ・ドウェ・パルシャル・ワ

チベットの地に住むすべての生き物のために、栄光と輝きを放つあなたが現れました。

གྲུབ་མཆོག་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་དྲིན་པོ་ཆེ། །

ドゥプチョ・ツェシェ・トルジェ・ディンポ・ch

至高の偉業を成し遂げた慈悲深い師、湖国金剛（ツォッキェ・ドルジェ）よ。

དེང་འདིར་གདུང་བས་བསྐུལ་ལོ་ཐུགས་རྗེས་ཟུངས། །

デンディル・ドゥンウェ・クルロ・トゥクジェ・ズン

今、私たちはあなたにこう叫びます。あなたの慈悲で私たちを包み込んでください。

སྤངས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་སྐུ་ལྔའི་བདག་ཉིད་ཀུན། །

パンタ・タルシン・クケ゜・ダニ・クン

五つのカーヤの体現者、完全な悟りと放棄に到達した者たち。

མཉམ་ཉིད་ཉེ་རིང་གཟིགས་པ་མི་མངའ་ཡང་། །

ニャムニ・ニェリン・ズィクパ・ミカ゜・ヤン

平常心ですべてを見、あらゆる偏愛を完全に超えている。

གདུལ་བྱའི་ཁམས་སོགས་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་བཙན་པས། །

ドゥルシェ・カムソ・テンデル・トゥツェン・ペ

それでもなお、生きとし生けるものの気質などの相互依存的な要因によって

ཁྱོད་ནི་གངས་ལྗོངས་འགྲོ་བའི་མགོན་དཔུང་ཉིད། །

チュネィ・カンジュン・ドウェ・ゴンプン・ニ

あなたは、雪国に住むすべての人々の主であり、守護者である。

ལྷག་པར་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་ཡབ་སྲས་ཀྱིས། །

ラハッパル・ティソン・デツェン・ヤプセ・チ

特に、ティソンデツェン王とその息子である王子は、あなたに国土の管理をするよう求めました。

བོད་ཁམས་ཐུགས་རྗེས་འཛིན་པར་བསྐུལ་བའི་ཚེ། །

ブーカム・トゥクジェ・ズィンパル・クルウェ・ツェ

チベットの国土を慈しんでほしいと懇願されました。

འགྱུར་མེད་ཞལ་བཞེས་མཛད་པ་དོན་གནས་ན། །

ジュルメ・シャルシェ・ゼパ・ドゥンネ・ナ

あなたは、私たちの利益のために常に働くと約束し、揺るぎない誓約をしました。

དུས་འདིར་ཁྱོད་ཀྱིས་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་གསོལ། །

ドゥンディル・チュチ・トゥクジェ・ションワル・ソル

今、私たちはあなたに呼びかけます。あなたの慈悲で私たちをケアしてください。

ཕོངས་ཞིང་དོན་མེད་བཀོལ་སྤྱོད་གདུང་བས་མནར། །

ポンシン・ドゥンメ・コルシュ・ドゥンウェ・ナル

貧しく、無意味で無価値な労働を強いられ、悲惨な状態に陥っている。

སྙད་སྡང་སྲོག་ལ་འཇིགས་པའི་དངངས་སྐྲག་གིས། །

ニェダン・ソクラ・ジクペ・カ゜ンタ・ギ

人々は非難や暴力など、生命を脅かすものに常に怯えて暮らしています。

གཤིན་རྗེའི་གྲོང་ཁྱེར་ལྟ་བུར་གྱུར་པ་ཡི། །

シンジェ・ドンチェル・タブル・ジュルパ・イ

そして、この土地そのものが、死の主である閻魔大王の恐ろしい領域のようになってしまったのです。

ཆོས་ལྡན་གངས་ཅན་པ་རྣམས་ཅི་ཡིས་ནོངས། །

チュデン・カンチェン・パナム・チーイ・ノン

雪国のダルマの修行者たちよ、我々はどこで間違ったのだろうか？

འོན་ཏེ་སྔོན་བསགས་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་འབྲས། །

オンテ・ク゜ンサ・カルミン・レーチ・デ

過去に犯した不浄の行いの結果です。

བརྣག་དཀའི་དུཿཁ་བཅུ་ཕྲག་ཟླུང་ལྷག་ལོར། །

ナッケ・ドゥカ・チュタク・ズゥンラハク・ロル

この数十年、私たちは考えるのも難しいほど多くの苦しみを耐えてきました。

མྱངས་པའི་ཉམ་ཐག་དང་ཚུལ་འདི་བས་ན། །

ニャンペ・ニャムタ・カ゜ンツル・ディウェ・ナ

そのような私たちの苦境、絶望的な状況を、私たちは経験することによって消耗しています。

ལྷག་པར་དགོངས་ཤིག་བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །

ラハッパル・ゴンシク・ツェチェン・トゥクジェ・テル

今、私たちはあなたに呼びかけます。愛と慈愛の宝庫であるあなたが、私たちを特別に見守ってくださいますように。

ཨེ་མ་དཀར་མིན་ལས་ཀྱི་མཐུ་བཙན་མོད། །

エマ・カルミン・レーチ・トゥツェン・ム

嗚呼。否定的な行動の力は、実に強力です。

དད་དང་འདུན་སྟོབས་ལྷག་བསམ་བྱིན་མཐུ་ཡང་། །

デタン・ドゥントプ・ラハセム・シントゥ・ヤン

しかし、信仰、積極的な意図、他者への配慮、加持の力は

སྟོབས་དང་ལྡན་ཕྱིར་དགེ་འབྲས་འདོད་རྒྱུའི་ཚོགས། །

トプタン・デンシル・ゲンデ・ドゥグィ・ツォ

すでにないのでしょうか？だから、今、私たちが正しい状況を作り出すのを助けてください。

མྱུར་དུ་སྨིན་པའི་རྟེན་འབྲེལ་མཐུ་འགྲུབ་མཛོད། །

ニュルドゥ・ミンペ・テンデル・トゥンドゥプ・ズ

私たちの美徳が速やかに実を結び、私たちの願いが叶うような環境を作ってください。

བླ་མ་མཆོག་གསུམ་བོད་སྐྱོང་དམ་ཅན་དང་། །

ラマ・チョスム・ブーション・タムチェン・タン

上師と三宝とチベットの誓いを結んだ守護者たちの力と祝福によって。

གངས་ཅན་སྐྱེ་རྒུའི་དད་དམ་བྱིན་མཐུའི་སྟོབས། །
カンチェン・シェグィ・デダム・シントゥ・トプ
この雪の国の人々の献身と約束の力と共に。

སྣང་སྟོང་རྒྱུ་འབྲས་མི་བསླུའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །
ナントン・ジュンデ・ミルィ・デントプ・チ
そして、原因と結果、現れと空性の絶対的な真理の強さ。

སྨོན་པའི་དོན་རྣམས་མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། ༎
ムンペ・ドゥンナム・ニュルドゥ・ドゥッパル・ショ
私たちの深い願いと願望が速やかに叶えられますように

ཅེས་སློབ་དཔོན་ཐུགས་རྗེ་ཅན་གྱི་ཐུགས་དམ་གནད་བསྐུལ་གདུང་དབྱངས་གསོལ་འདེབས་འདི་ནི་ལྕགས་སྤྲེ་སྤྲེལ་ཟླའི་ཚེས་བཅུའི་དུས་ཆེན་སྐབས་བཀའ་ཤག་དང་། ཆོས་དོན་ལྷན་ཁང་ནས་བསྐུལ་མ་བྱུང་བའི་ཐོག དུས་འདིར་གངས་ལྗོངས་ཀྱི་ཆོས་མིན་ཕྱོགས་རྣམས་བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་འདུལ་བར་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཉིད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་གནད་དུ་མཐོང་ནས་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་དད་གདུང་དྲག་པོས་གོང་ལོའི་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༤ ལ་སྨོན་པའོ།། ༎

この「慈悲深いパドマ・サンバヴァ先生の智慧の心を呼び起こすための祈りの歌」は、1980年の鉄猿年の猿月10日に、内閣（カシャグ）と宗教局のメンバーからの要請に応じて作られたものである。私、僧侶テンジン・ギャッツォも、雪国において仏法に反対する勢力を慈悲と愛で克服するために、このような偉大なパドマ・サンバヴァ師への祈りが必要だと考え、同年10月14日に強い信仰と切望を持ってこの願文を作成しました。

༄༅། །གསོལ་འདེབས་སྨོན་ཚིག་བདེན་པའི་རྫ་རྔ་བཞུགས་སོ། །

響き渡る真実の太鼓：祈りと願望
ダライ・ラマ法王14世による

མཁྱེན་བརྩེའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱུག་ཀུན་རྫོགས་ཤིང་། །
チェンツェ・ヨンテン・タルトゥ・クンゾ・シン
あなたの中には、知識と愛という究極の資質がすべて備わっています。

པད་དཀར་ལྟར་བསྔགས་ཡིད་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན། །
ペカル・タルダ・イチェン・クンジ・ゴン
白蓮として崇められ、生きとし生けるものの庇護者であるあなた。

རྟེན་འབྱུང་གཏམ་གྱིས་སྡུག་ཀུན་གཞིལ་མཛད་པའི། །
テンジュン・タムジ・ドゥクン・シルゼ・ペ
依存生起の講話を通して、すべての不幸を根絶やしにする方。

རྣམ་འདྲེན་ཤཱཀྱ་སེངྒེ་སྤྱི་བོས་མཆོད། །
ナムデン・シャキャ・センゲ・シヲ・チュ
完璧なガイド、Śākyasのライオン、私はあなたの前にひれ伏します。

ཁྱོད་བསྟན་བྱང་ནས་བྱང་དུ་དར་འགྱུར་ཞེས། །
チュテン・シャンネ・シャンドゥ・ダルジュル・シェ
あなたの輝かしい宣言のように、ダルマがどのようにさらに広がるかを予言し

ཇི་ལྟར་དཔལ་གྱི་མགུར་ནས་དབུགས་དབྱུང་ལྟར། །

ジタル・パルジ・グルネ・ウユン・タル

ダルマがさらに北に広がっていくことを予言した あなたの輝かしい宣言のように。

ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །

カウェ・ジョンス・ジャルテンヨンチャプ・テ

勝者の完全な教えは 雪の国に到達しました。

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ་གྱུར་པ་སྐལ་པ་བཟང་། །

ザムリン・ジェンドゥ・ジュルパ・カルパ・ザン

全世界の飾として、優れた幸運として。

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དཀར་མིན་ལས་དབང་གིས། །

デタ・ナヤン・カルミン・レワン・ギ

しかし、今、不健全な行いの力によって

དེང་འདིར་རྒྱལ་བསྟན་ཉམས་ཤིང་སྣོད་བཅུད་ཀུན། །

デンディル・ジャルテン・ニャムシン・ヌチュ・クン

教えは衰退し、外界も内界も

སྡུག་ཟད་འཇིག་ཉེའི་ཉམ་ངའི་ངང་ཚུལ་འདི། །

ドゥゼ・ジニェ・ニャムケ゜・カ゜ンツル・ディ

不幸に見舞われ、滅亡寸前である。

བརྩེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབ་པའི་དུས་ལ་བབས། །

ツェチェン・トゥクジェ・ショッペ・ドゥラ・バプ

今こそ、あなたの大いなる愛と慈悲で、私たちを守ってください。

དེ་སླད་བདག་ཅག་གངས་ལྗོངས་ལྷ་མི་ཀུན། །
デレ・ダチャ・カンジョン・ラハミ・クン
このように、神も人間も、雪の国から来た私たち全員を

ལྷག་བསམ་དང་གདུང་དྲག་པོས་ཉེར་བསྒྲུམས་ཏེ། །
ラハサム・デドゥン・ダップ・ニェルドゥム・テ
崇高な意思と熱烈な献身をもって

བདེ་གཤེགས་མཚན་བཟང་གཙུག་གཏོར་གསེར་སྦྲངས་ཏོག །
デシェ・ツェンザン・ツクトル・セルシャン・ト
この純金の紋章を捧げよう。善逝の立派な印だ。

དྲང་སྲོང་སྣོད་མཆོག་ངུར་སྨྲིག་གོས་བཟང་བཅས། །
デンソン・ヌチョ・ク゜ルミク・グザン・チェ
聖者の勝れた器と上質のサフランの大衣

ཕུལ་བའི་ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་ཆེན་གང་མཆིས་དང་། །
プルウェ・チョクニ・ジャチェン・カンチ・タン
このような供養の結果、二資糧積集をすることができます

གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དང་འབྲེལ་དགེ་ཚོགས་ཀུན།
シェンヤン・ドゥスム・タンデル・ゲツォ・クン
三時に亘(わた)る徳と合わせて

ལྷུར་བཅས་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས། །
ラハルチェ・ドウェ・ペンデ・ジュンウェ・ネ
私はここに捧げます。勝者の教えは、すべての人の利益の源です。

རྒྱལ་བསྟན་མི་ནུབ་ཡུན་དུ་གནས་ཕྱིར་བསྔོ། །

ジャルテン・ミヌプ・ユンドゥ・ゲンシル・コ゜

勝者の教えは、天界を含むすべての人々の利益の源であり、
決して衰退することなく、未来に向かって長く存続するように。

མཁའ་ཁྱབ་ལུས་ཅན་སྤྱི་དང་ཁྱད་པར་དུ། །

カチャプ・ルチェン・シタン・チェパル・ドゥ

全宇宙の身体を持つ存在すべてに対して

འཛམ་བུའི་སྒྲས་བསྟན་གླིང་འདིའི་སྐྱེ་འགྲོ་ཀུན། །

ザムブィ・デテン・リンディ・シェド・クン

特にこの南贍部州の住人のために。

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེའི་བསམ་སྦྱོར་གོང་འཕེལ་ནས། །

シャムタン・ニンジェ・サムショル・ゴンペル・ネ

愛と慈愛に満ちた思考と行為が増え

འཁྲུག་རྩོད་གནོད་འཚེ་ནམ་ཡང་མི་འབྱུང་ཤོག །

トゥクチュ・ヌンツェ・ナムヤン・ミンジュン・ショ

そして、残忍さ、争い、侵略が永遠になくなりますように。

དབུལ་ཕོངས་ཉམ་ཐག་བཙན་གནོན་མནར་གཅོད་དང་། །

ウルポン・ニャムタ・ツェンヌン・ナルチュ・タン

貧困、抑圧、暴虐、迫害。

སྣོད་ཀྱི་རྒུད་པས་ནད་ཡམས་འབྱུང་འཁྲུགས་སོགས། །

ヌチ・グペ・ネヤム・ジュントゥ・ソク

伝染病、環境破壊による災害。

ཕྱི་ནང་འགལ་རྐྱེན་རྒྱུད་ཚོགས་ཀུན་ཞི་ནས། །

シナン・ガルチェン・グツォ・クンシ・ネ

外的にも内的にも、そのようなすべての悪と逆境が鎮まりますように。

ཐམས་ཅད་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་རྟག་རོལ་ཤོག །

タムチェ・ガーデ・パルラ・タクロル・ショ

そして、すべての人が永遠に幸福と幸福の輝きを享受できますように。

རིས་སུ་མ་ཆད་ཕྱི་ནང་ཆོས་ཚུལ་ལ། །

リース・マチャン・シナン・チュツル・ラ

宗派に偏ることなく、すべての信奉者の親和性を認識する。

ལུགས་ཀུན་ཕན་ཚུན་གཉེན་གཤིན་འདུ་ཤེས་ཀྱིས། །

シュククン・ペンツン・ニェンシン・ドゥシェ・チー

仏教徒、非仏教徒を問わず、精神的な伝統の信奉者たちとの親和性を認めます。

དག་སྣང་ནོར་བུའི་འོད་དང་མི་འབྲལ་བར། །

ダナン・ノルブ・ウタン・ミンダル・ワル

私が清浄なる認識の宝石のような輝きを失うことがありませんように

གཅིག་ཏུ་འགྲོ་ཕན་བྱ་བར་ལྷུར་ལེན་ཤོག །

チクトゥ・ドペン・シャワル・ルフーレン・ショ

そして、生きとし生けるもの全体のために、真剣に努力します。

ལྷག་པར་བསིལ་ལྡན་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བའི་བསྟན།། །

ラハッパル・スィルデン・ジョンス・ジャルウェ・テン

特にチベットの涼しい国のために、弱体化した勝者の教えが

ཉམས་པ་སོར་ཆུད་མི་ཉམས་གོང་འཕེལ་ཞིང་། །

ニャムパ・ソルチュ・ミニャム・ゴンペル・シン

勝者の教えが復活し、再び衰退することなく、繁栄と拡大がもたらされますように

ཆོས་སྲིད་རང་དབང་བདེ་སྐྱིད་གསར་པ་ཡིས། །

チュスィ・ランワン・デシ・サルワ・イ

そして、精神的、世俗的な自治の新たな喜びとともに。

བོད་འབངས་འཕྲལ་ཡུན་འདོད་དོན་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག །

ブーバン・テルユン・ドゥドゥン・ニュルドゥプ・ショ

チベット人の短気的願いと長期的な願いが速やかに叶えられますように

གངས་ཅན་ཞིང་གི་ཆོས་སྲིད་བྱ་བའི་གདུགས། །

カンチェン・シンギ・チュースィ・シャウェ・ドゥ

ダルマと世俗の活動に廻向がするすべての人

འདེགས་པའི་སྲི་ཞུར་གཏོགས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཀུན།། །

デッペ・スィシュル・トッペ・シェヲ・クン

雪国にいる彼らすべてが

ལྷག་བསམ་རྣམ་དཔྱོད་དཔུང་པ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །

ラハサム・ナムシュ・プンパ・ラプテン・チン

善なる動機と知性と不動の決意を維持するように

སྐྱེ་ཀུན་ཕྱག་ན་པདྨོས་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

シェクン・シャナ・ペム・ジェズン・ショ

そして、すべての衆生が、蓮華を持つ観音によって、守られますように

ཆོས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ཆོས་མིན་ཉེས་སྤྱོད་ཚོགས། །

チュチ・シントゥ・チュミン・ニェシュ・ツォク

ダルマの領域において、ダルマに反する不善の行いの集まりが

ཆོས་ཀྱིས་ཞི་ཞིང་ཆོས་སྲིད་ལེགས་ཚོགས་ཀུན། །

チュチ・シシン・チュスィ・レツォ・クン

ダルマによって鎮められ、ダルマ的・世俗的に善なるものすべてが

ཆོས་ལྡན་ཡིད་བསམ་ཆོས་བཞིན་མྱུར་འགྲུབ་སྟེ། །

チュダン・イサム・チュシン・ニュルドゥプ・テ

ダルマの意思を持つ者により、ダルマを通して、速やかに達成されますように。

ཆོས་ཀྱི་བདེན་པས་ཆོས་མིན་མཐར་བྱེད་ཤོག །

チュチ・デンペ・チュミン・タルシェ・ショ

そして、ダルマの真理が、ダルマにあらざるすべてのものに完全に終わらせるように

ཅེས་པ་འདི་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་ཏཱ་ལའི་བླ་མ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༢༡༣༡ ཤིང་སྤྲེལ་ཟླ་བ་ ༡༢ ཚེས་ ༡༥ ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༥ ཕྱི་ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༢༥ ཉིན་སྤྱི་སྒོས་བསྟན་འགྲོའི་ཆེད་དུ་དམིགས་ཏེ་གནས་མཆོག་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་རྟེན་མཆོག་སྤྱན་སྔར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

釈尊の弟子であるダライラマ・テンジン・ギャッツォは、教えと衆生のために一般的なテーマと特定のテーマに焦点を当て、チベット暦2131年12月15日（木猿）、最高の場所（ボダガヤー）で金剛座の最高の支援のもとで、この祈りを行いました（2005年1月15日に相当します）。それがまさに達成されますように

༄༅། །བདེན་གསོལ་སྨོན་ཚིག །

『真実の言葉』

ダライ・ラマ14世 テンジン・ギャツォ法王

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་ཡཱ་ཡ། །

ナモ・ラトナトラーヤ!

ཚད་མེད་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །

ツェメ・ヨンテン・ジャムツウ・パルカ゜・シン

はかりしれぬ大海のように広くすぐれた資質を備え

ཉམ་ཆུང་འགྲོ་ལ་བུ་གཅིག་ལྟར་དགོངས་པའི། །

ニャムチュン・ドーラ・ブチク・タルゴン・ペ

寄る辺なきすべての有情たちを一人息子のようにみなされている

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་སློབ་མར་བཅས། །

ドゥスム・デシェ・セタン・ロプマル・チェ

過去、現在、未来の仏陀、菩薩、弟子たちよ

བདག་གི་བདེན་པའི་སྨྲེ་སྔགས་འདིར་དགོངས་ཤིག །

ダーギ・デンペ・メカ゜ク・ディルゴン・シン

私の真実の慟哭をお聞きください

སྲིད་ཞིའི་གདུང་སེལ་ཡོངས་རྫོགས་ཐུབ་པའི་བསྟན། །

スィシィ・ドゥンセル・ヨンゾク・トゥッペ・テン

輪廻と涅槃の苦しみを断滅する牟尼の教えにより

འཛམ་གླིང་ཡངས་པའི་ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་རྒྱས། །
ザムリン・ヤンペ・ペンデイ・パルドゥ・ジェ
この広い世界の利益と幸せという栄光が広められ

དེ་འཛིན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །
デンズィン・カタン・ドゥッペ・シェブ・ナム
それを維持する賢者と成就者たちの

ཆོས་སྤྱོད་རྣམ་བཅུའི་བྱ་བ་འཕེལ་བར་མཛོད། །
チューシュ・ナムチュ・シャワ・セルワル・ズ
十の法行がさらに高められますように

མི་བཟད་ལས་ངན་དྲག་པོས་ཡོངས་ནོན་པས། །
ミゼ・レケ゜ン・ダップ・ヨンヌン・ペ
恐ろしく強力な悪行に完全に打ちのめされ

བར་མེད་དུཿཁས་མནར་བའི་ཉམ་ཐག་འགྲོ། །
バルメ・ドゥケ・ナルウェ・ニャムタ・ド
間断ない苦しみに疲れ果てた有情たちへの

བཟོད་དཀའི་ནད་མཚོན་མུ་གེའི་འཇིགས་པ་ཀུན། །
ズケ・ネツン・ムゲィ・ジクパ・クン
耐え難い病、争い、飢饉の脅威がすべて鎮められて

ཞི་ནས་བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོར་དབུགས་དབྱུང་མཛོད། །
シネ・デカ・ジャムツォル・ウユン・ズ
幸せと喜びの海で息をすることができますように

ཁྱད་པར་གངས་ལྗོངས་ཆོས་ལྡན་སྐྱེ་འགྲོ་རྣམས། །
チェパル・ガンジョン・チュデン・シェンド・ナム
特に、雪国（チベット）の仏法を維持する敬虔な人々が

ནག་ཕྱོགས་ཀླ་ཀློའི་དཔུང་གིས་བརྩེ་མེད་དུ། །
ナクショ・ラルー・プンギ・ツェメ・ドゥ
暗黒からの野蛮な兵士たちの非情な悪事に破壊されて

ངན་དགུས་འཇོམས་པའི་ཁྲག་དང་མཆི་མའི་རྒྱུན། །
ケ゜ング・ジョムペ・タタン・チメ・ジュン
流した血と涙を速やかに止めるため

མྱུར་དུ་ཆད་པའི་ཐུགས་རྗེའི་མཐུ་དཔུང་སྐྱེད། །
ニュルドゥ・チェペ・トゥクジェ・トゥブン・シェ
慈悲の力の軍隊を生みだしてくださいますように

ཉོན་མོངས་གདོན་གྱིས་སྨྱོས་པའི་བརླང་སྤྱོད་ཀྱིས། །
ニョンモン・ドゥンジ・ニュペ・ランシュ・チ
煩悩という悪魔に狂わされ

རང་གཞན་གཉིས་ཕུང་བགྱིད་པའི་སྙིང་རྗེའི་ཡུལ། །
ランジェン・ニプン・ジペ・ニンジェ・ユル
粗暴な行ないで自他を破滅させている憐れむべき不穏な人々が

མི་བསྲུན་སྐྱེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བླང་དོར་མིག །
ミスン・シェウェ・ツォクナム・ランドル・ミク
取捨を見定める慧眼を得て

ཡོངས་ཐོབ་བྱམས་བརྩེ་མཛའ་བའི་དཔལ་ལ་སྤྱོར། །

ヨントプ・シャムツェ・ザウェ・パルラ・ショル

慈愛に出会う栄光に住することができますように

རིང་ནས་སྙིང་དུ་བརྣགས་པའི་འདོད་པའི་དོན། །

リンネ・ニンドゥ・ナクペ・ドゥッペ・ドゥン

長く心に想い続けてきた願いと目的は

ཡོངས་རྫོགས་བོད་ལྗོངས་རང་དབང་གཙང་མའི་དཔལ། །

ヨンゾ・ブジョン・ランワン・ツァンミィ・パル

チベット全域の完全な自由という栄光を自然に成し遂げることである

ལྷུན་གྲུབ་ཆོས་སྲིད་ཟུང་འབྲེལ་དགའ་སྟོན་ལ། །

ルフンドゥプ・チュスィ・ズンデル・ガテン・ラ

政教共に祝宴を楽しむ幸運を

སྤྱོད་པའི་སྐལ་བཟང་མྱུར་བ་ཉིད་དུ་སྩོལ། །

シュペ・カルザン・ニュルワ・ニードゥ・ツォル

速やかに授けてくださいますように

བསྟན་དང་དེ་འཛིན་ཆབ་སྲིད་རང་རིགས་སླད། །

テンタン・デンズィン・チャプスィ・ランリク・レ

法と、それを維持する政治と、我が民族のため

གཅེས་པའི་ལུས་སྲོག་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་བཏང་སྟེ། །

チェペ・ルーソ・ロンシュ・ヨンテン・テ

大切なからだも、命も、財産もすべて投げ出して

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་སྒྲུབ་པའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
カワ・ジャタ・ドゥッペ・シェヲ・ナム
無数の困難に耐えてきた人たちを

གྲུ་འཛིན་མགོན་དེས་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བར་མཛོད། །
ドゥンズィン・ゴンデ・トゥクジェ・ションワル・ズ
補陀落の守護者(観世音菩薩)よ、慈悲の心でどうかお守りくださいますように

མདོར་ན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གིས། །
ドルナ・ゴンポ・シェンレ・ズクワン・ギ
要約すれば、守護者観世音菩薩が

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྔར་གངས་ཅན་ཞིང་། །
セチェ・ジャルウェ・シェンカ゚ル・カンチェン・シン
勝利者(仏陀)とその息子たち(菩薩たち)の御前で

ཡོངས་བཟུང་རྒྱ་ཆེན་སྨོན་ལམ་གང་མཛད་པའི། །
ヨンズン・ジャチェン・モンラム・カンゼ・ペ
雪国(チベット)を完全に守ると誓われた広大な祈願の善き結果が

འབྲས་བཟང་དེང་འདིར་མྱུར་དུ་འཆར་བར་གསོལ། །
デザン・デンディル・ニュルドゥ・チャルワル・ソル
今ここで速やかに現われるよう祈願いたします

སྣང་སྟོང་ཆོས་ཉིད་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་དང་། །
ナントン・チューニ・ザプムー・テンデル・タン
現われと空という深遠なる縁起のありようと

མཆོག་གསུམ་ཐུགས་རྗེའི་མཐུ་དང་བདེན་ཚིག་སྟོབས། །
チョースム・トゥクジェ・トゥタン・デンツィク・トプ
三宝の慈悲の力と、真実の言葉の力が

ལས་འབྲས་བསླུ་མེད་བདེན་མཐུས་བདག་ཅག་གི། །
レンデ・ルメ・デントゥ・ダチャク・ギ
欺くことなき因果の法の真実の力によって

བདེན་པའི་སྨོན་ལམ་གེགས་མེད་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག །
デンペ・モンラム・ゲクメ・ニュルドゥプ・ショ
私の真実の祈願を障りなく速やかに成就してくれますように

རབ་རྒྱལ་ལྕགས་བྱི་ཟླ་ ༨ ཚེས་ ༩ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༦༠

『真実の言葉』というこの祈願文は、チベットのダライ・ラマ14世法王猊下が、1960年9月29日に、インドのヒマーチャル・プラデーシュ州、カングラ、ダラムサラのスワーグ・アシュラムに設立された臨時亡命政権本部にてお書きになったものである。祖国のチベットの民衆が平和と仏法と文化と自立を取り戻すことができるようにと、チベット亡命政権の官僚たちと僧院と在家の人々によるたび重なる懇願ののちに記されたのである。

༄༅། །བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ།

チベットの平和と安定のための祈り ジャムゴン・コントゥル・ロドゥ・タエ著

སྐྱབས་གནས་བསླུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

シャプネ・ルメ・クンチョク・ツァワ・スム

仏陀、ダルマ、サンガ、そしてグル、イダム、ダーキニーというゆるぎない帰依の源。

ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

チェパル・ガンチェン・ゴンポ・チェンレズィ

そして特に、雪国の守護者である観音様。

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང་། །

ジェツン・ドルマ・グル・ペマ・ジュン

高貴なターラー、パドマサンバヴァ師と共に。

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

ソルワンデプソ・トゥクダム・シャルジェ・ゴン

私たちのことや、あなた方が交わした神聖な誓約を思い出してください。

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ムンラム・ヨンス・ドゥプパル・シンジロプ

願いが完全に叶うように、加持を与えてください。

སྙིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །

ニクドゥ・ドナム・サムジョル・ロクパ・タン

この堕落した時代の人々は、堕落した方法で考え、行動しています。

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །
チナン・ジュンワ・トゥクペ・ジュチェン・ジ
また、外的、内的な元素の乱れ。

སྔར་མ་གྲགས་པ་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །
ンガル・マダクパ・ミチュク・ダルヤム・ネ
過去になかった病気や疫病が、人間や動物に脅威を与えている。

གཟའ་ཀླུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཞིར། །
ザ・ル・ジャルドゥン・ナクチョク・ジュンプ・ゼル
惑星の力、ナーガ、ギャルポ、妨害の霊、元素の力が

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུག་རྩོད། །
ツァセ・セルスム・ロニェ・マクトゥク・ツ
疫病、霜、雹、不作、戦争、紛争を引き起こす。

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་གངས་ཅན་བྲ་བྲིའི་ཐན། །
チャルチュ・ミニョム・ガンチェン・ダシェテン
不時の雨、不吉な予兆を雪の国にもたらす。

ས་གཡོས་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །
サユ・メダ・ジュンジ・ジクパ・タン
地震、火事、敵対者、環境破壊への恐怖がある。

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །
チェパル・テンラ・ツェウェ・タマク・ソク
そして特に、教えを害するかもしれない外国の侵略者のような。

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག །

ガンチェン・ジョンディル・ヌツェ・リクタ・ダク

この雪国でのあらゆる種類の危害や暴力が

མྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

ニュルドゥ・シシン・ツェネ・ジョムジュル・チク

速やかに鎮静化され、完全に排除されますように。

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི །

ミ・タン・ミミン・ドワ・タダク・ギ

尊い類まれな菩提心が

རྒྱུད་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

ジュラ・シャンチュプ・セムチョク・リンポチェ

人間も人間でないものも同じように、すべての生き物の心の中に自然に生まれますように。

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གནོད་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ンガンギ・チェネ・ヌツェ・サムジョル・ダル

二度と有害で暴力的な考えや行動を起こさなくなりますように。

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང་། །

ペンツン・シャムペ・セム・タン・デンネ・チャン

すべての人の心が、互いへの愛で満たされますように。

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

ブユル・タウ・デチ・パルジ・ジョル

チベット全体が豊かな輝き・幸福やご利益を享受できますように。

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །

サンジェ・テンパ・ダルジェ・ユンネ・ショク

そして、仏陀の教えが栄え、永続しますように。

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

ツァ・スム・ジャルワ・セチェ・デンペ・トプ

三根本と仏陀とその後継者に具現化された真理の力によって、

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

コルデ・ゲウェ・ツァワ・ガンチ・タン

そして、輪廻と涅槃のすべての功徳の源の力によって、

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

ダチャク・ラクサム・ナムパル・カルウェ・トゥ

そして、私たち自身の完全に純粋で積極的な志によって、

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ソルタプ・ムンペ・デウ・ドゥプ・ジュル・チク

私たちの祈願が叶いますように。

ཅེས་༧རྗེ་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེའི་དབང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཅི་ལྟར་འགྱུར་ཆ་མེད་པས། རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེ་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས་ཁྱེད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྐུལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཙཱ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྦྱོར་བ་དང་ལྡན་པའི་སྔ་དྲོར་སྦྱར་བའོ། །

尊い師であるジャムヤン・キェンツェ・ワンポは、「今は非常に激動の時代であり、何が起こるかわからない」と言いました。私は毎日6回、チベットの平和と安定を祈っていますが、皆さんも同じように祈ることが大切です」。そこで、私ロドゥ・タイエは、12月の上弦の月の吉兆の朝、ツァダ・リンチェン・ダックに、個人的な注意としてこれを書き留めたのである。Yathā siddhirastu!　（ヤター・シッディラストゥ）

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ། །

普賢行願賛

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་བྷ་དྲ་ཙརྱ་པྲ་ཎི་དྷཱ་ན་རཱ་ཛ།

ジャガル・ケ・ドゥ　アーリャ・バドラチャリヤ・プラニダーナ・ラージャ

インドの言葉で　『アーリャ・バドラチャリヤ・プラニダーナ・ラージャ』

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

プケドゥ　パクパ・サンポチュペー・ムンラム・キ・ジャルポ

チベット語で『パクパ・サンポチュペー・モンラム・ジ・ジャルポ（聖普賢行の誓願の王）』

翻訳者の頂礼

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

パクパ・ジャンパル・ジョヌ・ジュルワ・ラ・シャンツァロ

聖なる若き文殊（文殊童子）に礼拝致します。

心を清める七支分の前行

①礼拝

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ジニェス・ダ・ショク・チュ・ジクテン・ナ

あらゆる十方世界、

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

ドゥスム・シェクパ・ミ・イ・センゲ・クン

過去、現在、未来に赴く獅子人（勇者）すべて、

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
ダッギ・マル・デダ・タムチェ・ラ
私は余すことなく彼ら一切に

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །
ル・タン・ガクイ・ダンウェ・チャンギオ
清らかな身体・言葉・心で礼拝しましょう。

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
ザンポ・チュペ・ムンラム・トプ・ダク・ギー
普賢行の誓願力で

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱི་མངོན་སུམ་དུ། །
ジャルワ・タムチェ・イチ・ンゴンスム・ドゥ
仏一切に対して心の中で（意識により現前された）

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
シンギ・ドゥルニェ・ルラブ・トゥパ・イ
〔仏〕国土の塵ほど多くの方らだを〔化現し〕伏して

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ジャルワ・クンラ・ラプトゥ・シャンツァロ
仏一切に礼拝します。

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
ドゥチク・テンナ・ドゥルニェ・サンジェ・ナム
一つの塵の上に国土の塵の数ほど諸仏が

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

サンジェ・セチ・ウナ・ジュクパ・タン

菩薩の〔囲む〕中にいらっしゃる。

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

デタル・チュチ・インナム・マルパ

そのように諸法界は余すことなく

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

タムチェ・ジャルワ・ダッギ・ガンワルム

一切がほとけで充たされていると信解します。

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

デダク・ンガグパ・ミセ・ジャムツォ・ナム

潮騒のような無限の音階を尽して、

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

ヤンチ・イエンラク・ジャムツォ・ダクン・ジー

尽きることない大海のような彼ら勝者への讃歎

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

ジャルワ・クンジ・ユンテン・ラプジョ・チン

全勝者の功徳を述べ

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

デワル・シェクパ・タムチェ・ダッギ・トゥ

善赴〔＝如来〕一切を私は賞賛しよう。

②供養

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །

メトク・ダンパ・テンワ・ダンパ・タン

美しい花と、妙なる珠葛〔たまかずら〕、

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །

シィルニェン・ナムダク・シュクパ・ドゥクチョ・タン

心地よい調べに至高の香水と傘蓋、

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

マルメ・チョク・タン・ドゥクプ・ダムパ・イ

無上の燈明と香煙で

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

ジャルワ・デダク・ラニ・チュパル・ジ

諸仏を供養しましょう。

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

ナザ・ダンパ・ナムダク・ディチョク・タン

究極の衣装と香り

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

チェマ・プルマ・リラプ・ニャムパ・タン

スメール山ほど積み上げた香袋

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

クパ・チェパル・パクペ・チョククン・ジー

殊に聖なる無上の品々一切の供え物で

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
ジャルワ・デダク・ラ・ニ・チュパル・ジ
諸仏を供養しましょう。

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
チュパ・ガンナム・ラメ・ジャチェワ
無上で膨大な供物

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
デダク・ンガグパ・ミセ・ジャムツォ・ナムク・ジャルワ・タムチェ・ラヤンム
それらを仏一切にさらに信解し(捧げ)ます。

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
ザンポ・チュラ・デペ・トプ・ダク・ギー
普賢行の誓願力でを信じる力で

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
ジャルワ・クンラ・チャクツァル・チュパル・ジ
仏一切に礼拝し、供養しましょう。

③懺悔

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ドチャク・シェダン・ティム・ワンギ・ニ
貪欲・瞋恚・無知の力で

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ル・タン・ガク・タン・デジン・イチ・チャン
身体と言葉、同じく心でも、

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ディィクパ・ダッギ・ジパ・チチパ
私がおかしたことのある罪

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
デダク・タムチェ・ダッギ・ソソル・シャク
そのすべてを私が懺悔します。

④随喜

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
チョクチュ・ジャルワ・クンタンサンジェセ
十方の仏一切と仏子

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
ランジャル・ナムタン・ロプ・タン・マロプ・タン
独覚、有学無学そして、

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
ドワ・クンジ・ソナム・ガンラ・ヤン
世界中の得業はなんであれ、

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
デダク・クンジ・ジェス・ダク・イラン
そのすべてを私は随喜します。

⑤仏への転法輪の勧請

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
ガンナム・チョク・チュ・ジクテン・ドンマ・ナム
あらゆる十方世間の悟りを開き

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
シャンチュプ・リムパル・サンジェ・マチャク・ニェ
拘りをなくした灯火たち、

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
ゴンポ・デダク・ダッギ・タムチェ・ラ
彼ら護り王〔仏〕すべてに、

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
コルロ・ラナメパ・コルワル・クル
私は余すことなく彼ら一切に無上の法輪を勧請しましょう。

⑥仏への久住の祈願

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
ニャンゲン・ダトゥン・ガンシェ・デダク・ラ
涅槃をお示しになろうとお望みなさる方々に

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
ドワ・クンラ・ペンシン・デウェ・チル
全世界の利益と安楽のために、

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
カルパ・シンギ・ドゥルニェ・ジュクパル・ヤン
国土の塵ほどのの長い劫の間いらしてくださることさえも

བདག་གིས་ཐལ་པོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
ダッギ・タルポ・ラプジャル・ソルワル・ジ
私は一心に手を合わせて祈願しましょう。

⑦廻向

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
チェンツルワ・タン・チュチン・シャクパ・タン
礼拝や供養し、懺悔や

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
ジェス・イラン・クルシン・ソルワ・イ
随喜、勧請し、祈願した

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ゲワ・チュンセ・ダッギ・チ・サクパ
私が積んだわずかな善一切を

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོའོ། །
タムチェ・ダッギ・シャンチュプ・チル・ンゴオ
私は悟りのために廻向しましょう。

本行となる誓願
①清らかな志で願う

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
デペ・サンジェ・ナムタン・ショクチュ・イ
過去仏と十方の

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །
ジクテン・ダクナ・ガンジュク・チュパル・ジュル
世間におられる諸仏が供養されますように！

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་མྱུར་བར། །
ガンヤン・マシュン・デダク・ラプ・ニュルワル
まだ現れぬ方々も、速やかに心を満たし

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྨྱོན། །
サム・ゾク・シャンチュプ・リンパル・サンジェ・ション
悟りを開いておいでください!

ཕྱོགས་བཅུའི་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །
ショクチュー・ガレ・シンナム・ジニェパ
十方のどんな国土もあらゆる所、

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
デダク・ジャチェル・ヨンス・ダクパル・ジュル
それらが広大で清らかでありますように!

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །
シャンチュプ・シンワン・ドゥンシェク・ジャルワ・タン
菩提樹という樹王の樹へ赴くと

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
サンジェ・セチ・ラプトゥ・ガンワル・ショク
仏と仏子で隅々まで満たされますように!

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །
ショクチュー・セムチェン・ガンナム・ジニェパ
十方のあらゆ有情が

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
デダク・タクトゥ・ネメ・デワル・ジュル
病なく安らかでありますように！

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །
ドワ・クンジ・チュチ・ドゥンナム・ニ
全世界の諸法の利益に添い、

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
トゥンパル・ジュルチク・レワ・アン・ドゥプパル・ショク
願いも叶いますように！

②菩提心を忘れない門から願う

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །
シャンチュプ・ショパ・ダク・ニ・ダク・シュチン
諸菩提行を私が行じ、

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །
ドワ・クントゥ・チェワ・デンパル・ジュル
あらゆる世界での過去世での過去性の記憶がありますように。

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
ツェラプ・クントゥ・チポ・チェワ・ナ
諸世に死んで生まれ変わっても

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །
タクトゥ・ダクニ・ラプトゥ・ジュンワル・ショク
私は常に出家しますように。

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
ジャルワ・クンジ・ジェス・ロプジュル・テ
仏一切に従って学びながら、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
ザンポ・チュパ・ヨンス・ゾク・シェ・チン
普賢行を満たしながら、

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
ツルティム・チュパ・ディメ・ヨン・ダクパ
清浄無垢な戒行を

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །
タクトゥ・マニャム・チョンメ・チュパルショク
常に違反せず完全無欠に行ぜますように。

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །
ラ・イ・ケタン・ル・タン・ヌジン・ケ
点語と龍語、ヤクシャ語と

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །
ドゥルブム・ダク・タン・ミ・イ・ケナム・タン
クンバーンダ語と人の言葉と

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །
ドゥワ・クンジ・ダナム・ジ・ツァンパル
あらゆる有情の言葉がどれほどあっても、

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་སྟོན་ཏོ། །

タムチェ・ケドゥ・ダッギ・チュトゥン・ト

すべての言葉で私が法を説けますように。

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཞིང་། །

デシン・パロル・チンラ・ラブツゥン・シン

善良で諸波羅蜜に努めて

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་རྗེད་མ་གྱུར། །

シャンチュプ・セムニ・ナムヤン・ジェ・マジュル

菩提心を決して忘れず、

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་བ་དག །

ジクパ・カンナム・ディプパル・ジュルワ・ダク

どんな罪や障害になってるもの、

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

デダク・マル・ヨンス・シャンワル・ショク

それらが余すことなく消尽されますように。

③不汚な行動、あるいは無着門からの願い

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

レタン・ニョンモン・ドゥチ・レナム・レ

業や煩悩、魔の所行から解放されて

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

ドルシン・ジクテン・ドワ・ナムス・ヤン

世間の行動中にいても、

ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །
ジタル・ペモ・チュミ・チャクパ・ジン
まるで蓮が泥水に汚されないように、

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱོད། །
ニダ・ナムカル・トクパ・メタル・チュ
日月が虚空に妨げられないように行じよう。

④有情を利楽に据える門からの願い

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །
シンギ・チュン・タン・ナムジ・ツァムパル
国土の広さや方向がどれほどであれ、

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
ンゲンソン・ドゥッガル・ラプトゥ・シワル・シェ
悪趣の苦をよく鎮め、

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
デワ・ダクラ・ドゥワ・クングチン
諸楽に全有情を据え、

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱོད། །
ドワ・タムチェ・ラニ・ペンパル・チェ
有情一切に利益をなそう。

⑤鎧を纏う門からの願い

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
シャンチュプ・チュパ・ヨンス・ゾクシェ・チン
菩提行を完成させ、

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
セムチェン・ダッギ・チュタン・トゥンパル・ジュク
諸有情の行いに合わせて、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
ザンポ・チュパ・ダクニ・ラプトゥン・チン
普賢行を教示さながら

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །
マオン・カルパ・クントゥ・チュパ・ジュル
未来永劫に行じよう。

⑥福分が等しい友と親しむ願い

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །
ダッギ・チュ・タン・ツゥンパル・ガン・チュパ
私の行と同じように行じるもの、

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
デダク・ダンニ・タクトゥ・ドクパル・ショク
彼らと常に親しめますように。

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
ル・タン・ンガク・ナム・ダン・ニ・セムチ・チャン
身口意でも

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །
ショパ・タク・タン・モンラム・チクトゥ・シェ
諸行と誓願を一致させて行じよう。

⑦善友に就き楽しませること

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །
ダク・ラ・ペンパル・ドゥペ・ドクポ・ダク
誰か私に利益を願う友、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །
ザンポ・ショパ・ラプトゥ・トゥンパ・ナム
普賢行を教示するものたち、

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །
デダク・タンヤン・タクトゥ・テンパル・ショク
誰か私に利益を願う友、

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
デダク・ダッギ・ナムヤン・イム・ユン
普賢行を教示するものたち、

⑧目前の仏に供養する門からの願い

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
サンジェ・セチ・コルウェ・ゴンポ・ナム
仏子に囲まれた護り主・

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བར་ལྟ། །
ンゴンスム・タクトゥ・ダッギ・ジャルワル・タ
仏を常にありありと私は見よう。

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
マオン・カルパ・クントゥ・ミ・チョバル
未来永劫に渡り厭きず、

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
デダク・ラ・ヤン・チュパ・ジャチェル・ジ
さらに彼らへ供養を広大に行います。

⑨聖法護持の門からの願い

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
ジャルワ・ナムチ・ダンピ・チョズィン・チン
諸仏の聖法を護持しながら

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །
シャンチュプ・ショパ・クントゥ・ナンワル・シェ
菩提行を完全に示して、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །
ザンポ・ショパ・ナムパル・ジョンワ・ヤン
普賢行を浄めることも、

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
マオン・カルパ・クントゥ・チェパル・ジ
未来永劫に行じましょう。

⑩無尽蔵を得る門からの願い

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
スィパ・タムチェ・ドゥヤン・コルワ・ナ
あらゆる有［生存状態］にも輪廻しながら、

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྙེས། །
ソナム・イェシェ・ダクニ・ミゼニェ
福徳と知恵の無尽を得ている。

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །
タプ タン・シェラプ・ティンズィン・ナムタル・タン
方便と般若・三昧・解脱の

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
ユンテン・クンジ・ミゼゾゥ・ドゥ・ジュル
あらゆる功徳が無尽蔵になりますように。

⑪.多くの入門からの願い
1.国土と仏を見ることに入る

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །
ドゥルチン・テンナ・ドゥルニェ・シンナム・テ
塵一つの上に塵の数ほどの国土、

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
シンデル・サムジ・ミチャプ サンジェ・ナム
その国土に思慮を超えた数の仏方が、

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །
サンジェ・セチ・ウナ・ジュクパ・ラ
仏子の中央にいらっしゃるのを

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
シャンチュプ・シェパ・ショチン・タワル・ジ
[私は]菩提行を行いながら見ましょう。

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །
デタル・マリュ・タムチェ・ショクス・ヤン
そのように余すことなきあらゆる空間にも、

སྐྲ་ཙམ་ཕྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྙེད་ཀྱི། །
タツァム・チュンラ・ドゥスム・ツェニェ・チ
毛先ほどの広さに三時ほどの

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
サンジェ・ジャムツォ・シンナム・ジャムツォ・タン
仏海と国土海と

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །
カルパ・ジャムツォル・ショチン・ラブトゥ・ジュク
[私は菩提行を]行じながら入ろう。

2.仏音に入る

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །
スンチク・イエンラク・ジャムツゥ・ダケ・チー
潮騒のような御一言の音素によって、

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
ジャルワ・クンヤン・イエンラク・ナムダクパ
一切仏の清浄な全音階であり、

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །
ドワ・クンジ・サンパ・ズィジン・ヤン
全有情の思いどおりの音である仏言に

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །
サンジェ・スン・ラ・タクトゥ・ジュクパル・ジ
［私は］常に悟入しましょう。

3.転法輪に入る

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
ドゥスム・シェクパ・ジャルワ・タムチェ・ダク
三世に赴く仏一切が

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི། །
コルロ・ツルナム・ラプトゥ・コルワ・イ
法輪のあり方を転じるだろう。

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
デダク・ギ・ヤン・スンヤン・ミゼ・ラ
彼らの無尽の玉音にも、

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །
ロイ・トプチー・ダク・チャン・ラプトゥ・ジュク
意識の力で私も悟入しましょう。

4.劫の門から入る

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
マオン・カルパ・タムチェ・ジュクパル・ヤン
未来永劫に入るのにも、

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
ケチク・チッギ・ダッキャン・ジュンパル・ジ
一瞬で自分も悟入しましょう。

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
カンヤン・カルパ・ドゥスム・ツェデ・ダク
どんな劫も、それら三時の範囲を

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

ケチク・チャシェ・チニ・ジュクパル・シェ

極一瞬で悟入して行じよう。

5.如来を見ることで入る

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

ドゥスム・シェクパ・ミイ・センゲ・ガン

誰か三世に赴く獅子人（勇者）、

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

デダク・ケチク・チクラ・ダッギ・タ

彼らを一瞬で私は見よう。

6.その働く領域に入る

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

タクトゥ・デダク・ギニ・チュユル・ラ

常に彼らの対象領域に

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །

ギュマル・ジュルパ・ナムタル・トプ・チー・ジュク

幻となった解脱の力で悟入しましょう。

7.国土荘厳に入る

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

カンヤン・ドゥスム・ダッギ・シン・コパ

なんであれ三時の清浄な国土荘厳［認識変換］、

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
デダク・ドゥルチク・テンドゥ・ンゴンパル・ドゥプ
それらを塵一つの上に築こう。

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
デタル・マリュ・チョクナム・タムチェ・ドゥ
そのようにあらゆる空間を残さず、

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག །
ジャルワ・ダッギ・シンナム・ク・ラ・ジュク
諸仏の国土荘厳に悟入しましょう。

8.如来の元に行くこと入る

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
カンヤン・マジョン・ジクテン・ドンマ・ナム
誰であれ出現していない世間の灯明方、

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
シャンチュプ・リンパル・ツァンジャ・コルロ・コル
彼らが次第に覚り、法輪を転じ、

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
ニャンゲン・ラブトゥ・シタ・トゥン
静寂の極み涅槃を示す

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །
ゴンポ・クンジ・ドゥンドゥ・ダク・チオ
守護者の元に私は行くのである。

⑫力の門からの願い

ཀུན་ཏུ་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
クントゥ・ニュルウェ・ヅトゥル・トプ・ナム・タン
普く早い諸神変の力と、

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
クンネ・ゴイ・テクペ・トプダク・タン
諸普門乗の力と。

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
クントゥ・ユンテン・チュペ・トプナム・タン
諸徳を備わっている行いの力

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
クントゥ・チャプパ・シャムパ・ダッギ・トプ
隅々まで行き渡っている慈愛の力

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །
クンネ・ゲウェ・ソナム・トプ・ダク・ダン
普く善の福徳力と、

ཆགས་པ་མེད་པར་འགྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
チャクパ・メパル・ジュルペ・イエシエ・トプ
愛着がなくなる智慧の力、

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །
シェラプ・タンダン・ティンズィン・トプダク・ギー
般若・方便と三昧の力によって、

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །
シャンチュプ・トプナム・ヤンダク・ドゥッパル・シェ
諸菩提の力を正しく成就せよ。

⑬成就あるいは治療の門からの願い

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
レ・チ・トプナム・ヨンス・ダクジェ・チン
諸業の力を浄めながら、

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
ニョンモン・トプナム・クントゥ・ジョムパルシェ
諸煩悩の力を退治し、

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
ドゥチ・トプナム・トプメ・ラブシェ・チン
諸魔の力を無力にしながら、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
ザンポ・チュペ・トプニ・ゾクパル・ジ
普賢行の力を完成させましょう。

⑭御業の門からの願い

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
シンナム・ジャムツォ・ナムパル・ダクジェ・チン
諸国土海を浄めながら、

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་གྲོལ། །
セムチェン・ジャムツォ・ダクニ・ナンパル・ドル
諸有情海を解放し、

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

チュナム・ジャムツォ・ラプトゥ・トンシェ・チン

諸法海を観察しながら、

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

イェシェ・ジャムツォ・ラプトゥ・トクパル・シェ

諸智恵海を理解させ、

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

チュパ・ジャムツォ・ナンパル・ダジェ・チン

諸行海を浄めながら、

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

ムンラム・ジャムツォ・ヨンス・ゾクパル・シェ

誓願海を完成させ、

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །

サンジェ・ジャムツォ・ラプトゥ・チュシェ・チン

仏海を供養しながら、

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

カルパ・ジャムツォル・ミチョ・シェパル・ジ

劫海に厭きずに行じますように。

⑮事績に学ぶ門からの願い
1.仏の事績に学ぶ

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

カンヤン・ドゥスム・シェクペ・ジャルワ・イ

あらゆる三時に赴く仏の

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །
シャンチュプ・チュペ・モンラム・シェダク・ナム
菩提行の特別な諸誓願、

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །
ザンポ・チュペ・シャンチュプ・サンジェ・ネ
普賢行によって悟りを開いて、

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
デクン・マル・ダッギ・ゾクパル・ジ
それ［誓願］すべてを残らず私が完成させましょう！

2.無上菩薩に学ぶ。普賢菩薩

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །
ジャルワ・クンジ・セチ・トゥヲパ
一切仏の長子、

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
カンギ・ミン・ニ・クントゥ・ザン・シェシャ
その名は普賢という者、

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
チェペ・デ・タン・ツンパル・シェペ・チル
その賢者と同様に行じるために、

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
ゲワ・ディダク・タムチェ・ラプトゥ・ンゴ
これら善一切を回向しよう。

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

ル・タン・ンガン・タン・イチャン・ナムダク・チン

また普賢賢者の身口意が清浄なこと、

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

チュパ・ナムダク・シンナム・ヨン・ダクパ

行が清浄なこと、諸国土が清浄なこと、

བསྔོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ンゴワ・ザンポ・チェパ・チンダワ

廻向がどのようであろうとも、

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

デンラル・ダチャン・デダン・ツンパル・ショク

私もそのように彼と同じになりますように!

3.文殊

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །

クンネ・ゲウェ・ザンポ・チュペ・チル

普く善である賢を行じるために、

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །

ジャムパル・ジニ・ムンラム・チェパル・ジ

文殊の誓願を行じましょう。

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

マオン・カルパ・クントゥ・ミチョ・バル

未来永劫に厭きことなく、

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

デイ・シャワ・マル・ゾクパル・ジ

その諸行を余すことなく完成させましょう。

16.最後をまとめる門から廻向を示すこと

སྤྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

チュパ・タクニ・ツェヨ・マジュル・チク

諸行が無限でありますように!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

ユンテン・ナムチャン・ツェズン・メパル・ショク

諸功徳も無限でありますように!

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

チュパ・ツェ・メパ・ラネ・ネチャン

無量の行を続けても、

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

デダク・トゥルワ・タムチェ・ツァルワル・ジ

彼ら(仏・菩薩)の神変一切が分るでしょう。

誓願の限界に依ること

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར། །

ナムケ・タルトゥク・ジュルワ・ジ・ツァンパル

虚空の最果てに達することがどれほど遠くても、

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

セムチェン・マル・タヤン・デジン・テ

有情を余さぬ辺際も同様にどれほど多くても、

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་བ། །

ジツァム・レ・タン・ニュンモン・タル・ジュルワ

業と煩悩の辺際がどれほどであっても、

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

ダッギ・ムンラム・タヤン・デツァム・モ

私の誓願もそれぐらい［広大無限］だ。

誓願の利益功徳の解説

略説

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

カンヤン・チョクチュシン・ナム・タイェ

あらゆる十方の無限の国土を、

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

リンチェン・ジェンテ・ジャルワ・ナムラ・プル

宝石で飾って諸仏に捧げる

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །

ラ・タン・ミイ・デウェ・チョクナム・チャン

さらに無上の人天の快楽を、

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

シンギ・ドゥルニェ・カルパル・プルワ・ベ

大地の塵の数ほどの劫にわたって捧げるより、

གང་གི་བསྔོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

カンギ・ンゴヴェ・ジャルポ・ディトゥ・ネ

誰かこの輪廻の王を聞いて、

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
シャンチュプ・チョク・ギ・ジェス・ラプム・シン
無上菩提に順じ信解し、

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །
レンチク・ツァムヤン・デパ・チェパ・ニ
さらに一度だけでも信をおこしたなら、

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
ソナム・ダンペ・チョクトゥ・ディジュルロ
これこそが福徳の最も聖なるものになる。

詳説

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
カンギー・ザンチュ・モンラム・ディ・タプペ
誰か普賢行願をたてたもの、

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །
デニ・ンゲンソン・タムチェ・パンバル・ジュル
彼は悪趣一切を捨てることになる。

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
デニ・ドクポ・ンゲンパ・パンパ・イン
彼は悪友を捨てる。さらに、

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །
ナンワ・タイェ・デヤン・デニュル・トン
かの阿弥陀仏を彼はすぐに観るだろう。

དེ་དག་རྙེད་པ་རབ་རྙེད་བདེ་བར་འཚོ། །
デダク・ニェパ・ラプニェ・デワル・ツォ
彼らは利得を得て楽に暮らし、

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
ミツェ・ディルヤン・デダク・レクパル・オン
今世でも彼らはまた上手にいく。

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཇི་འདྲ་བར། །
クントゥ・ザンポ・デヤン・ジ・ダワル
かの普賢がどのように偉大であっても、

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
デダク・リンポル・ミトク・デジン・ジュル
彼らは遠からずに同等となる。

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །
ツェンメ・ンガポ・ダッギ・ディクパ・ナム
五無間の罪なしたものたち。

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
カンギ・ミシェ・ワンギ・シェパ・タク
無知の力によって犯戒したものである。

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
デイ・ザンポ・チュパ・ディジョ・ナ
彼がこの普賢行願を唱えるなら、

མྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་ཞི་བར་འགྱུར། །
ニュルドゥ・マリュ・ヨンス・シャンワル・ジュル
速やかに残らず静まるだろう。

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
イエシェ・タンニ・ズタン・ツェンナム・タン
智恵と容姿と諸相好と、

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
リク・タン・カドク・ナム・タン・デンパル・ジュル
名家の出自を備えたものになるだろう。

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
ドゥ・タン・ムテク・マンポ・デ・ミトゥプ
多くの魔や外道は彼に対抗できず、

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །
ジクテン・スムポ・クンナ・アン・チュパル・ジュル
三界全てでも供養されるものになるだろう。

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །
シャンチュプ・シンワン・ドゥンドゥ・デニュル・ド
菩提樹という樹王の元へ彼がすぐに行き、

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
ソンネ・セムチェン・ペンチル・デドゥク・テ
着いて有情利益のために、そこに座り、

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །

シャンチュプ・サンジェ・コルロ・ラプトゥ・コル

悟りを開き、法輪を転じ、

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

ドゥナム・デタン・チェパ・タムチェ・トゥル

その群れと伴に諸魔一切を降伏するだろう。

3.まとめ

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །

カンヤン・ザンポ・チュペ・モンラム・ディ

誰であれこの普賢行願を

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་དམ་ཀློག་ན་ཡང་། །

チャンワ・タン・ニ・トゥンタム・ロクナ・ヤン

伝持し、読誦し、教授する者、

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

デイ・ナンパル・ミンパ・アン・サンジェ・チェン

彼の果報である仏だけが知っている

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

シャンチュプ・チョク・ラ・ソムニ・マシェチク

無上の悟りに疑いがなくなりますように。

利益功徳ある誓願自体の廻向
1.無上の菩薩による廻向

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །
ジャムパル・パヲ・ジタル・チェンパ・タン
まるで勇者文殊が知るように、

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
クントゥザンプ・デヤン・デジン・テ
またかの普賢のように、

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
デダク・クンジ・ジェス・ダク・ロプ・チン
彼ら全てに従って私は学びながら、

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
ゲワ・ディダク・タムチェ・ラプトゥ・ンゴ
これらの善一切を廻向しよう

2.仏による廻向

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
ドゥスム・シェクペ・ジャルワ・タムチェ・チ
三世に赴く仏一切が、

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྔགས་པ་དེས། །
ンゴワ・カンラ・チョクトゥ・ンガクパ・デ
廻向の中で最高と讃える。それによって、

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
ダッギ・ゲウェ・ツァワ・ディクン・チャン
私はこの善根一切も、

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི། །
ザンポ・チュチル・ラプトゥ・ンゴワル・ジ
普賢行のために廻向しましょう。

3.誓願による果を現前させる廻向

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
ダク・ニ・チウェ・ドゥシェ・ジュルパ・ナ
私は臨終の時

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
ディッパ・タムチェ・ダグニ・チルサル・テ
障害一切を除き、

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
ンゴンスム・ナンワ・タイェ・デトン・ネ
現前にかの阿弥陀仏を観て、

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
デワチェン・ジ・シンデル・ラプトゥ・ド
かの極楽浄土に行こう。

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །
デル・ソン・ネ・ニ・ムンラム・ディダク・チャン
そこに着いてから、さらにこれらの誓願

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
タムチェ・マリュ・ンゴンドゥ・ジュルワルショク
一切が残さず実現しますように！

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་། །
デダク・マル・ダッギ・ヨンス・カン
それらを残りなく私が叶えて、

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
ジクテン・ジスィ・セムチェン・ペンパル・ジ
世界がある限り有情を利益しましょう。

4.仏から直接授記を得る廻向

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །
ジャルヴェ・チルコル・ザンシン・ガワ・デル
素晴らしく喜ばしい仏の集会、

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
ペモ・ダムパ・シントゥ・ゼレ・チェ
そこでとても美しい聖なる蓮から生まれ、

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
ナンワ・タイェ・ジャルヴェ・ンゴンスム・ドゥ
さらにその阿弥陀仏の目の前で、

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
ルンテンパ・ヤン・ダッギ・デルトプ・ショク
私は授記［予言］を得られますように！

5.有情に利益を為すための廻向

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །
デル二・ダッギ・ルンテン・ラプトプ・ネ
そこで私は授記を得てから、

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །
トゥルパ・マンポ・シェワ・タクジャ・イ
［自分自身の］幾千年という多くの化身によって

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
ロイ・トプチー・ショクチュ・ナムス・ヤン
さらに意識の力で十方に

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
セムチェン・ナム・ラ・ペンパ・マンポ・ジ
有情に多くの利益を行いましょう。

最後に

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །
ザンポ・チュペ・モンラム・トゥンパ・イ
普賢行の誓願を読誦したことで

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ゲワ・チュンセ・ダッギ・チ・サクパ
私が積んだどんな僅かな善も、

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །
デ・ニ・ドウェ・モンラム・ゲワ・ナム
それによって有情の善き諸誓願が、

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ケチク・チッギ・タムチェ・ジョルワル・ショク

一瞬ですべて叶えられますように!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

カンヤン・ザンポ・シュパ・デンゴ・ペ

なんであれ普賢行願を廻向したことで、

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

ソナム・タイェ・ダムパ・ガン・トプ・デ

何か無限の聖なる福徳を得られたこと、それによって

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

ドワ・ドゥクガル・チュヲル・シンワ・ナム

苦海に沈む諸有情が、

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

オパメペ・ネラプ・トゥッパル・ショク

阿弥陀仏の処へいきますように!

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

モンラム・ジャルポ・ディダク・チョク・ギ・ツォ

これら誓願王の最も重要なものが、

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

タイェ・ドワ・クン・ラ・ペンシェ・チン

無限の有情すべてに利益となって、

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །
クントゥ・ザンポ・ジェンペ・ジュンドゥプ・テ
普賢によって飾られた聖言が成就し、

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །
ンゲンソン・ネナム・マリュ・トンパルショク
悪趣の相続が残らずなくなりますように!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཛི་ན་མི་ཏྲ་དང་། །སུ་རེནྡྲ་བོ་དྷི་དང་། །ལོ་ཙྪ་བ་བནྡེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྒྱུར་ཅིང་ལོ་ཆེན་བཻ་རོ་ཙ་ནས་ཞུ་དག་མཛད་པའོ། །དགེའོ།། །།

『聖普賢行の誓願の王』が完了した。インドの教師ジナミトラとスレーンドラ・ボーディと翻訳官ビク・イェーシェーデ等が翻訳し、大翻訳官ヴァイローチャナが校閲なされた。善きかな。

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
サンジェ・クスム・ニェペ・シンラプ・タン

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
チュニ・ミンジュル・デンペ・シンラプ・タン

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
ゲンドゥン・ミチェ・ドゥペ・シンラプ・チ

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ジタル・モンラム・タプシン・ドゥッパルショー

དཧུ་སྭཱ། པཎྜི་ཡ་ཨ་ལྷ་བོ་ཧྲ་ནི་སྭཱ་ཧཱ།

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

༄༅། །ཐུབ་བསྟན་རིས་མེད་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ་དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་དབྱངས་སྙན་བཞུགས་སོ། །

聖者の和やかな真実の歌：仏陀の非宗派の教えの繁栄を願う祈り
ダライ・ラマ法王著

སྐུ་བཞིའི་བདག་ཉིད་ཀུན་མཁྱེན་ཉི་མའི་གཉེན། །
クンシ・ダニ・クンチェン・ニメ・ニェン
四つのカーヤの具現化、全知全能の主仏「太陽の近親者」。

ཚེ་འོད་དཔག་མེད་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
ツェウ・パメ・パクチョ・シェンレ・ズィ
阿弥陀如来、阿弥陀如来、最高で高貴な観音菩薩。

འཇམ་དབྱངས་གསང་བདག་སྒྲོལ་མ་ཁྲོ་གཉེར་ཅན། །
ジャムヤン・サンダ・ドルマ・トニェル・チェン
弥勒菩薩、秘蔵の金剛力士、忿怒相のターラー。

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །
ジャルタン・ジャルセ・セムペ・ツォクナム・タン
勝利した仏陀とそのすべての菩薩の後継者たち。

གཏད་རབས་ཆེ་བདུན་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་པོ། །
テラプ・ツェドゥン・ジェンドゥ・チョニ・ポ
七大祖師、六波羅蜜、二至尊。

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཅུ་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །
ドプチェン・ジェチュ・ネテン・チュドゥ・ソク
八十大阿闍梨と十六羅漢。

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་གཅིག་ཏུ་ཕན་བཞེད་པ། །

テンタン・ドラ・チクトゥ・ペンシェ・パ

教えと生き物の利益のみを追求するすべての者たちよ。

སྐྱེས་མཆོག་སེམས་དཔའ་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

シェチョ・セムパ・マル・ゴンス・ソル

すべての偉大な生き物は例外なく、私たちに目を向けてください。

ཐུབ་པ་མཆོག་གིས་གྲངས་མེད་བསྐལ་པ་རུ། །

トゥッパ・チョギ・ダンメ・カルパ・ル

至聖なる釈迦牟尼は、数え切れないほどの劫を費やして

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཏེ། །

スナム・イェシェ・ツォクニ・ラプゾク・テ

功徳と智慧の二つの蓄積を完成させた。

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པ་མཐར་སོན་བདེན་པའི་མཐུས། །

チェンツェ・ヌパ・タルソン・デンペ・トゥ

完璧な知恵と愛と能力を獲得するために。この真理の力によって

ཡོངས་རྫོགས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

ヨンゾ・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

仏陀の完全な教えが長く繁栄し続けますように。

གངས་རིའི་ལྗོངས་སུ་ཐུབ་བསྟན་སྣང་བའི་སྒོ། །

カンリ・ジョンス・トゥプテン・ナンウェ・ゴ

ケンポ・シャンタラクシタ、グル・パドマサンバヴァ、法王ティソン・デゥツエン。

ཐོག་མར་འབྱེད་མཛད་མཁན་སློབ་ཆོས་རྒྱལ་གསུམ། །

トマル・ジェゼ・ケンロプ・チュジャル・スム

雪山の地を初めて仏の教えの光で開いたのです。

ལོ་པཎ་རིག་འཛིན་རྗེ་འབངས་ཐུགས་བསྐྱེད་མཐུས། །

ロペン・リンズィン・ジェワン・トゥシェ・トゥ

彼らの願望と、翻訳者、パンディタ、ビディヤダラ、弟子たちの願望によって。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

རྒྱ་ཆེན་བཀའ་ཡི་ནོར་བུའི་ལྡིང་ཁང་དུ། །

ジャチェン・カーイ・ノルブ・ディンカン・ドゥ

仏陀の広範な教えである宝物庫の中に。

ཟབ་མོའི་སྒྲུབ་སྡེ་ཆོས་ཀྱི་གཏེར་ཆེན་པོ། །

ザプム・ドプデ・チュチ・テルチェン・ポ

大いなる法の宝、深遠なるサダナが横たわっています。

ཟབ་ཡངས་སྙིང་ཏིག་འོད་ཇོན་རབ་ཏུ་འཚེར། །

ザプヤン・ニンティク・ウヌン・タプトゥ・ツェル

そして、深遠で広大な心性は、輝かしい光で輝いている。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

ཀ་དག་འོད་གསལ་སྙིང་པོའི་ཀློང་ཆེན་པོར། །

カダ・ウサル・ニンプ・ロンチェン・ポル

原初の純粋さと光輝の本質の広大な広がりの中で

འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་འུབ་ཆུབ་ཐེག་པའི་རྩེ། །

コンデ・チュクン・ウプチュプ・テッペ・ツェ

輪廻とニルバーナのすべての現象は完全に完成している-この最高峰の乗り物は

ཀུན་བཟང་གདོད་མའི་རྒྱལ་སར་བགྲོད་པའི་ཐབས། །

クンザン・ドゥメ・ジャルサル・ドゥッペ・タプ

サマンタバドラの原初の砦に到達するための方法である。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

ཟབ་མོའི་ལྟ་དང་རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་པའི་བརྒྱུད། །

ザプム・タタン・ジャチェン・シュペ・ジュ

二大系譜-深遠なる見解と広大なる行為-が

ཡོངས་རྫོགས་གདམས་པའི་མཛོད་མངའ་ཨ་ཏི་ཤ། །

ヨンゾ・タムペ・ズカ゜・アティ・シャ

アティシャが習得した教えの宝庫の中で完結している。

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་ལས་འོངས་གདམས་པའི་སྲོལ། །
ジャルウェ・ジュンネ・レオン・ダムペ・ソル
ドムトン・ギャルヴェ・ジュンネが伝えた実践的な教えの伝統。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ
これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱིས་བསྡུས་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀའ། །
デヌ・スムジ・ドゥペ・ジャルウェ・カ
三蔵に収められた仏陀のことばは

གདམས་པ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་དུ་ལེགས་བསྒྲིགས་པ། །
タムパ・シェウ・スムドゥ・レディク・パ
3つのレベルの霊的能力を持つ存在への指示として見事にアレンジされています。

ལྷ་ཆོས་བདུན་ལྡན་བཀའ་གདམས་གསེར་གྱི་ཕྲེང་། །
ラハチュ・ドゥンカ・ダムセル・ジ・テン（？）
カダンパの教えの黄金の数珠として、4つの本尊と3種の経典群で構成されています。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ
これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

སྒྲ་སྒྱུར་མར་པ་བཞད་པ་རྡོ་རྗེ་སོགས། །

ダジュル・マルパ・シェパ・トルジェ・ソ

カギュの教えの宝物庫は、インスピレーションと祝福の源である。

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་བཀའ་བརྒྱུད་ནོར་བུའི་མཛོད། །

シンラプ・ジュンネ・カジュ・ノルブ・ズ

翻訳者のマルパ、ミラレパ・シェペ・ドルジェ、そしてその他の人々によるものです。

མཚུངས་མེད་རིམ་བྱོན་བཀའ་སྲོལ་རྨད་བྱུང་བ། །

ツンメ・リムシュン・カソル・メシュン・ワ

比類なき師匠の連続による素晴らしい教えの体系です。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

འཁོར་འདས་ཆོས་ཀུན་ལྷན་སྐྱེས་སེམས་ཀྱི་མདངས། །

コンデ・チュクン・レヘンシェ・セムチ・ダン

輪廻とニルバーナのすべての現象は、自然な心の輝きである。

སེམས་ཉིད་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་སྐུའི་ངོ་བོར་རྟོགས། །

セムニ・ドゥダル・チュクイ・コ゜ヲル・トク

そして、複雑さから解放された心そのものが、ダルマカーヤの本質として実現されるのである。

སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཀུན་ཁྱབ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

ナンスィ・コンデ・クンチャプ・シャジャ・チェ

これが大いなる印章、マハームドラーであり、輪廻とニルバーナを通じて現れるもの、存在するものすべてに浸透しているのである。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

この仏陀の教えが、雪国に長く栄えるように。

ཕྱི་ནང་རིག་གནས་མདོ་སྔགས་གཞུང་བརྒྱའི་གནད། །

シナン・リクネ・ドカ゜ク・シュンジェ・ネ

説明、討論、作文を通して仏陀の教えを守る学識ある師匠たち。

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པས་ཐུབ་བསྟན་སྐྱོང་མཁས་པ། །

チェツ・ツォムペ・トゥプテン・ションケ・パ

外典、内典、経典、真言の数百の重要な指示について。

ལྷ་རིགས་འཁོན་སྟོན་བརྩེ་ཆེན་ས་སྐྱ་པ། །

ラハリク・コントゥン・ツェチェン・サシャ・パ

これは、神の一族であるコーンの偉大な慈悲深い教師たちの釈迦の伝統である。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように

གསུང་ངག་སྙན་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི་ལྡན་གྱི། །

スンカ゜ク・ニェンジュ・ツェマ・シデン・ジ

ラムデ（道とその果実）の修行の極めて深遠で重要なポイント。

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུའི་ཉམས་ལེན་ཆེས་ཟབ་གནད། །

ギュラム・デブィ・ニャムレン・チェザプ・ネ

その有効性の4つの基準とともに、ささやく口伝の系譜で受け継がれてきた。

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་ཁྱད་ཆོས་གདམས་པའི་སྲོལ། །

ナンジョル・ワンシュ・チェチュ・ダムペ・ソル

ヨガ行者の強力な主であるヴィルパからの特別な教えの伝統である。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

この仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

ཟབ་མོ་དབུ་མའི་ལྟ་དང་ཉེར་འབྲེལ་བའི། །

ザプム・ウメ・タタン・ニェルデル・ウェ

深遠と明瞭を巧みに組み合わせた、勝利したロブザン・ダクパの教え。

གསང་ཆེན་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་རིམ་གཉིས་ལམ། །

サンチェン・ドルジェ・テッペ・リムニ・ラム

中道の深遠な見解と二相のアプローチを完璧に融合させることによって

ཟབ་གསལ་སྤྱེལ་མཁས་བློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

ザプサル・ペルケ・ロザン・ジャルウェ・テン

そして、偉大で秘密の金剛乗の二相のアプローチ。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་ཡི་དོན། །

デヌ・スムタン・ジュデ・シイ・ドゥン

これは、修行のための最高で高貴な伝統である。

ཡོངས་རྫོགས་ལམ་གྱི་ངོ་བོ་གོ་རིམ་རྣམས། །

ヨンゾ・ラムジ・ゴ゜ヲ・ゴリム・ナム

間違えなく、道の本質と段階的な階梯。

མ་ནོར་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ལུགས་བཟང་མཆོག །

マノル・ニャムス・レンペ・ルザン・チョ

これは、3つのピタカとタントラの4つのクラスすべてを組み込んだものです。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

མདོ་རྒྱུད་གཞན་དང་བཤད་སྒྲོལ་མི་མཚུངས་པའི། །

ドジュ・シェンタン・シェソル・ミンツン・ペ

ブトンとジョナンの結合された伝統、指示と悟りの伝達。

ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཡི། །
シナン・シェンスム・ドゥチ・コルロ・イ
カーラチャクラ・タントラの外周、内周、代替サイクルについて。

ལུང་རྟོགས་བཀའ་བབས་བུ་ཛོ་ལུགས་བཟང་གི །
ルントク・カバブ・ブジョ・ルズン・ギ
他のどの宗派やタントラにもないユニークな解説を含む。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ
これらの仏陀の教えが、雪国に長く栄えますように。

མདོར་ན་བཤད་པའི་ཀ་ཆེན་རྣམ་བཅུ་དང་། །
ドルナ・シェペ・カチェ・ナムチュ・タン
つまり、雪国の仏陀の教えが、未来永劫に栄えるように

སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་སྒྲི་དང་ཞི་བྱེད་སོགས། །
ドゥプジュ・シンタ・シタン・シシェ・ソ
学問の系統の十大支柱を未来に長く繁栄させる。

མདོ་སྔགས་ཟུང་འབྲེལ་མན་ངག་དུ་མས་ཕྱུག །
ドカ゚ク・ズンデル・メンカ゚ク・ドゥメ・シュ
そして、「シネー」のような修行系統の乗も。

གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
カンジョン・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ
いずれも、経典と真言の組み合わせによる本質的な指導に富んでいます。

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་ཐུགས་མཐུན་དགེ་འདུན་རྣམས། །

テンズィン・シャプテン・トゥクトゥン・ゲンドゥン・ナム

これらの教えを守る師匠たちの人生が、安全で調和に満ちたものでありますように。

བསྟན་པ་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་སྐྱོང་བ་དང༌། །

テンパ・コルロ・スムジ・ションワ・タン

サンガが学習、瞑想、活動を通して、これらの教えを守ることができますように

བསྟན་ལ་དད་པའི་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེང་ཁྱབ། །

テンラ・デペ・シェウェ・サテン・チャプ

この教えを守ろうとする忠実な人々で、世界が満たされますように。

རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

リメ・ジャルテン・ユンリン・バルジュル・チ

そして、仏陀の無宗派の教えが、長く繁栄し続けますように

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་དམག་འཁྲུག་མུ་གེ་དང༌། །

ジクテン・クントゥ・ダムトゥク・ムゲ・タン

全世界で、戦争、紛争、飢餓、悪想念や悪行が完全に根絶されますように

གདུག་རྩུབ་བསམ་སྦྱོར་མིང་ཡང་མི་གྲགས་ཤིང༌། །

ドゥツプ・サムジョル・ミンヤン・ミダク・シン

その名前さえも聞かれなくなるように、完全に根絶されますように

ཡིད་ཅན་བྱམས་ལྡན་སྙིང་བརྩུད་དགེ་མཚན་འཕེལ། །

イチェン・シャムデン・ヌチュ・ゲツェン・ペル

生きとし生けるものの心に、愛が注がれますように 環境と生きとし生けるものに、美徳の兆しが増えますように

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

デガ・ジャンツォ・ショクン・チャプジュル・チ

そして、全宇宙に幸せと幸福の海が広がりますように。

བདག་ཀྱང་དེང་ནས་ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་ལམ། །

ダチャン・デンネ・ヨンゾク・テンペ・ラム

この瞬間から、私は教えの完全な道を歩むことができますように。

རྒྱ་ཆེན་སེམས་བསྐྱེད་ཟབ་མོ་ལྟ་བ་ལ། །

ジャチェン・セムシェ・ザプモ・タワ・ラ

菩提心という広大な動機を喚起し

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་གཅིག་ཏུ་བརྩོན་པ་ཡིས། །

トゥサム・ゴムペ・チクトゥ・ツェンパ・イ

深遠な見解の研究、考察、瞑想に励みます。

འཕྲལ་ཡུན་གདན་བདེའི་ས་ལ་མྱུར་རེག་ཤོག །

タルユン・テンデー・サラ・ニュルレ・ショ

そうすれば、一時的な幸福と究極の幸福の境地に、速やかに到達することができます。

ནམ་མཁའི་མཐས་གདུགས་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཕྱིར། །
ナムケ・タトゥク・ジュルペ・セムチェン・シル
宇宙のように無限に存在する衆生のために

ཐུབ་དབང་རྒྱལ་སྲས་ཡིད་འོང་སྤྱོད་པ་ལ། །
トゥプワン・ジャルセ・イオン・シュパ・ラ
仏陀と菩薩の活動に従事することができますように。

ཞུམ་དང་ངན་ཞེན་ལེ་ལོ་མེད་པ་དང་། །
シュタン・ケ゜ンシェン・レロ・メパ・タン
決して落胆することなく、怠惰に陥ることなく。

ཡིད་ཆེས་འདུན་པའི་སྤྲོ་དགས་འཇུག་པར་ཤོག །
イチェ・ドゥンペ・トゲ・ジュッパル・ショ
常に自信と情熱をもって、楽しく活動することができますように。

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་བ་རྣམས། །
ダーギ・ルタン・ロンシュ・ゲワ・ナム
私の身体、私の財産、そして私のすべての功徳が、生きとし
生けるものの幸福に貢献しますように。

མ་རྣམས་བདེ་བའི་རྒྱུ་རུ་འགྱུར་བ་དང་། །
マナム・デウェ・ジュール・ジュルワ・タン
私の母である生きとし生けるものの幸福に貢献しますように。

དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྡུག་ཀུན་གང་མཆིས་པ། །
デダ・クンジ・ドゥクン・カンチ・パ
そして、彼らがどんな苦難を強いられたとしても

དེ་ཀུན་བདག་ལ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་ཤོག །

デクン・ダーラ・ヨンス・ミンパル・ショ

すべての苦しみが、直接私に降りかかってきますように

བདག་ནི་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་མོས་བྱེད་པ། །

ダーネィ・トントゥ・デンタン・ムシェ・パ

私を見る者、私の声を聞く者、私を思う者、私を信頼する者が皆

ཀུན་ཀྱང་བདེ་དགའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པ་དང་། །

クンチャン・デガ・パルラ・シュパ・タン

最も輝かしい幸福と美徳を経験することができますように

སྨོད་དང་རྡེག་འཚོག་མི་སྙན་སྒྲོག་བྱེད་པའང་། །

ムタン・デツォ・ミニェン・ドシェ・パァン

そして、私を侮辱し、罰し、打ち、貶める者たちにも

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྐལ་ལྡན་ཤོག །

タムチェ・ナンチュプ・ラムジ・カルデン・ショ

覚醒への道を歩み出す幸運を得ることができますように。

མདོར་ན་ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །

ドルナ・ジスィ・ナムカ・ネパ・タン

要するに、宇宙が続く限り。

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གནས་པ་དེ་སྲིད་དུ། །

ドウェ・ドゥンカ゜ル・ネパ・デスィ・ドゥ

そして、生きとし生けるものの間に苦しみがある限り

བདག་ཀྱང་གནས་ཏེ་དངོས་དང་བརྒྱུད་པ་ཡིས། །

ダチャン・ネテ・ク゜タン・ジュパ・イ

私もまた、彼らに利益と幸福をもたらすために留まることができますように。

ཕན་བདེའི་བྱེད་པོ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

ペンデ・シェポ・ニドゥ・ジュルワル・ショ

あらゆる方法で、直接的に、また間接的に。

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཧི་ལྷ་ཧི་སྙེད་ཀྱི་ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་གཟིགས་ནས་འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་བར་ཀུན་ནས་འཕྲོ་ཞིང་འཇུག་པའི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བསྟན་པ། ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་སྔགས་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཆོས་ལྡན་གངས་ཅན་པའི་གཅེས་ནོར་ཏུ་གྱུར་པ་འདི་ལ། དུས་སྔ་ཕྱིར་༧རྒྱལ་བའི་དམ་ཆོས་འཛིན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་མཐུ་གྲུབ་པའི་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དམ་པ་རང་རང་གིས་བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་སྟངས་བཞེད་རྒྱུན་མི་འདྲ་བའི་མིང་བཏྲ་སོ་སོར་ཆགས་པའི་གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་དུས་ཀྱི་མཐར་ཡང་སྐྱེ་སྒོས་གདུལ་བྱའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཉམས་པ་མེད་པར་དར་འཕེལ་ཡུན་གནས་ཡོང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་འདི་འདྲ་ཞིག་བྱུང་ན་སྙམ་པ་སྤྱར་ནས་ཡོད་མུས་ཐོག བར་འབྲོག་ཆུ་བཟང་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་དང་། དད་ལྡན་དོན་གཉེར་ཅན་འགས་བསྐུལ་མ་བྱུང་བ་དང་། ལྷག་པར་སྔ་འགྱུར་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ལ་ཐུགས་བརྩོན་ཉམས་བཞེས་མཛད་ཅིང་། བླ་ཆེན་དགོངས་པ་རབ་གསལ་ནས་བརྒྱུད་པའི་སྨད་འདུལ་གྱི་སྡོམ་རྒྱུན་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་འདུལ་འཛིན་ཆེན་པོ་ཛ་རོང་ཞྭ་དེའུ་འཕྲུལ་ཞིག་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་བློས་གྲོས་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་སྔ་ནས་བསྐུལ་མ་མཛད་པ་ལྟར། སྟོན་པའི་ཆོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། རིས་མེད་༧རྒྱལ་བའི་བསྟན་པར་དག་སྣང་མོས་གུས་ཐོབ་སྟེ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བརྩོན་པ་ལྷུར་ལེན་པ་ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། ཡོངས་གྲགས་སྟོན་པ་མྱ་ངན་འདས་ལོ་ ༢༥༤༣ བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༢༡༢༦ རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ས་ཡོས་ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༡༣ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༩ ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༢༨ ཉིན་འཕགས་ཡུལ་ཧི་མ་ཅལ་མངའ་སྡེ་ཀང་ར་རྫོང་ཁོངས་ཇ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་གླིང་དུ་བྲིས་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

無量の慈悲を体現し、あらゆる幻想的な現象の本質と多重性を見抜いた超越的で勝利した仏陀の悟りの活動は、宇宙の果てまで広がっている。彼の完全な教えである比丘尼、大乗、秘蔵の真言は、チベットの修行者たちの最も愛する宝物となっています。様々な伝統は、仏法を守るために強い願望を持った様々な偉大な師や教えの保持者によって、どのように保存され広められてきたかに従って、独自の具体的な名称と用語を発展させてきました。この貴重な無宗派の仏の教えが、雪国に衰えることなく、末代にも広く伝わり、衆生の功徳の輝きとなるようにと祈念するものであります。私自身、以前からこのような願文があってもよいのではないかと思っていたところ、パダンパ・サンゲの化身であるバルドク・チュザン・ティンリ・ギャッツオ氏や、信仰心の厚い数人の方々から、願文の作成を依頼された。特に、ラチェン・ゴンパ・ラブセルから伝わる下級ヴィナヤ(メデュル)系統の誓願を維持・発展させ、カジュル・ニンマの教えを明らかにし、無宗派の仏教の教えを熱心に受け止めているヴィナヤの大立者、ザロン ザーデウ トゥルシク カワンチョキ・ロドゥ リンポチェから依頼を受けたのである。そこで、釈尊が説かれた法を学ぶことによって信仰を深め、勝利者のすべての無宗派の教えに対して献身的で純粋な認識を持つ者として、私、僧侶テンジン・ギャッツォは、熱心に研究、考察、瞑想を追及しているのです。釈尊の灌頂から2543年後のチベット暦2126年、17暦の地球ウサギ年の第1月13日(1999年2月28日)に、インドの高貴な国、ヒマーチャル・プラデーシュ州のカングラ地区にあるダラムサラのテクチェンチョリン僧院でこの祈りを書き記しました。この祈りが成就するように、仏陀と菩薩が祝福を与えてくださいますように。そして、徳と善が増えますように

༄༅། །སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

金剛界曼荼羅願賛

ན་མོ་གུ་རུ༔

ナモ・グル

སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ༔ བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེ་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད༔ ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད༔

猿年の猿月の十日、ウディヤーナのグルは、金剛界曼荼羅を開く際、サムエの二階にある「トルコ石の覆われた祠」でこの願掛けの祈りをしたのです。王とその臣下は、これを常の自分の心の修行にすることにした。後世の人々も一心にこれを保たなければならない。

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས༔
ショクチュ・ドゥジー・ジャルワ・セ・タン・チェ
十方と四つの時代の仏陀と菩薩の世継ぎたち。

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས༔
ラマ・イダム・カンド・チュション・ツォク
グール、デヴァ、ダーキニー、そして教えを守る護法尊の群れ。

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ༔
マル・シンギ・ドゥルニェ・シェクスソル
例外なく、宇宙の原子のような数の皆さん、今すぐにいらっしゃってください。

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས༔
ドンジ・ナムカル・ペデ・デンラ・ジュク
眼前の空間に入り、この蓮と月の座布の上に座ってください。

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ༔
ル・ンガク・イ・スム・グペ・シャンツァロ
身口意で頂礼致します。

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད༔
チ・ナン・サンワ・デジン・ニ・チー・チョ
外面、内面、秘密の供え物と、真如の贈り物を捧げます。

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རུ༔
テンチョク・デシェク・ナムチ・シェンガル
至高の支えである善逝の前で

སྔོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གནོང་ཞིང་༔
ングンジ・ディクペ・ツォクラ・ダクノン・シン
過去に蓄積されたすべての悪業に対して自責の念を感じています。

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས༔
ダテ・ミゲ・ジュペ・ラプトゥ・シャク
そして、後悔の念とともに、現在の自分の不善を懺悔致します。

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ༔
チンチェ・デレ・ドクチル・ダッギ・ダム
これからは、それらの行為一切から離れることを誓います。

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ༔
スナム・ゲツォク・クンラ・イラン・ンゴ
すべての資糧と善行の集積を随喜します。

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར༔
ジャルウェ・ツォクナム・ニャンゲン・ミダワル
すべての如来に、涅槃に入らないで、

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར༔
デヌ・スム・タン・ラメ・チュコル・コル
三蔵の無上の法の輪を転じるように懇願します。

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྔོ༔
ゲツォク・マリュ・ドウェ・ジュラ・ンゴ
私は、すべての資糧集積を、余すことなく、衆生の心相続に廻向致します。

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག༔
ドナム・ラメ・タルペ・サルチン・ショク
すべての生き物が、無上なる解脱の境地に到達しますように。

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ༔
サンジェ・セチェ・ダクラ・ゴンス・ソル
仏陀と菩薩の後継者たちよ、私に注目してください。

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི༔
ダッギ・ツァンペ・ムンラム・ラプザン・ディ
今、私がしているこの素晴らしい祈願が、

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་༔
ジャルワ・クントゥザン・タン・デセ・タン
どうか、勝者の普賢とその菩薩の後継者の祈りを、

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར༔
パクパ・ジャムパル・ヤン・チ・チェンパ・タル
また至尊の文殊菩薩の一切智を

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག༔
デダク・クンジ・ジェス・ダクロプ ショク
類似することができますように。

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས༔
テンペ・パルジュル・ラマ・リンチェン・ナム
尊い先生方や、教えの光栄は

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག༔
ナムカ・ジントゥ・クンラ・チャプ パルショク
虚空そのもののように隅々まで行き渡りますように

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག༔
ニダ・ジントゥ・クンラ・サルワル・ショク
そして、太陽と月のようにすべてを照らし出しますように。

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག༔
リヲ・シントゥ・タクトゥ・テンパルショク
山のように、常に安定しており、

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ༔
テンペ・ジマ・ゲンドゥン・リンポチェ
教えの基盤である尊いサンガが、

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག༔
トゥクトゥン・ティムツァン・ラプスム・ジ・チュクショク
調和し、純粋な規律を保ち、三学の訓練に富みますように。

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ༔
テンペ・ニンポ・サンガク・ドゥプペ・デ
教えの心髄である秘密真言乗の行者たちが

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག༔
ダムツィク・デンシン・チェゾク・タルチンショク
サマヤ戒を守り、生起次第と究竟次第を極められますように。

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་༔
テンペ・ジンダク・チュション・ジャルポ・ヤン
教えの施主である護法尊の王にも

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་ཤོག༔
チャプジェ・シンテン・メンパル・ショク
彼の王国が栄え、仏法にご利益がありますように。

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་༔
テンペ・シャプデク・ジャルリク・ルンポ・ヤン
仏法に仕えるものたち、武士や大臣たちは、

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག༔
ロドゥ・ラプペル・ツァル・タン・デンパル・ショク
増していく能力や優れた知識を持ちますように。

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས༔
テンペ・スシェ・チムダク・ジョルデン・ナム
教えを支える裕福な家人たちが

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག༔
ロンチュ・デンシン・ニェルツェ・メパル・ショク
災いがなく、常に豊かでありますように。

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན༔
テンラ・デペ・ヤンペ・ジャルカム・クン
教えを信じるすべての仏教徒の国々が

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག༔
デチ・デンシン・パルチェ・シワル・ショク
すべての障害が取り除かれ、幸せと幸福を享受できますように。

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་༔
ラム・ラ・ネペ・ナルジョル・ダクニ・チャン
そして、この道を歩むヨギである私も

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག༔
ダムツィク・ミニャム・サムパ・ドゥッパル・ショク
サマヤ戒を破戒することなく、願いが叶いますように。

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང༔
ダク・ラ・ザンンゲン・レチ・デルジュル・ガン
私と善業か悪業によってご縁を作ったものは、

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག༔
ネカプ・タルトゥク・ジャルウェ・デジン・ショク
常に仏陀の加持を受けることができますように。

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས༔
ドナム・ラメ・テクペ・ゴルシュクネ
また一切有情が無上のヤナへ入門して、

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག༔
クンザン・ジャルシ・チェンポ・トプパル・ショク
普賢の大いなるお王国に到達することができますように。

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ༔ ས་མ་ཡ་རྒྱ༔

一日六回、この願賛を熱心に唱えてください。サマヤ。ジャ

ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་བའི་བཻ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

ムルブ・ツェンポ王子の化身である偉大なテルトゥン、チョクギュル・デチェン・リンパは、ダク・リ・リンチェン・ツェクパ(宝なる岩山)の頂上下、最も崇高な場所、センチェン・ナムダク(大獅子空岩)の右端にてこの宝物を公に明らかにしました。このテルマは、もともとイシェ・ツォギャル氏が毘盧遮那仏の法衣から作った絹の紙にチベット語の正式な筆跡で書き記したもので、発見次第、ペマ・ガルワン・ロドゥ・タイエ氏が直ちに完璧に書き写したものである。善と幸福が増し、広がりますように

リクパ・トランスレーションズ、2014年。2019年、ロツァワハウスが改訂・編集。

༄༅། །སྔ་འགྱུར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆོས་རྒྱལ་དགྱེས་པའི་ཞལ་ལུང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

【法王に歓喜をもたらすアドバイス】とよばれる古訳派の教えが広がる願いを叶える祈願文

དེ་ཡང་དུས་ཀྱི་ཐ་མར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཡི་ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་ནས་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་སྙམ་དུ་ལན་གཅིག་ཙམ་མོས་པ་ཡང་བསོད་ནམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བའི་ཆོས་དང་ཆོས་ཀྱི་སྙིང་པོ་ཟབ་མོའི་ཐེག་པ་དང་འཕྲད་ནས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བས་མྱུར་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་རེག་པར་འགྱུར་བའི་དགོས་པ་ཡོད་པས། སྐལ་བཟང་རྣམས་ཀྱིས་དུས་དུས་དང་། ཁྱད་པར་ཚོགས་མང་གི་སྐབས་སུ་འདི་ལྟར་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་བྱ་སྟེ།

末法の時代に、三根本の本尊の御心を呼び出し、「宝如きの教えの心髄が広がりますように」と一度願うだけで、無数の功徳につながる。即座にすべての根源なる一切智を達成し、覚者の息子の吉祥祈願文を完全に叶え、すべての人生において仏の教えに出会い、深遠なる仏法を授け、保持し、ひろげなければならいので、吉祥の日に、また大きな集まりがある時、次のような祈願文を唱えるがよい。

ན་མོ། ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས། །

ナモ　ショッチュー・デワル・シェッパ・セダン・チェ

十方にいらっしゃる一切の善逝と彼らの息子と

ཁྱད་པར་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དང་། །

チェパル・ニャンメ・シャチェ・ジャルポ・タン

特に無比の釈迦の王、

རྒྱལ་སྲས་བརྒྱད་དང་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས། །
ジャルセ・ジェ・タン・ネテン・パップー・ツォ
八大菩薩、聖なる羅漢の集まり、

མཁྱེན་བརྩེའི་བདག་ཉིད་མཆོག་རྣམས་དགོངས་སུ་གསོལ། །
チェンツェ・ダーニ・チョナム・ゴンス・ソル
智慧と慈悲の最高の化身であるあなた方、お見守りください。

ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
ペンデ・ジュンネ・テンパ・リンポチェ
宝如きの教え、福祉と幸福の源であり、

སྟོན་དང་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས། །
トンタン・センパ・パクパ・チョクナム・チ
一切聖者、師と［ボディ］サットヴァの

ཡང་ཡང་དཀའ་བས་བཙལ་ཞིང་བརྣག་པའི་དོན། །
ヤンヤン・カウェ・ツァルシン・ナクプ・トン
常に探求される心で大切している意味

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

མཁན་སློབ་ཆོས་རྒྱལ་སྤྲུལ་པའི་ལོ་པཎ་དང་། །
ケンロプ・チュジャル・トゥルプ・ロプン・タン
師と阿闍梨法王、通訳とパンディッタの化身

བཀའ་གཏེར་རིག་འཛིན་བརྒྱད་པ་ཡི་དམ་ལྷ། །
カテル・リンズィン・ジュパ・イダム・ラ
カマとテルマの八大持明者、イダムの

མ་མགོན་གཟའ་རྡོར་རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་པའི་སྡེ། །
マグン・ザドル・ジュスム・テクプ・デ
エカジャティ、ラフラ、ドルジェ・レクパ、三つの自信家の系譜

སྔ་འགྱུར་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །
カ゜ジュル・ツァスム・ラツォク・ゴンス・ソル
古訳派の三根本の神々、私のことをお見守りください。

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ་མཐའ་དག །
トゥプ゜テン・ドタン・カ゜クチ・ツルタ・ダク
仏の教えは顕教と密教の完璧な局面、

གངས་ཅན་ལྗོངས་སུ་བརྩེ་བས་དྲངས་གྱུར་པ། །
カンチェン・ジョンス・ツェウェ・ダンジュル・パ
大いなる恩によって雪の国に持ってこられた。

ཆེས་ཆེར་སྤེལ་བའི་རྡོ་རྗེའི་དམ་དགོངས་ནས། །
チェチェル・ペルウー・ドルジェ・ダムゴン・ネ
途切れずに増していく金剛なる真の悟った智慧から

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྡོ་རྗེ། །
ショクドゥ・ジャルウー・クスン・トゥクドル・ジェ
三世の覚者の身·口·意は

རིགས་གསུམ་སེམས་དཔའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་རོལ་མོ་ཡིས། །
リクスム・センプ・ジュトゥル・ロルモ・イ
三部の持明者の遊戯の顕れを通して

གངས་ཅན་ཕན་བདེའི་ཉི་མ་གསལ་བར་མཛད། །
カンチェン・ペンデ・ニマ・サルワル・ゼ
雪山に幸福と富の太陽を登らせる

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー·ドルジェ)の教えが広がりますように。

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །
ジャルタン・ジャセー・パクパ・チェンプ・ツォク
聖なる覚者と覚者の息子の集まりよ、

བསམ་བཞིན་སྤྲུལ་པའི་ཟློས་གར་ཉེར་བཟུང་ནས། །
サムシン・トゥルプ・ドゥガル・ニェルズン・ネ
望んだままの化身をしているお方よ、、

དྲི་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྒྲེངས། །
ティメ・ジャルテン・ノルブ・ジャルツェン・デン
汚染されていない仏の教えの勝利旗が登っています。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ཐུན་མོང་ཐུན་མིན་གཞུང་ཀུན་རང་དབང་གིས། །

トゥンモン・トゥンムン・シュンクン・ランヲン・ギ

共通と特別の経典すべて自ずと翻訳され、

མ་ནོར་བསྒྱུར་ཞུས་གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཡིས། །

マノル・ジュルシュ・テンラ・パプパ・イ

ミスを落とさずにチェックされて来て。それによって

གངས་ལྗོངས་སྣང་བའི་སྒོ་ཆེན་ཐོག་མར་ཕྱེས། །

カンジョン・ナンウェ・ゴチェン・トクマル・チェ

雪国の大いなる光の扉が開かれました。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱས་མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ཚུལ། །

カルサン・ドゥルシェ・ドタン・カ゜クチ・ツゥル

顕教と密教に従う運善き弟子たちは

ཉམས་སུ་ལེན་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པར། །

ニャムス・レンラ・ジェンディン・ミジョク・パル

他の修行手段を使わずに、

བཀའ་དང་དགོངས་པ་འགྲེལ་བའི་གཞུང་ཀུན་རྫོགས། །
カタン・ゴンパ・デルウー・ジュンクン・ゾク
仏のお言葉とそれらの解説というお経の伝統を磨いている。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

བདེན་གསུང་བཀའ་ཡི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ། །
デンスン・カイ・ジャンツォ・チェンポ・ラ
仏のお言葉の大海は

ཟབ་མོའི་ཆོས་གཏེར་ནོར་བུས་མངོན་པར་མཛེས། །
サプム・チュテル・ノルブ・グ゜ンパル・ゼ
発掘された深遠な教えの宝石に誠に飾られた。

མདོ་དང་སྔགས་ཀྱི་ལམ་བཟང་ཟུང་དུ་འབྲེལ། །
ドタン・カ゜クチ・ラムサン・スンドゥ・デル
顕教と密教が一体となった妙なる道

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

སྨད་བྱུང་ཟ་ཧོར་མཁན་པོའི་སྤྱོད་པ་དང་། །
メシュン・サホル・ケンプ・シュパ・タン
ザホルからの素晴らしきケンポの振る舞いと

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་ཀླུ་ཡི་ལྟ་བ་གཉིས། །

ツゥンメ・パルデン・ルゥイ・タワ・ニ

栄光なる竜樹の無比の見解は

ཟུང་འབྲེལ་བརྒྱུད་པའི་བཀའ་སྲོལ་ཕྱག་རྒྱས་བཏབ། །

スンデル・ジュプ・カソル・シャクジェ・タプ

一体となって、系譜の口伝を封印する。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ཟབ་མོའི་ནང་རྒྱུད་སྡེ་གསུམ་དགོངས་པའི་བཅུད། །

サプム・ナンジュ・デスム・ゴンプー・チュ

悟りからの智慧の真髄、深遠なる三つの内タントラ

ཐུན་མིན་མན་ངག་གསང་བའི་ལམ་མཆོག་ནས། །

トゥンミン・メンカク・サンウェ・ラムチョ・ネ

特別の教戒、優れた秘密の道、それらから

འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་གཤེགས་པའི་ངོ་མཚར་འཕར། །

ジャリゥ・チュークル・シェクペ・ゴツァル・パル

虹光の法身への奇跡なポワ・・・

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

རབ་འབྱམས་ཞི་ཁྲོའི་ཁྱབ་བདག་སྒྲུབ་སྡེ་བརྒྱད། །
ラプジャム・シトゥ・チャプダク・ドゥプデ・ジェ
寂静尊と忿怒尊の集まりの大王、成就法の八部

བཀའ་བབ་རིག་འཛིན་སོ་སོའི་དགོངས་བཅུད་དང་། །
カパプ・リンズィン・ソス・ゴンチュ・タン
持明者それぞれの系譜の知識の真髄は

ཀུན་འདུས་པདྨའི་བཀའ་སྲོལ་གཅིག་ཏུ་འཁྱིལ། །
クンドゥ・ペモ・カソル・チクトゥ・シル
ペマ伝統のなかにすべて集まり、一つとして凝縮されている。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་གསང་སྔགས་ཐེག་པ་ཆེ། །
ジュタン・デ・ウ・サンカク・テクパ・チェ
因と大いなる果の秘密真言乗は

ཚང་ལ་མ་ནོར་རིག་འཛིན་བརྒྱུད་པའི་ལུང་། །
ツァンラ・マノル・リンズィン・ジュプ・ルン
完成され、間違のなきの持明者の口伝の系譜

ཌཱ་ཀིའི་ཞལ་གྱི་དྲོད་རླངས་ཐོ་ལེ་བ། །
ダキ・シャルジ・ドゥラン・トレ・ワ
ダーキニーの口のぬくもりのある呼吸

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་དགོངས་དོན་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

ドルジェ・チャング・ゴンドゥン・ドゥツィ・チュ

持金剛の智慧の知識の真髄なる甘露

མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་ཞལ་ནས་སྙན་དུ་བརྒྱུད། །

ケードゥプ・シェウェ・シャルネ・ニェンドゥ・ジュ

何億人の学者と成就者の口頭伝授の系譜

རྟོག་གེ་ངན་པས་རང་བཟོས་མ་བསླད་པ། །

トクケ・ケ゜ンペ・ランズ・マレ・パ

作為的屁理屈に壊されていない。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

གསེར་གཞོང་ནོར་བུས་སྤྲས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཀྱང་། །

セルション・ノルブ・デペ・ユンジ・チャン

宝石に散りばめられた黄金のトレイを捧げるにしても、

མི་འགྱུགས་དབྱིངས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོའི་ཐུགས་མཛོད་ཆོས། །

ミグク・インチ・カンドゥ・トゥクズ・チュ

虚空のダーキニーの真髄なる宝である仏法を得ることができません。

བརྩེ་བས་རྗེས་འཛུག་སྐལ་པ་ཁོ་ནར་བཀྲམ། །

ツェウェ・ジェジュク・カルパ・コナル・タム

運善き弟子たちに慈愛から与えられるものである。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ངོ་བོ་ཀ་ནས་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ། །

コ゜ヲ・カネ・ダクペ・イェシェ・ラ

原始から清浄そのものの根源なる智慧においては

རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གདངས་ཤར་བས། །

ランシュン・ルンジ・ドゥップ・タンシャル・ウェ

自性・自然光明が顕現される。それだからこそ

བླུན་སྒོམ་སེམས་ལས་འདས་པའི་རྫོགས་པ་ཆེ། །

ランゴム・セムレ・デプ・ゾクパ・チェ

大いなる完成(ゾクパチェンポ)は普通に瞑想する愚か者を超越する

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ཡོད་མེད་ཕྱོགས་རེར་ཞེན་པའི་དམིགས་གཏད་ཞིག །

ユメ・ショクレル・シェンペ・ミクテ・シク

有無の合判する概念への捕われなど

མཐར་འཛིན་ལྟ་བའི་འཛིན་སྟངས་དྭངས་ནས་ཤུང་། །
タルズン・タウー・ズンタン・ドゥンネ・シュン
極論の概念から完全に離れている

གཞི་ལམ་འབྲས་བུའི་སྣང་སྟོང་ཟུང་དུ་འཇུག །
ジラム・デ・ウ・ナントン・スンドゥ・ジュク
基・道・果の顕現と空性の合一。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མཐར་ཐུག་དོན། །
トゥスム・ジャルウー・ゴンパ・タルトゥク・トゥン
三世の仏の見解をまとめる意味

ཟབ་ཞི་སྤྲོས་བྲལ་འོད་གསལ་འདུས་མ་བྱས། །
サプシ・トゥタル・ウーサル・ドゥマシ
深遠、寂静、極論から離れていて、光明、無為

རིག་སྟོང་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེ་གྲུབ་པའི་མཐའ། །
リクトン・ミシク・ドルジェ・トゥップ・タ
不滅なリクパ空性の金剛如きの協議

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

མང་དུ་ཐོས་པ་ལུང་གི་སྤྲིན་འཁྲིགས་ཤིང་། །
マンドゥ・トゥパ・ルンギ・ティンティク・シン
知識に満ちた濃い口伝の雲や

ཕ་རོལ་རྒོལ་འཇོམས་རིགས་པའི་གློག་ཕྲེང་འབར། །
パロル・ゴルジョム・リクプ・ロクテン・パル
他方を折伏させせる輝かしきリクパの稲妻の輪

མན་ངག་གནད་ཀྱི་བདུད་རྩི་སྙིང་ལ་སིམ། །
メンカ゜ク・ネ・チ・ドゥツ・ニンラ・シム
心に溶け込む要の教戒の甘露

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

སྨད་བྱུང་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་གསེང་ལམ་ནས། །
メシュン・アティ・ヨゲ・センラム・ネ
素晴らしき秘密なアティ・ヨーガの道についていくことによって、

མ་ལུས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །
マリュ・ジャルワ・クンチ・イェシェ・ク
例外なきの覚者全員の智慧身

ཁྱབ་བདག་འཇམ་དཔལ་རྡོ་རྗེར་རབ་བསྒྲུབས་པ། །
シャプダク・ジャムパル・ドルジェル・ラプドゥプ・パ
金剛なる文殊王の成就が達成される。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ཡང་དག་ཚད་མ་གསུམ་གྱི་ང་རོ་ཡིས། །
ヤンダク・ツェマ・スムジ・カ゜ロ・イ
三つの正しい認識手段の鳴り響きは

ལྟ་དམན་རི་དྭགས་ཚོགས་རྣམས་སྐྲག་མཛད་པ། །
タメン・リダク・ツォクナム・タクゼ・パ
見解の低い保持者を怯えかせる。

ཐེག་མཆོག་སེང་གེའི་སྒྲ་དབྱངས་ས་གསུམ་ཁྱབ། །
テクチョー・センゲ・ダヤン・サスム・チャフ゜
美しく奏でる最上乗の獅子句は三座を充たす。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་གོས་བཟང་རྩེར། །
ジャルテン・ヨンス・ゾクプ・グザン・ツェル
覚者な完璧な教えの薄い布をてっぺんは

འོད་གསལ་རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོའི་ཏོག་མཛེས་པ། །
ウーサル・ドルジェ・ニンプ・トクゼ・パ
金剛なる火元に飾られている。

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན་མཐོ། །

ショクレ・ナムパル・ジャルウー・ジャルツェン・ト

掲げられた全方におられる覚者の勝利の旗、

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

བདག་སོགས་དེང་ནས་འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །

ダクソク・テンネ・ドワ・ジスィ・トゥ

自と他、それがどなたであろうとも、この瞬間から

བསྟན་དང་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །

テンタン・テンプ・ニンポ・ヨンゾク・パ

教えと教えの火元を磨き上げ、

མཁའ་ཁྱབ་ཞིང་དུ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བ་ཡིས། །

カシャプ・シンドゥ・ズンション・ペルワ・イ

虚空如きの畑に、それを保持して、面倒をみ、増幅していきます。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク

湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

མདོར་ན་མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་གྱིས། །

ドルナ・ケツゥン・ドゥップ・ナムタル・ジ

まとめると、学僧や成就者のお手本や、

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱེལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཁའ་ཁྱབ་པའི། །
ジャルテン・ペルウェ・ティンレ・カチャプ・ペ
覚者の教えを広める御業のおかげ、

བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྟེང་ཡོངས་གང་ནས། །
テンズィン・ダンペ・サテン・ヨンガン・ネ
地球は虚空を充たす真の教えの保持者に満ちていく

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །
パルデン・ラメ・クツェ・ラプ・テン・チン
宝如きのラマの長寿という基盤のおかげ、

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །
テンペ・ジンダク・カ゜タン・タルワ・イ
また、教えの施主が増えることによって、

ཆོས་སྲིད་མི་ནུབ་ནོར་བུའི་རྒྱལ་མཚན་བསྒྲེངས། །
チュシ・ミヌプ・ノルブ・ジャルツェン・デン
法の王国が寂れず、価値がつけられない勝利の旗が高く掲げられますように。

མཚོ་སྐྱེས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
ツォシェ・ジャルウー・テンパ・ジェジュル・チク
湖から生まれた(ツォキー・ドルジェ)の教えが広がりますように。

ཅེས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ་དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་པདྨ་སྐྱེས་འཆི་མེད་མཚོར་འཁྲུངས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྔ་འགྱུར་རྙིང་མ་ཞེས་གྲགས་པ་འདི་ནི་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་ཕྱི་མོ་ཡིན་ཞིང་ཟབ་གནད་ཆེ་བ་དུ་མའི་ཁྱད་ཆོས་དང་། ལྟ་སྒོམ་རྣམ་པར་དག་པ་རྒྱལ་བ་དགྱེས་པའི་ལམ་བཟང་མ་ནོར་བ་ཡིན་པ་འདི་ངོ་ཤེས་ནས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་བྱི་དོར་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྩེ་ལ་མཆོད་པ་བཞིན་དུ་གང་ཟག་སྐལ་བ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་འཆད་རྩོད་རྩོམ་གསུམ་གྱི་ཕྲིན་ལས་སྣང་བས་པོ་ཆེས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་པ་དང་། དེ་ལྟ་བུའི་བཞེད་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྟེན་འབྲེལ་སྨོན་ཚིག་ཏུ་རྙིང་བསྟན་ལ་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོས་གནས་དུས་རྟེན་འབྲེལ་དགེ་བར་གྱུར་ཐུན་ལ་གང་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

一切覚者の真髄、湖に生まれた不死の仏陀ペマの教えはニンマ古訳派として知られている。それが完全に完成された仏の教えの源であり、あらゆる深遠なる教戒という特別な機能や、完全に正しい見解と瞑想、また覚者を喜ばす間違えがない素晴らしい道を兼ね備わっております。

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །
ダーギ・シャンチュプ・シュッパ・ラ
私が菩薩行に入り、

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི། །
ジュッパ・ナムパル・ツァムパ・イ
〔修行を〕始めた善、

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
ゲワ・カンデ・ドワ・クン
それによって、一切の衆生が

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །
シャンチュプ・ショーラ・ジュッパル・ショ
菩薩行に入りますように。

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །
ショクナム・クンナ・ルータン・セム
すべての方角において、

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
ドゥンカ゚ル・ネーパ・ジニェ・パ
からだと心が苦しみ悩む者、

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
デダー・ダーギ・ソナム・チ
彼らすべてが、私の功徳によって、

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་འཐོབ་པར་ཤོག །
デガー・ジャムツォ・トッパル・ショ
幸せや喜びの海を得られますように、

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །
デダー・コルワ・ジスィ・ドゥ
彼らが輪廻する限り、

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །
ナム・ヤン・デレー・ニャムマ・ジュル
常に幸せをなくすことなく、

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
ドワェ・シャンチュプ・セムパ・イ
有情が絶えず

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་འཐོབ་ཤོག །
デワ・ジュンミ・チェトプ・ショ
菩薩の幸せを得ますように。

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག །
ジクテン・カムナ・ニャルワ・ダ
世間界のあらゆる地獄にいる生類らは

གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས། །
カンダ・ジニェ・ユパ・ナム
誰もが皆、

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །
デダー・トゥネィ・ルーチェン・ナム
極楽浄土の幸せによって

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །
デチェン・デワェ・ガワル・ショ
喜びますように。

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག །
ダンウェ・ニャムタ・ドトプ・ショ
寒さに悩む者には熱がありますように

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས། །
シャンチュプ・セムペ・ティンチェン・レー
菩薩の偉大なる雲によって、

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །
シュンウェ・チュヲ・タイェ・チ
生じる尽きない水によって、

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །
ツァウェ・ニャムタ・スィルワル・ショ
暑さに悩む者には涼がありますように。

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། །
ラルディ・ロメィ・ナクツァル・ヤン
〔地獄の〕剣の葉の林も、

དེ་ལ་དགའ་ཚལ་སྡུག་གུར་ཤོག །
デラ・ガツァル・ドゥクル・ショ
彼らを喜ばす苑の輝きとなりますように

ཤལ་མ་རི་ཡི་སྡོང་པོ་ཡང་། །
シャルマ・リーイ・ドンポ・ヤン
棘のある樹も

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འཁྲུངས་པར་ཤོག །
パクサム・シンドゥ・トゥンパル・ショ
如意樹として生えますように。

མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །
ティンリル・ク゚ルパ・ダタン・ガンパ・タン
鴎（かもめ）、鴨（かも）と白鳥と鵞鳥（がちょう）の

བཞད་སོགས་སྐད་སྙན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
シェソク・ケニェン・ジンペ・ゼジュル・チク
妙なる鳴き声で美しくなりますように。

པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །
ペマ・ディスン・チェデン・ツォダ・ギ
広く、蓮華の香りの池によって、

དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །
ニャルウェ・サショ・ダネィ・ニャムガル・ショ
地獄のもろもろの方角が心地良い〔場所〕となりますように。

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །

ソルプン・デヤン・リンチェン・プンポル・ジュル

炭火の集まりは珠宝〔しゅほう〕の集まりとなりますように。

ས་བསྲེགས་ཞེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག །

サセク・シェルジ・サシ・タルワル・ショ

焼けた土地は水晶の床となりますように、

བསྡུས་འཇོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །

ドゥジョム・リーヲ・ナムチャン・チュパ・イ

衆合（しゅごう）地獄の山も、

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །

シャルメ・カンジュル・デシェ・カンワル・ショ

供養の宮殿となり、善逝（ぜんぜい）が満ちますように。

མདག་མ་རྡོ་བསྲེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །

ダーマ・ドーセ・ツンジ・チャルパ・ダ

熱炭、溶岩、武器の雨は、

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །

デンネ・ズンテ・メトク・チャルパル・ジュル

これからは花の雨となりますように。

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །

ペンツン・ツォンジ・デッパ・デヤン・ネィ

武器によるお互いの殴り合いも、

དེང་ནས་རྩེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །

デンネ・ツェシル・メトク・ペンパル・ショ

これからは〔楽しい〕遊戯のための花の投げ合いとなりますように。

ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག །

チュヲ・ラプメ・メドン・ダナン・シンワ・ダ

〔游増熱地獄（ゆぞうねつじごく）の〕熱河の火の中に落ちた者たち、

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་དའི་མདོག །

シャクン・シクジュル・ルーコン・メトク・ジュンデ・ド

肉すべてが落ち、骨も白蓮華（びゃくれんげ）の〔ように白い〕色〔となった者たち〕。

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །

ダーギ・ゲウェ・トプチ・ラハイ・ルートプ・ネ

〔彼が、〕私の善の力によって、天のからだを得て、

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །

ラハモ・ナムタン・レヘンチク・ダルジ・バプネ・ショ

天女らとともに穏やかな流れに住しますように。

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྭ་དང་བྱ་རྒོད་མི་བཟད་རྣམས་
སྐྲག་བྱེད། །

チシル・ディルネィ・シンジェ・ミタン・カタン・シャゴ・ミゼ・ナムタ・シェ

「なぜこの地獄で、閻魔の従卒と鳥の凶暴なハゲタカが怖れ、暗闇が完全に除かれ〔るのか。〕

ཀུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་
མཐུ་སྙམ་སྟེ། །

クンネ・ムンサル・デーガ・シェペ・トゥザン・ディコ・スーイ・トゥニャム・テ

幸せと喜びを生じるこの善き力は、誰の力か」と考えて、

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་
མཐོང་ནས། །

ジェンドゥ・テーナ・ナムケー・チルナ・シャナ・ドルジェ・バルワ・シュトン・ネ

上方を見て、天空の中央に光輝く金剛手がいらっしゃるのを認め、

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་
འགྲོགས་པར་ཤོག །

ラプトゥ・ガウェ・シューチ・ディタン・ダルネ・デタン・レヘンチク・ドッパル・ショ

たいへんな喜びの力によって罪を離れて、〔地獄の衆生が〕金剛手とともにありますように。

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབས་པ་ཡིས། །
メトク・チャルパ・プチュ・タンデ・バッパ・イ
香水の混ざった花の雨が降って、

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཚིལ་ཚིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །
ニャルウェ・メダ・チルチル・ソッパ・トンジュル・ネ
地獄の火が消されるのを見て、

གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །
ロブル・デウェ・ツィムパ・デチ・サムパ・タン
地獄の有情が突然楽を得て満たされ、「これは何事だ」と考えると、

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག །
セムニャル・ナムチ・シャナ・ペマ・トンワル・ショ
彼らの前に蓮華手（＝観自在（かんじざい））が現れますように。

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་འུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །
ドーダ・ジクパ・ボルラ・リンパル・ツルショ・ウーウェ・テドゥ・ネィ
友よ、恐怖を離れて、すぐに私の下に来なさい。

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ། །
カンギ・トゥイー・ドゥンカ゜ル・クンダル・ガウェ・シュシン・ラ
その力によってすべての苦しみをなくし、喜びの力によって、

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ༔ ༑

ドーワ・クンネ・ヨンショプ・シャンチュプ・セムタン・ツェワ・シェジュル・パ

あらゆる衆生を完全に救済する慈愛深い菩薩、

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་སུ་ཞིག་ཕྱིན༑ ༑

シュンヌ・ズルプ・チェンバル・ジクパ・メパル・シェパ・スシク・シン

五髻（ごけい）童子（＝文殊）がいらっしゃり、恐怖をなくされた。誰が〔逃げる必要が〕あろうか。

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་མཆོད་ཅིང་༑ ༑

チュッチ・ラハジェ・チョッペン・ダーギ・シャプチ・ペモ・ラチュ・チン

あなたよ。百の点の冠で〔文殊の〕御足（みあし）の蓮華が供養され、

ཐུགས་རྗེས་བརླན་སྤྱན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་པ༑ ༑

トゥクジェ・レンチェン・ウラ・メトク・ドゥメ・ツォクチ・チャルバプ・パ

慈悲にうるむ眼、たくさんの花が頭上に雨と降る。

ཁང་བརྩེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོག་ལྡན་འདི་ལྟོས་ཤེས། །

カンツェ・イーオン・ラハモ・トンタ・トゥヤン・ドーデン・ディトゥ・シェ

心地いい楼閣において天女らが〔文殊を〕称賛し、美しい歌を歌うの見なさい。

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །

ジャムヤン・デンダ・トンネ・ダネィ・セムニャル・チャチョ・ドゥンパル・ショ

そのような文殊を見て、今こそ地獄の衆生が喜びの声をあげますように。

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །

デタル・ダーギ・ゲツェ・クントゥ・ザンラ・ソク

このように、私の善根によって、普賢などの

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྒྲིབ་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང་། །

シャンチュプ・センパ・ディッパ・メティン・デワ・タン

菩薩方が、障害のない幸せの雲と、

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངད་ལྡན་ཆར་པ་འབེབ་མཐོང་ནས། །

スィルシン・ディシム・ケ゜デン・チャルパ・ベプトン・ネ

涼しく香り高い雨を降らせるのを見て

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །
セムチェン・ニャルワ・デダ・ク゚ンパル・ガジュル・チ
地獄の有情が強く喜びますように。

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །
ドゥンド・ナムネィ・チクラ・チク
畜生の衆生はお互いに

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
ザウェ・ジクタン・ダルワル・ショ
食い合う恐怖を離れますように。

སྒྲ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །
ダミ・ニェンペ・ミシン・ドゥ
餓鬼らは、北倶盧州（ほくくるしゅう）の人のように

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །
イダ・ナムネィ・デワル・ジュル
幸せになりますように。

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །
パクパ・シェンレ・ズィクワン・ギ
聖観自在の

ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །
シャクネ・バッペ・オジュン・ジ
手から流れ出る乳の流れによって、

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམ་བྱས་ཞིང་། །
イダ・ナムネィ・ツィシェ・シン
餓鬼らは満たされ、

ཁྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །
トゥシェ・タクトゥ・スィルワル・ショ
沐浴し、常に涼しくなりますように。

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །
ロンワ・ナムチ・ズクトン・シン
盲人らは色(しき)(＝いろ、かたち)を見、

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །
オンペ・タクトゥ・ダトゥ・ショ
聾唖者らはつねに音を聞けますように。

ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །
ラハモ・ジュトゥル・ジシン・ドゥ
妊婦も、摩耶夫人のように、

སྦྲུམ་མའང་གནོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག །
ドゥンマアン・ヌメ・ツァワル・ショ
難しくなく出産しますように。

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །
チェルブ・ナムチ・グタ・タン
裸の者には、衣服が、

བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །
テパ・ナムチ・ゼタン・ネィ
空腹の者には食事が、

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །
コムパ・ナムチ・チュタ・タン
渇く者には水と

བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་འཐོབ་པར་ཤོག །
トゥンワ・シムポ・トッパル・ショ
美味しい飲み物がありますように。

བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་འཐོབ་ཤོག །
テンパ・ナムチ・ノルトプ・ショ
貧しい者には財産がもたらされますように。

མྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་འཐོབ་ཤོག །
ニャケ゜ン・ニャムタ・ガートプ・ショ
悩む者は喜びを得ますように。

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་སོས་ཤིང་། །
イチェ・ナムチャン・イース・シン
意気消沈した者は心を新たにし、

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
テンパ・プンスム・ツォッパル・ショ
自信と安心を得ますように。

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
セムチェン・ネパ・ズィニェ・パ
いかなる病いの有情でも、

མྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
ニュルドウ・ネーレ・タルジュル・チ
速やかに病気から解放されますように。

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །
ドウェ・ネーネィ・マル・パ
衆生の一切の病気が

དྲག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །
タクトゥ・ジュンワ・メパル・ショ
〔今後〕決して生じることがありませんように。

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །
タッパ・ナムネィ・ジクメ・ショ
怖れる者は怖れなくなりますように。

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །
チンパ・ナムネィ・ドルワル・ジュル
束縛されている者は解放されますように。

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཤིང་། །
トゥメ・ナムネィ・トゥデン・シン
無力な者は力を持っていますように。

སེམས་ནི་ཕན་ཚུན་མཉེན་གྱུར་ཅིག །
セムネィ・ペンツン・ニェンジュル・チ
お互いに友愛の心を持ちますように。

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
ドゥンポ・ダーネィ・タムチェ・ラ
すべての旅人に、

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །
ショクナム・タムチェ・デワル・ショ
すべての方角で幸せがありますように

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །
カンギ・ドゥンドゥ・ドシェ・パ
どのような目的のためであれ、

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
デベ・ミゴ・ドゥプジュル・チ
労なく成就できますように。

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །
ドゥタン・ドゥチェン・シュッパ・ナム
舟や船に乗る者たちが

ཡིད་ལ་བསམས་པ་འགྲུབ་གྱུར་ཏེ། །
イーラ・セムパ・ドプジュル・テ
心に願うことが成就しますように。

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །
チュイ・ゴ゜ス・デルシン・ネ
無事に岸に着き、

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །
ニェンタン・レヘンチク・ガワル・ショ
親戚とともに喜べますように

མྱ་ངན་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས། །
ニャケ゜ン・ラムゴル・チャムパ・ナム
荒野で道に迷った者たちは

མགྲོན་པོ་དག་དང་ཕྲད་གྱུར་ནས། །
ドゥンポ・ダタン・テジュル・ネ
旅人と出会い、

ཆོམ་རྐུན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། །
チョムクン・タクソ・ジクメ・パル
盗賊や虎などの恐れなしに、

མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོང་བར་ཤོག །
ミカ゜ル・デラ・ドンワル・ショ
容易に進めますように。

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །
ゴンソ・ラムメ・ニャムカ゜・ワル
荒野などで道を失い困っている人、

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་པ། །
シパ・ゲンポ・ゴンメ・パ
赤ん坊や老人、守者がいない人、眠る人

གཉིད་ལོག་སྨྱོས་ཤིང་རབ་སྨྱོས་རྣམས། །
ニロ・ニョシン・ラプニョ・ナム
（＝意識の鈍っている人）や、狂った人たちを、

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
ラハダ・スンワ・シェパル・ショ
善き神が身が守りますように。

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་། །
ミダル・クンレ・タルワ・タン
無暇からの解放（＝有暇）と、

དད་དང་ཤེས་རབ་བརྩེར་ལྡན་ཞིང་། །
デタン・シェラプ・ツェルデン・シン
信仰と、智慧と、慈愛をそなえ、

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །
ゼタン・ショパ・プンツォ・ネ
豊かな食べものと行（ぎょう）を持ち、

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་གྱུར་ཅིག །
タクトゥ・ツェラプ・デンジュル・チ
常に幸せをなくすことなく、あらゆる生を憶念しますように。

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །
タムチェ・ナムカ・ズシン・ドゥ
すべてものが虚空の蔵のように

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
ロンシュ・チェパ・メパル・ショ
財産を尽くすことがありませんように。

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར། །
ツォパ・メチン・ツェメ・パル
争いもなく、害もなく、

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །
ランワン・ドゥネィ・シュパル・ショ
自由に用いることができますように。

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་། །
セムチェン・ズィジ・チュンク゜・カン
無力な有情は誰であれ、

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །
デダー・ズィジ・チェンポル・ショ
彼らが偉大なる力を持てますように。

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །
カトゥプ・チェンカン・ズーケ゜ン・パ
酷い苦行者は誰であれ、

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །
ズーザン・プンスム・ツォクジュル・チ
容姿の美しい者となりますように。

འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྙེད་པ། །
ジクテン・ブーメ・ジニェ・パ
世間の女性たちは皆

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
デダ・シェーパ・ニジュル・チ
男性となりますように。

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །
マラプ・ナムネィ・トトプ・チン
賎しき者たちは高貴な者となりますように。

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །
カ゜ジャル・ダチャン・チョムパル・ショ
〔そして、〕自慢も滅ぼせますように。

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །
ダーギ・ソナム・デーイ・ネィ
私のこの福徳によって、

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །
セムチェン・タムチェ・マルー・パ
一切有情が

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤང་ནས་ནི། །
ディクパ・タムチェ・パンネ・ネィ
すべての罪を捨てて、

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
タクトゥ・ゲワ・シェパル・ショ
常に善を行いますように。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
シュンチュプ・セムタン・ミンダル・シン
菩提心を離れずに

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
シャンチュプ・シューラ・ショルワ・タン
菩提行に努力し、

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། །
サンジェ・ナムチ・ヨンズン・シン
仏たちに完全に守られて、

བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྤོང་བར་ཤོག །
ドゥチ・レナム・ポンワル・ショ
魔の業（ごう）すべてを捨てますように。

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །
セムチェン・デダ・タムチェ・ネィ
すべての有情は

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །

ツェヤン・パクメ・リンワル・ショ

無量の寿命を得ますように。

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །

タクトゥ・デワル・ツォジュル・シン

常に楽を得ますように。

འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །

チウェ・ダヤン・ダーマ・ジュル

死ということばさえも消えますように

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །

パクサム・シンギ・シェムー・ツァル

如意樹の庭は

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །

サンジェ・タンネィ・サンゲ・セ

仏と仏子の

ཆོས་སྙན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །

チュニェン・ドッペ・カンワ・イ

妙なる説法に満たされ、

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །

ショクナム・タムチェ・カンワル・ショ

それによって、諸方が満たされますように。

ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་ས་གཞི་དག །
タムチェ・ドゥヤン・サーシ・ダ
大地はどこまでも清らかで、

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །
セーマ・ラソク・メパ・タン
砂利なども なく、

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻཌཱུརྱའི། །
ラクティル・タルニャム・ベンドゥリイェ
手のひらのように平らで、瑠璃の

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
ランシン・ザムポル・ネジュル・チ
性質である滑らかな場所となりますように。

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། །
コルジ・チンコル・ユグル・ヤン
眷属の曼陀羅すべても、

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །
シャンチュプ・セムパ・マンポ・ダ
数多くの菩薩が

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག །
ランギ・レッペ・サテン・ダ
自分の美点によって大地を

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
ジェンパル・ゼペ・シュジュル・チ
飾っていらっしゃいますように。

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །
ルーチェン・クンジ・シャタン・ネィ
すべての生類は、

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །
シンタン・ウゼル・タムチェ・タン
鳥とすべての樹と光明と虚空から

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། །
ナムカ・レチャン・チューチ・ダ
法の響きを

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །
ジュンミ・チェパル・トゥパル・ショ
絶え間なく聞きますように。

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །
デダ・タクトゥ・サンジェ・タン
彼らは常に仏と

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་འཕྲད་གྱུར་ཅིག །
サンジェ・セタン・テジュル・チ
仏子に会いますように。

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ནི་མཐའ་ཡས་པས། །
チョッペ・ティンネィ・タイェ・ペ
無限なる供養の雲によって、

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །
ドウェ・ラマ・チョッパル・ショ
衆生の上師（ラマ）（＝仏）を供養しますように。

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །
ラハヤン・ドゥス・チャルベプ・シン
天人も時節どおりに雨を降らせ、

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
ロタク・プンスム・ツォッパル・ショ
そして穀物は豊かに実りますように。

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་གྱུར་ཅིག །
ジャルポ・チュシン・シェジュル・チ
王は法に従い、

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །
ジクテン・ダチャン・ダルワル・ショ
世間の人々も豊かになりますように。

སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །
メンナム・トゥタン・デンパ・タン
すべての薬に効力があり、

གསང་སྔགས་བཟླས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

サンガ゜ク・デジョ・ドゥッパル・ショ

真言を唱えることによって、〔四事業が〕成就しますように。

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །

カンド・スィンポ・ラソク・パ

ダーキニー、羅刹なども

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

ニンジェ・セムタン・デンジュル・チ

慈悲の心を持ちますように。

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར། །

セムチェン・ガヤン・ドゥマ・ジュル

ひとりの有情も苦しみませんように。

སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །

ディッパル・マジュル・ナマ・ジュル

罪にならず、病気になりませんように。

འཇིགས་དང་བརྙས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །

ジクタン・ニェパル・ミンジュル・シン

怖れや軽んじられることがありませんように。

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །

ガヤン・イーミ・デマ・ジュル

ひとりも心が悲しみませんように。

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་ཀློག་པ་དང་། །
ツクラ・カンナム・ロッパ・タン
もろもろの寺院は

ཁ་ཏོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །
カトン・ジジェ・レーネ・ショ
経典の読誦によって満たされますように。

རྟག་ཏུ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །
タクトゥ・ゲンドゥン・トゥンパ・タン
つねにサンガは和合し、

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ゲンドゥン・ドゥンヤン・ドゥッパル・ショ
サンガの目的が成就されますように。

བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །
ラッパ・ドゥッペ・ゲロン・ダ
学びたい比丘たちは、

དབེན་པ་དག་ཀྱང་འཐོབ་པར་ཤོག །
ウェンパ・ダチャン・トッパル・ショ
静謐な場所を得ますように。

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
イェンワ・タムチェ・パンネ・ネィ
すべての散乱を捨てて、

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །

セムネィ・レールン・ゴムジュル・チ

軽安（きょうあん）な心で巧みに修習（しゅじゅう）できますように。

དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྙེད་ལྡན་ཞིང་། །

ゲロン・マナム・ニェデン・シン

比丘尼たちもよく施しを受けて、

འཐབ་དང་གནོད་པ་སྤང་བར་ཤོག །

タプタン・ヌーパ・パンワル・ショ

争いや害を離れますように。

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །

デジン・ラプトゥ・シュンワ・クン

このように、すべての出家者は

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །

ツルティム・ニャムパ・メジュル・チ

戒律から堕落することがありませんように。

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །

ツルティム・チャルウェ・イーシュン・ネ

戒律を守れずに心から悩んでいる者は、

རྟག་ཏུ་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

タクトゥ・デンパ・ゼシェ・ショ

つねに罪をなくせますように。

བདེ་འགྲོ་དག་ཀྱང་ཐོབ་གྱུར་ནས། །

デンド・ダチャン・トプジュル・ネ

〔彼らが〕善趣も得て、

དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །

デルヤン・トゥルシュ・ミニャム・ショ

そこでも戒を守りますように。

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །

ケーパ・ナムネィ・クルワ・タン

賢者は尊敬され、

བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྙེད་པར་ཤོག །

スニョム・ダチャン・ニェパル・ショ

布施を得ますように。

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །

ジュネィ・ヨンス・ダッパ・タン

その心相続は完全に浄化され、

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །

ショナム・クントゥ・ダッパル・ショ

諸方で名声を得ますように。

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་མྱོང་ཞིང་། །

ケ゜ンソン・ドゥンカ゜ル・ミニョン・シン

悪趣の苦しみを体験しませんように。

དཀའ་བ་སྤྱོད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
カワ・ショパ・メパル・ショ
苦行をせずに、

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཀྱིས་ནི། །
ラハウェ・ラハッペ・ルーチ・ネ
天よりも優れたからだによって、

དེ་དག་སངས་རྒྱས་མྱུར་འགྲུབ་ཤོག །
デダ・サンジェ・ニュルドゥプ・ショ
たちまちに仏となりますように。

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །
セムチェン・クンジ・レンマン・ドゥ
あらゆる有情は、

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
サンジェ・タムチェ・チュシェ・チン
すべての仏に何度も供養をし、

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
サンジェ・デワ・サムイェ・チ
仏の不可思議な幸せによって

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
タクトゥ・デタン・デンジュル・チ
つねに幸せでありますように。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །

シャンチュプ・セムパ・ナムチ・ネィ

菩薩がたの密意（みっち）

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག །

ドドゥン・トゥクラ・ゴンドゥプ・ショ

が衆生の利益を成就しますように。

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །

ゴンポ・イーネィ・カンゴン・パ

救世者（くぜしゃ）のあらゆるお考えが、

སེམས་རྣམས་ལའང་དེ་འབྱོར་ཤོག །

セムナム・ラアン・デジョル・ショ

もろもろの寺院は有情にもたらされますように。

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །

デシン・ランサン・ジェナム・タン

この上に、縁覚（えんがく）と

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །

ニェントゥ・ナムチャン・デジュル・チ

声聞（しょうもん）らも幸せを得られますように。

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །

ダチャン・ジャムヤン・カディン・ジ

私も文殊師利（もんじゅしり）の御恩により

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། །
サラプ・ガワ・トッパル・ドゥ
歓喜地(かんぎじ)を得ますように。

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
タクトゥ・ツェラプ・デンパ・タン
つねにすべての生を憶念し、

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་འཐོབ་པར་ཤོག །
ラプトゥ・シュンワ・トッパル・ショ
出家できますように。

བདག་ནི་ཁ་ཟས་ཀྱི་ནས་ཀྱང་། །
ダーネィ・カゼ・ジネ・チャン
私は粗末な食事で、

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །
ニャムタン・デンシン・ツォワル・ショ
健康に生きられますように。

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །
ツェラプ・クントゥ・ウェンネ・パ
あらゆる生において、

ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་འཐོབ་པར་ཤོག །
プンスム・デンパ・トッパル・ショ
静謐な場所に住し、円満を得られますように。

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །

カンツェ・タワル・ドゥパ・アム

〔文殊師利に〕お会いしたい、

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །

チュンゼ・ディワル・ドゥナ・ヤン

些細なことをうかがいたいと願うときには、

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །

ゴンポ・ジャムヤン・デニ・ネィ

救世者である文殊師利に

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །

ゲクメ・パルヤン・トンワル・ショ

妨げなくお会いできますように。

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། །

ショッチュ・ナムケ・テトゥ・パル

十方の虚空の果てにまで

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར། །

セムチェン・クンドゥン・ドゥプシェ・シル

有情のすべての利益（りやく）が成就するために、

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །

ジタル・ジャムヤン・シュゼ・パ

あたかも文殊師利がなさったとおりに、

བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །
ダーギ・シュパァン・デンダル・ショ
私の行いもそのようになりますように。

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །
ジスィ・ナムカ・ネパ・タン
虚空があり続ける限り、

འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །
ドワ・ジスィ・ネジュル・パ
有情があり続ける限り、

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །
デスィ・ダネィ・ネジュル・ネ
私がある続け、

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །
ドウェ・ドゥンガ゜ル・セルワル・ショ
衆生の苦しみが滅ぼせますように。

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་། །
ドウェ・ドゥンガ゜ル・カンチァン・ルン
衆生のいかなる苦しみも、

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག །
デクン・ダーラ・ミンジュル・チ
すべてが私にもたらされますように。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས། །
シャンチュプ・セムパ・ゲンドゥン・ジ
菩薩のサンガによって、

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག །
ドワ・デラ・シュッパル・ショ
有情が幸せになりますように。

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །
ドウェ・ドゥンカ゚ル・メンチク・プ
有情の苦しみ〔を除く〕唯一の薬、

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
デワ・タムチェ・ジュンウェ・ネ
すべてのの幸せの源。

བསྟན་པ་ཉིད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །
テンパ・ニェタン・クルティ・タン
〔そのような〕教えが供養と尊敬にともなわれ、

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
チェテ・ユンリン・ネジュル・チ
〔この世界に〕長くあり続けますように。

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་བློ་འབྱུང་། །
カンギ・ディンジ・ゲロ・ジュン
その御恩のおかげで、善なる心を生じることのできる

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ジャムペ・ヤンラ・シャンツァル・ロ

文殊師利に頂礼します。

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །

カンギ・ディンジ・ダーダル・ワ

その御恩のおかげで、私〔の善を〕広げてくださる

དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

ゲウェ・シェラァン・ダシャン・ツァル

善友にも頂礼します。

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པ་ལས། །བསྔོ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་པའོ།། །།

以上が、『入菩薩行論』によって、廻向を示す第十章である。

པདྨ་རིག་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

ゾクチェン・リンポチェの長寿祈願文

ཧྲཱིཿ སྔོན་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཙུག་ཏོར་ཅན། །

hri グ゜ンツェ・デシン・シェクパ・ツゥクトル・チェン

HRI その昔は、宝髻仏(第二の仏)

འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་གྲུབ་ཆེན་ཀུ་ཀུ་རི། །

パクプー・ユルドゥ・ドゥプ゜チェン・クク・リ

聖なる国インドでは、大成就者ククリパ

ཁ་བ་ཅན་དུ་དཔལ་ལྡན་ཐང་པ་ཞེས། །

カワ・チェンドゥ・パルデン・タンワ・シェ

雪の国チベットでは、パンデン・タンパと呼ばれる

པདྨ་རིག་འཛིན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

ペマ・リンズィン・シャプ゜ラ・ソルワ・デプ゜

ペマ・リンジンの御足に祈願いたします

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

テンパ・ユンリン・ネプ・タシショー

あなたの教えに長年に渡って幸運が続きますように。

བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

ダライ・ラマ法王の長寿祈願文

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

カンリ・ラウェ・コルウェ・シンカム・ス

雪山に囲まれた浄土、この地で

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

ペンダン・デワ・マリュ・ジュンウ・ネ

すべの幸と楽の源は、他ならぬ

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

シェンリ・ズィクヲン・テンズィン・ジャンツォ・イ

観音菩薩の化身、テンジン・ギャツォそのお方

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

シャプペ・シテ・パルドゥ・テンジュル・チク

輪廻が消滅するまで、ゆるぎなく在りつづけ給え。

རྫོགས་ཆེན་ར་ཉག་རྫ་དཔལ་སྤྲུལ་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

ゾクチェン・ラニャク・ザ・パトゥル・リンポチェの長寿祈願文

ཟབ་ཞི་སྤྲོས་བྲལ་འོད་གསལ་སྙིང་པོ་མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་གསང་མཛོད་འཛིན། །

サプシ・トゥタル・ウーセル・ニンポ・マリュ・ジャルウェ・サンズ・ズィン

深甚なる、寂静にして、戯論を離れ、光明の真髄にして、勝者（仏）の秘密の蔵を余すことなく執するもの

མཚན་དཔེའི་རྣམ་རོལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྣ་ཚོགས་ཕྲིན་ལས་རོལ་གར་ཅན། །

ツェンペ・ナムロル・カンドゥ・デルトン・ナツォ・ティンレー・ロルガル・チェン

折伏したものに、仏の32相と80随好を顕し、さまざまな御業の音楽と踊りを有するもの

ལྔ་བདོའི་འགྲོ་ལ་བཤེས་གཉེན་ཚུལ་བཟུང་འབྲེལ་ཚད་འགྲོ་བའི་དཔལ་མགོན་ཆེ། །

カ゚ドゥ・ドラ・シェニェン・ツルスン・デルツェ・ドウェー・パルゴン・チェ

師友の立場で、五種の衆生とかかわるたびに、衆生の栄えある大守護者となるもの

པདྨ་ཕྲིན་ལས་བཤད་སྒྲུབ་ཉི་མ་རྟག་ཏུ་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ペ゚マ゚・ティ゚ンレ゚ー・シェド゚ゥプ゚・ニマ・タクトゥ・シャプ゚ペー・テンジュル・チク

ペマ・ティンレー・シェードゥプ・ニマの御足の下にある蓮華が、常に不動でありますように

ཅེས་རྫོགས་ཆེན་ར་ཉག་རྫ་དཔལ་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ་ཁྲི་འདོན་དང་འབྲེལ་བའི་མཚན་གསོལ་སྐབས་པདྨ་སྐལ་བཟང་དེས་ཡོ་རོབ་གླིང་ནས་བྲིས་པའོ། །

この祈願文はゾクチェン・ラニャク・パトゥル・リンポチェが名前を授けられ、そして即位せられたことに伴ない、ペマ・カルサングがヨーロッパで作成したものです。

འཕགས་ཡུལ་གྲུབ་བརྒྱའི་མཆོག་གྱུར་ཤཱ་བ་རིའི། །

パクユル・トゥプ゚ジェー・チョージュル・シャワ・リ

聖国インドの百名の至高の成就者のひとりシャーワリパの

རྣམ་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་འཇིགས་མེད་ཆོས་ཀྱི་རྗེའི། །

ナムトゥル・ウジェン・ジクメ・チューチ・ジェー

化身であるウギェン・ジクメ・チューギ・ジェが

སྤྲུལ་པའི་རོལ་གར་ལྗོངས་འདིར་ཡོངས་ཤར་བ། །

トゥルペー・ロルガル・ジョンデー・ヨンシャル・ワ

この国に、再び生まれ変わったのが

པདྨ་ཕྲིན་ལས་བཤད་སྒྲུབ་ཉི་མ་ལ། །

ペマ・ティンレー・シェートゥプ・ニマ・ラ

ペマ・ティンレー・シェートゥプ・ニマ

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་རྩོལ། །

ソルワ・デプソ・シンラプ・ク゜ードゥプ・ツォル

加持と成就をお授けくださいますよう、祈願いたします

འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་ཟུངས། །

ディシ・パルド・クンドゥ・ジェース・スン

今生、来世、バルド、いずこにあろうと（私たちの）傍におられますように

སྐུ་ཚེ་ཞབས་པད་འགྱུར་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཁྲིར། །

クツェ・シャペ・ジュルメ・ドジェ・ティ

長寿にして、不動の金剛坐の上で

ཚེ་མཐའ་ཡས་པའི་ངོ་བོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

ツェタ・イェペ・ゴ゜ヲ・テンシュ・ソル

寿命のエッセンスが、尽きることなく、堅固でありますように

མཛད་ཕྲིན་འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་ཡིས། །

ゼティン・コルロ・スムジ・ナンワ・イ

三輪の御業の光が

ཕྱོགས་བཅུའི་ས་གྲུ་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
ショクチュ・タドゥ・クントゥ・チャプジュル・チク
十方の世界をくまなく満たしますように

ཅེས་པའང་ཉི་ཧོང་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རྫོགས་ཆེན་མདོ་སྔགས་དར་རྒྱས་ཆོས་ཚོགས་ཀྱི་ཚོགས་གཙོ་མ་ལི་ཡ་སོགས་རང་སློབ་མང་པོའི་བསྐུལ་ངོར། ཁང་སར་དཔོན་སྤྲུལ་བསྟན་མིང་པས་ཉི་ཧོང་ནས་བྲིས།

日本のダルマ・センター、ゾクチェン・ドガク・タルギェーリンのマリヤと他の多くの弟子たちからのリクエストにこたえて、カンサル・オントゥル・テンパなるものが、日本において著したもの。

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་ཀློང་ཆེན་པ། །
トゥプテン・ゼペ・ジェンチク・ロンチェン・パ
仏の教えの美しき模様であるロンチェンパ

བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཇིགས་མེད་གླིང་། །
シェドゥプ・テンペ・カ゜ダク・ジクメ・リン
学習と実践の王のジクメ・リンパ

མཚུངས་མེད་བླ་མའི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །
ツゥンメ・ラム・テンパ・スィッテ・パル
自分の妙なるラマ！彼らの教えが存在が尽きるまで

བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
シェドゥプ・トゥサム・ゴンペ・ズィンジュル・チク
学習、実践、聞・思・修によって保持されますように。

སྣང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐུའི་ངང་། །

ナンダク・リクスム・ラカ゜ク・チュク・カ゜ン

顕現、音とリクパの三つは本質と本尊の局面そのものや、真言と法身であり、

སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་ཀླས་པས། །

クタン・イェシェ・ロルワル・ジャムレ・ペ

身と根源なる智慧の無限の顕れ。

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

サプ゜サン・ナンジョル・チェンプ゜・ニャムレン・ラ

大いなる深遠な秘密のヨーガの行においては

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

イェルメ・トゥクチ・ティクレル・ロチク・ショー

不二の御心のティクレにおいて一味を得られますように。

ཨོཾ་བཛྲ་སཏྭ་ས་མ་ཡ་མ་ནུ་པཱ་ལ་ཡ། བཛྲ་སཏྭ་ཏྭེ་ནོ་པ་ཏིཥྛ། དྲི་ཌྷོ་མེ་བྷ་
ཝ། སུ་ཏོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། སུ་པོ་ཥྱོ་མེ་བྷ་ཝ། ཨ་ནུ་རཀྟོ་མེ་བྷ་ཝ། སརྦ་སིདྡྷི་
མྨེ་པྲ་ཡཙྪ། སརྦ་ཀརྨ་སུ་ཙ་མེ། ཙིཏྟཾ་ཤྲི་ཡཿ ཀུ་རུཿ ཧཱུྃ། ཧ་ཧ་ཧ་ཧ། ཧོཿ
བྷ་ག་ཝཱན་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ། བཛྲ་མཱ་མེ་མུཉྩ། བཛྲཱི་བྷ་ཝ། མ་ཧཱ་ས་མ་ཡ་
སཏྭཿ ཨཱཿ

オン　ベンザ・サット・サマヤ　マヌパーラヤ・ベンザラ・サット・テノパ　ティタ・ディト・メバワ　ストカヨ・メバワ　スポカヨ・メバワ　アヌラクト・メバワ　サルワ・スィッディ・メ　タヤッツァ　サルワ・カルマ・スツァメ　ツィッタム・シュリ・ヤム　クル・ホゥン　ハハ・ハハ　ホー　バガワン　サルワ・タタガタ　ベンザ・バワ　マハ・サマヤ・サット　アー

オン　（金剛薩埵よ、三昧耶を）護らせてください。金剛薩埵よ、私を揺るぎないものにしてください。私を限りなく満足させてください。私をよく栄えさせてください。私を慈しんでください。すべての成就をお与えください。私に全ての行為をあかしてください。私の心を善へと変容させてください。世尊よ、全ての善逝たちよ、どうか私を見捨てないでください。金剛の本質を悟らせてください。大いなる三昧耶薩埵と不二〔の状態〕にしてください。

ཨེ་ཀ་ཛཱ་ཏི། རལ་གཅིག་མ།

エカジャーティ、「一本の髪を持つ」護法尊

ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་དྲུག་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

「この二十六字が記載されているならば、その書物がどのような形で踏み越えられたとしても、過失が生じない」と文殊の根本タントラに述べられている。

Wisdom Treasury